UDALBATZAK 2010EKO OTSAILAREN 26AN EGINIKO OHIKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaleko bilkura-aretoan, bi mila hamarreko otsailaren hogeita seiko 08:30 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTINEZ
- Jesus OFICIALDEGUI RUIZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Era berean, bertan dago udal kontu-hartzaile Jose Mª ARENZANA GARCIA jauna (Jakinarazten dut Gai Zerrendako 12. puntuan bilkuratik alde egin zuela).

Bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari jauna.

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 26 DE FEBRERO DE 2010

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:30 horas del día veintiseis de febrero del año dos mil diez, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Jesús OFICIALDEGUI RUIZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Asiste el Interventor Municipal D. Jose María ARENZANA GARCÍA (se hace constar que abandona la sesión finalizado el punto nº 12 de los del Orden del Día).

Asiste asimismo y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

1.- Udalbatzak 2009ko abenduaren 18an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion aktaren irakurketa eta onespena, bidezkoa bada.

Idazkariak, Udalbatzak 2009ko abenduaren 18an eginiko ohiko osoko bilkurari dagokion akta irakurri ondoren, zinegotziek onartu dute. Itsasne Alvarez de Eulate Lasa andrea (atxiki gabeko zinegotzia) abstenitu da, hain zuzen, bilkura horretara ez zelako etorri.

1.- Lectura y aprobación en su caso del Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 18 de diciembre de 2009.

Leída por el Secretario el Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 18 de diciembre de 2009, se aprueba con la única abstención de Dª Itsasne Alvarez de Eulate Lasa (Concejales no Adscritos), por no encontrarse presente en la celebración de la citada Sesión.

2.- Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatearenak (60 zk.tik 212 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkarienak (136 zk.tik 297 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzordearenak.

Idazkariak Alkateak (60 zk.tik 212 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkariek (136 zk.tik 297 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzordeak eginiko ebazpenen berri eman du.

Udalbatza jakitun geratu da.

2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 60 al 212, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 136 al 297, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Secretario da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 60 al 212, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 136 al 297, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

2.- Alkatetzak 2010-02-12an emaniko dekretuaren berri ematea, Alkarbide Taldearen idazkaria izendatzeko.

Alkatetzak 2010-02-12an emaniko dekretuaren berri, Ibai ROSA ITURRIA Alkarbide Udal Taldearen idazkari, %12,5eko dedikazioarekin, izendatzeko.

Udalbatza jakitun geratu da.

3.- Dar cuenta del decreto de Alcaldía de fecha 12-02-2010 relativo a nombramiento de Secretario del Grupo Alkarbide.

Se da cuenta del decreto de Alcaldía de fecha 12-02-2010 por el que se nombra a Ibai ROSA ITURRIA Secretario del Grupo Municipal Alkarbide, con dedicación del 12,5%.

El Pleno queda enterado.

4.- Galtzaraborda Mendebaldea 10. Areako 10/01 (Pilotalekua) E.U.ari buruzko Xehetasun Azterlanaren 1. Aldaketa. Behin betiko onespena.

Aurrerakinak.

4.- 1ª Modificación del Estudio de Detalle, referido a la U.I. 10/01: Frontón del Area 10: Galtzaraborda Oeste. Aprobación definitiva.

Antecedentes.-

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Tokiko Gobernu Batzarrak, 2009ko abenduaren 18an eginiko bilkuran, hasierako onespena eman zion, ***Galtzaraborda Mendebaldea 10. Areako 10/01 (Pilotalekua) E.U.ari buruzko Xehetasun Azterlanaren 1. Aldaketari,*** VAUNM arquitectura y urbanismo, S.L.P.-ek egina 2009ko azaroan.

La Junta de Gobierno Local, en sesión celebrada con fecha 18 de diciembre de 2009, acordó aprobar inicialmente el documento de la ***1ª Modificación del Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de la U.I. 10/01: Frontón del Area 10: Galtzaraborda Oeste***, redactado en noviembre de 2009 por VAUNM arquitectura y urbanismo, S.L.P.

Erabaki horri zegokion iragarkia 2009ko abenduaren 31n "El Diario Vasco" eta "Berria" egunkarietan argitara eman zen, baita Lurralde Historikoko 2010eko urtarrilaren 12ko Aldizkari Ofizialean, 6 zk.an ere.

El anuncio del referido acuerdo fue publicado en el periódico "El Diario Vasco" y "Berria" de fecha 31 de diciembre de 2009, así como en el Boletín Oficial del Territorio Histórico nº 6 de fecha 12 de enero de 2010.

Jendaurrean egondako garaian Galtzarabordako "Gure Leku" Auzo Elkarteak alegazioa egin zuen, Idazkari Nagusiak eginiko ziurtagirian egiaztatzen denez. Bertan zera adierazten dute:

Durante el período de exposición pública, se ha presentado una alegación suscrita por la AA.VV. "Gure Leku" de Galtzaraborda, tal y como se desprende del certificado emitido por el Secretario General, en la que expresan lo siguiente:

Alegaziogileek behin-betiko onespena atzeratzea proposatzen dute ondorengo arrazoiengatik:

- Auzoak proiektuaren berri jakin behar duela, hain zuzen, gero iritzia eman ahal izateko.
- Proiektuak aldatuak izan direla, eta ondorioz, auzo elkarteak ez dakiela zein den behin-betiko soluziobidea.
- Ezinezkoa zaiela, duten denboraren barruan, proiektuaren berri jakin, aztertu eta auzoari —bere iritzia eman dezan— ezagutzera ematea.
- Alkatea, osoko bilkuran hitza emanda eta gero, ez dela auzora joan aldaketen berri ematera.

Los alegantes proponen el aplazamiento de la aprobación definitiva por las siguientes razones:

- Que el barrio debe conocer el contenido del proyecto para poder opinar sobre el mismo.
- Que los proyectos se han ido modificando y finalmente la AA. VV. no conoce cual es la solución definitiva.
- Que les resulta imposible, en el tiempo de que disponen, conocer, hacer un estudio y darlo a conocer al barrio para que éste opine.
- Que el Alcalde no ha ido al barrio a exponer las modificaciones, como prometió en un Pleno.

2010eko otsailaren 17an, udal arkitekto

Con fecha 17 de febrero de 2010, el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Xabier Agirrek gai honi buruzko txostena egin du, udal lege-aholkulari juridiko Vicente Castiellak ontzat emana. Bertan, alegazioari erantzunez, adierazten da alegazioak ez diola Xehetasun Azterlanari eragiten, aitzitik, Auzo Elkarteak denbora gehiago behar duela esaten du. Gainera, baieztatzen du xehetasun azterlana jendaurrean 20 egunez egon behar duela, hots, 2010eko urtarrilaren 13tik otsailaren 4ra, biek barne, Lurzoru eta Hirigintzako 2/2006 Legearen 98. artikuluan legez ezarritakoa betez. Ondorioztatuz, alegazioa ez litekeela onartu.

arquitecto municipal Xabier Agirre, emite informe, conformado por el asesor jurídico municipal, Vicente Castiella, en el que en contestación a la alegación se señala que la misma no incide en el contenido del Estudio de Detalle, sino que la AA.VV. necesita que se prolongue el plazo del período de exposición pública del documento. Y, en dicho sentido, señala que el periodo de exposición pública del estudio de detalle, de 20 días, comprendido entre el 13 de enero y el 4 de febrero de 2010 (ambos inclusive) es el legalmente establecido por el art. 98 de la Ley 2/2006 de 30 de junio de Suelo y Urbanismo, concluyendo por lo tanto, que no procede estimar dicha alegación.

Era berean, txosten horretan bertan aipatu teknikari horiek Xehetasun Azterlanari behin-betiko onespena ematearen alde azaltzen dira.

Igualmente, los referidos técnicos en el mencionado informe, informan favorablemente la aprobación definitiva del Estudio de Detalle.

Adierazitako guztiagatik.

A la vista de lo expuesto.

Eta Hirigintza Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du, Hirigintza Batzordean esan zuen moduan, bere Taldeak uste du aukera eder bat galdu dutela, eta bere iritziz ona izango litzake kontuan hartzea etorkizunean gauza bera ez gertatzeko eta herritarren parte-hartzea sustatzeko. Bere logikaren baitan, eta euren ikuspuntutik, alegazioak Legeak jasotzen duen epea baino haratago egin ahal izan beharko lirateke. Bere aburuz, bera esaten ari dena Gipuzkoako Foru Aldundiak, EUDELek eta beste erakundeek ere sustatzen dute. Horregatik, eurek ezin dute onartu proposatu dena, eta eskatzen dute obra batek auzoa —kasu honetan Galtzaraborda— dezente aldatzen badu, herritarrek legez jasota dagoen baino epe zabalagoan iritziak emateko aukera ikusteko eta aztertzeko.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que, tal y como manifestó en la Comisión de Urbanismo, su Grupo piensa que han perdido una buena ocasión de fomentar la participación ciudadana y sería bueno que tomaran nota hacia futuro. Desde su lógica y tal y como la entienden, ésta tiene que ir más lejos de presentar alegaciones en los periodos de exposición pública, tal y como recoge la Ley. Esto que está comentando es lo que se está fomentando desde la Diputación Foral de Gipuzkoa, desde EUDEL y desde otros organismos. Por tanto, ellos no pueden aprobar lo que se propone y piden que cuando una obra modifica sustancialmente un barrio, como en este caso el de Galtzaraborda, se vea y estudie la posibilidad de que las vecinas y vecinos puedan

trasladar sus opiniones, más allá de lo estrecho que ahora mismo está recogido de forma legal.

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du eurek aurreko Udalbatzarrean Parke kaleko orube horretan bizilagunek aspaldidanik eskatzen duten pilotalekuaren alde azaldu zirela, eta orain ere, gauza bera egingo dute. Izan ere, bizilagunen iritzia ez da kontuan hartu, eta hortaz, eurek aurka bozkatuko dute. Horrez gain, proposamenaren inguruan bi aipamen egin nahi ditu: alde batetik, udalbatzarrean askotan aitatzen dute herritarrek eskatzen dutena kontuan hartu behar dela, eta, bere iritziz, hau da garaia herritarrei ahotsa eman eta zer nahi duten zuzenean galdetzeko. Kasu honetan, ea garajeak edo pilotalekua nahi duten galde diezaiokete kontsulta batean. Jakin badakite proposamenean ez daudela lotuta proiektua eta garajeak, baina, halaber, badakite horren atzetik zer datorren: garajeak eraikitzea, hain zuzren ere. Gainera, iritzi-eskatze honek Hirigintzako Aholku Batzordea biltzeko aukera emango luke, eta gisa horretan hainbeste goraipatzen den herritarren parte-hartzea bermatuko litzateke. Bestalde, hara eraman den proposamena ziur aski onartuko denez, eta Galtzaraborda auzoan igogailu batzuek ipiniko direnez, Udal Gobernu Taldeari, igogailu horiek funtziona dezaten, mantentze-gastuetarako Aurrekontuan partida bat aurreikusteko eskatzen diete.

* Interviene en euskera el Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) manifestando que en el Pleno anterior se mostraron partidarios de que en el solar de la c/ Parque se realizara un frontón que los vecinos están solicitando desde hace mucho tiempo. Ahora van a efectuar la misma petición, puesto que no se ha tomado en consideración la opinión de los vecinos, motivo por el cual votarán en contra. Además desea comentar dos puntos en torno a este asunto: por una parte, en los plenos, en numerosas ocasiones se suele mencionar que hay que tomar en consideración la opinión de los ciudadanos. Por ello, cree que este es el momento para dar la palabra a los mismos y preguntar directamente qué es lo que desean. En este caso —dice— podrían preguntar a través de una consulta si quieren los garajes o el frontón. Ellos saben que en la propuesta no están vinculados el proyecto y los garajes, pero asimismo son conscientes de lo que hay detrás de la misma: la construcción de garajes. Además, piensa que dicha consulta les daría la posibilidad de reunir a la Comisión de Asesoramiento Urbanístico, a la vez que garantizarían la participación ciudadana que tanto se pregona. Por otra parte, como seguramente va a ser aprobada la propuesta que se ha llevado allí, y como en el barrio de Galtzaraborda se van a construir unos ascensores, solicitan al Equipo de Gobierno que prevea una partida de gastos de mantenimiento en los Presupuestos para que dichos ascensores funcionen.

* Ondoren, Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) jendartetik mikrofonorik gabe eginiko mintzaldi bati erantzun dio. Berak, berak esaten dituen gauzetaz erantzun dezakeela; berak ez dakiela zer esan ziezaiokeen beste pertsona horrek, nork bere baitako zerbait gehitu eta kendu dezakeelako, eta ulertuko duten moduan, bera ezin dela horietaz arduradun egin. Hala eta guztiz ere,

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde a una intervención del público realizada fuera de micrófono señalando que, puede responder de lo que él dice, pero no sabe lo que otra persona puede haberle dicho, ya que puede añadir u omitir algo de su cosecha, de lo que, como comprenderán, no se puede hacer responsable. No obstante, quiere decir que este proyecto no arranca

esan nahi du proiektu hori ez dela gaurkoa, ezta atzokoa edo pasa den urtekoa ere, baizik eta, oinarrizko proiektua, duela hiruzpalau urte, gutxienez bi aldiz, aurkeztu zitoela auzoari. Bilerak egin zituzten, eta horietara, auzo elkarteaz gain, auzoko bizilagun gehiago ere joan ziren. Geroztik, proiektuarekin aurrera egin dute, eta hasierako oinarrizko hura aldatu. Geroago, berriz, bizilagunek bilera batera joateko eskatu zioten, berak osoko bilkura batean baietz esan zien, baina hori esan zien, hain zuzen —“Zapatero-plana” dela-eta aurkezturiko beste batzuek bezala, oraindik jakin gabe Madrilek proiektu hori onartuko zuenik, dakiten moduan aurreko osoko bilkuran izena eta xehetasun txikiren bat aldatzeko aurkezturikoa— zuhurtasunik gabe jardutea iruditzen zitzaiolako haiekin bilera egitea. Madriletik proiektu hori besteekin batera onartu zuela esanez albistea iritsi zen egun berean esan zion Iñigori bilerarako deia egiteko, hitz egin duen berak hilaren 16an egingo dela aitatu duena, zeinak idatziz egitea nahi badu, halaxe egingo dena. Alabaina, berak esan zuena zera zen: eurek duten proiektua auzoari aurkeztuko diona dela, eta egileak ere han izango direla. Osoko bilkura horretan soilik Xehetasun Azterlanaren aldaketa bat onartuko dute, proiektua lehendik onartua dute, baina tramitatu ahal izateko, aldaketaren bat eginez gero, exijitzen du berriro osoko bilkurara ekarri eta Udalbatzak bere iritzia ematea. Berak auzoari igogailu-proiektua aurkeztuko dio, hori ez delako aldatu. Garajeetaz hitz egiten dutenean, berak esan behar du hori oraindik erabakitze dagoen kontua dela. Egia da —dio—, egin dutena da —emakida-administratiboko garajeak egin dituzten aldiro egin dena, bestalde— bizilagunei inkesta bat zer nolako eskaria dagoen jakiteko. Gaineratu duenez, batzuetan demanda izaten da, eta bestetaz ez, esaterako, Alabergan eta Agustinetan bazegoen, baina ez Fanderian. Inkesta egiten dutenean, jende gehienak begi onez ikusten badu, etab. aurrera jarraituko dute, baina alderantziz bada, ez, gaineratu du.

hoy, ni anteayer, ni el año pasado, sino que se presentó al barrio al menos en dos ocasiones, hará tres o cuatro años y era el proyecto básico. Tuvieron reuniones a las que asistieron otros vecinos del Barrio, aparte de los miembros de la propia Asociación. Posteriormente han seguido adelante con el proyecto, variando aquel básico o inicial. Luego, por parte de los vecinos se le pidió que asistiera a una reunión, en un Pleno les dijo que así lo haría y les dijo unicamente que dado que no tenían todavía la confirmación de Madrid de que ese proyecto fuera admitido, al igual que los otros que han presentado en el “Plan Zapatero”, siendo éste además el último aprobado, y que como saben se presentó en el Pleno anterior para cambiar su denominación y algún pequeño detalle, le parecía imprudente hacer la reunión sin confirmar esto. El mismo día que le llegó la confirmación de Madrid admitiendo ese proyecto junto con los demás, le dijo a Iñigo que les llamara para convocar una reunión, que quien ha intervenido ya ha mencionado que se celebrará el próximo día 16, y si hay que convocarla por escrito, no se preocupe que lo hará. Pero lo que dijo es que el proyecto que tienen es el que va a presentar al Barrio, acompañado por los redactores del mismo. En este Pleno lo que se aprueba es solamente una modificación del Estudio de Detalle, el proyecto ya está aprobado y la tramitación exige que si hay una modificación se traiga al Pleno y éste se va a pronunciar sobre el Estudio de Detalle. Él presentará al Barrio el Proyecto de Ascensor, eso no cambia. Lo que es verdad cuando hablan de garajes, es que eso está pendiente, como se ha hecho cada vez que se han construido garajes de concesión administrativa, de hacer una encuesta entre el vecindario teoricamente afectado para saber la demanda que hay. A veces hay demanda y otras no, por ejemplo han encontrado demanda en Alaberga y Agustinas y no la han encontrado en Fanderia. Cuando se haga esa encuesta, si la mayoría de la gente lo ve oportuno, adecuado, etc., se seguirá adelante con los

garajes, en caso contrario no se hará.

* Jendartean zegoen beste lagun batek mikrofonorik gabe eginiko galderari erantzunez, Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) zera esan du: uste duela buru-nahasmendu pittin bat duela, ezen igogailuak Udalak egingo ditu “Zapatero-programa”tik datozen diru-laguntzekin %100 ordainduz. Garajeak, aitzitik, inkesta egin ostean aurrera aterako balira, autofinantzatzen dira, orain artean egin diren guztiekin egin den bezala. Azkenak Agustinetakoak eta Alabergakoak izan dira, gaineratu du. Beraz, bada, arazoa ez da aurrekontua, ezta 10 edo 11 izatearena. Hau da, inguru horretako bizilagunei eskaintzen zaienean, zera esango zaie: “hau da balio dezakeena eta hau ordaindu beharko duzue”.

* A preguntas de otra persona del público realizadas fuera de micrófono, el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, cree que tiene una cierta confusión mental. Los ascensores los ejecuta el Ayuntamiento con un presupuesto que viene subvencionado al 100% por el Programa Zapatero de Inversiones. Los garajes, si salieran adelante tras hacer la encuesta sobre la hipotética demanda de los mismos, se autofinancian, como se ha hecho con todos los que se han construido hasta ahora, los últimos fueron los de Agustinas y Alaberga. Por tanto no se trata de un problema presupuestario, ni del 10, ni del 11, es decir, cuando se les ofrezca a los ciudadanos del entorno se les dirá, “esto es lo que puede valer, y esto es lo que va a pagar”.

* Jarraian, Alkatea erantzuten ari zitzaion pertsona eta Alkatea beraren artean liskarra sortu da, eta jendarteko lagunak aretotik alde egin du.

* Seguidamente se produce un rifirrafe con la persona a quien el Alcalde respondía y esta persona abandona la sala.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP), 6 aurkako (atxiki gabeko zinegotziak) eta 2 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak),

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP), 6 votos en contra (Concejales no Adscritos) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- Tramitatzea Galtzarabordako “Gure Leku” Auzo Elkarteak eginiko alegazioa, akordio honen azalpen-zatian adierazitako arrazoiengatik.

1º.- **Admitir a trámite** la alegación presentada por la AA.VV. “Gure Leku” de Galtzaraborda, y **desestimarla** por los motivos expresados en la parte expositiva del presente acuerdo.

2.- Behin-betiko onespena ematea

2º.- **Aprobar definitivamente** el

Galtzaraborda Mendebaldea 10. Areako 10/01 (Pilotalekua) E.U.ari buruzko Xehetasun Azterlanaren 1. Aldaketari, beti ere VAUNM arquitectura y urbanismo, S.L.P.-ek eginiko dokumentuaren arabera (EHAEOk 2009-11-24an ikuskatua).

documento de **la "*1ª Modificación del Estudio de Detalle, presentado a instancia de parte, de la U.I. 10/01: Frontón del Area 10: Galtzaraborda Oeste*"**, según documento redactado por VAUMN arquitectura y urbanismo, S.L.P. (visado COAVN el 24-11-2009.).

3.- Erabakiaren **berri ematea** Galtzarabordako "Gure Leku" Auzo Elkarteari eta, baleude, gainontzeko interesdunei.

3º.- **Notificar** el presente acuerdo a la AA.VV. "Gure Leku" de Galtzaraborda, así como a los demás interesados, en su caso.

4.- Xehetasun Azterlan honen ale bat **bidaltzea** (ohiko euskarri informatikoan) Gipuzkoako Foru Aldundiari.

4º.- **Remitir** un ejemplar del presente Estudio de Detalle (en soporte informático y convencional), a la Diputación Foral de Gipuzkoa.

5.- Akordio hau oso-osorik, Xehetasun Azterlanaren araudiarekin batera, **argitaratzea** Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, eta, espreski aitatzea Aldundiaren erregistroan jaso dutela. Era berean, probintzian gehien saltzen den egunkari batean behin-betiko onespena argitara ematea.

5º.- **Publicar,** el presente acuerdo integramente, junto con la normativa del Estudio de Detalle, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, haciendo mención expresa de haberse producido el depósito en el registro de Diputación. Asimismo, se publicará el acuerdo de aprobación definitiva en uno de los diarios de mayor circulación de la provincia.

5.- Proposamena: Errenteriako Udal Liburutegiko funtzionamendu-araudiari hasierako onespena emateko.

5.- Propuesta: Aprobación inicial del Reglamento de funcionamiento de los servicios de la Biblioteca Municipal de Errenteria.

Errenteriako Udal Liburutegiko zerbitzuen funtzionamendu arauen proiektua aztertua izan da.

Examinado el proyecto Reglamento de funcionamiento de los servicios de la Biblioteca Municipal de Errenteria.

Espedientean ageri dira ere Udal Artxibozainaren eta Kultura, Hezkuntza eta Gazteria Saileko Koordinatzaile teknikoaren 2009ko irailaren 10eko txostenak.

Consta en el expediente informe conjunto del Archivero Municipal y de la Coordinadora Técnica de Cultura, Educación y Juventud de fecha 10 de septiembre de 2009.

Kultura batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Cultura.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Mintzatu dira:

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du aurreko osoko bilkuraren batera etorri beharreko gaia dela hau, baina hainbat arrazoi ezberdinagatik —administratiboak eta departamentuak elkar ulertu ez direlako—, ez dute lehenago ekarri ahal izan. Proposamen berrian, Ordenantza hau ilegaltzat jo ez dadin, Batzordean egin ziren eskaerak jasota daude. Hortaz, orain indarrean sar dadin epeak bete daitezen itxaron besterik ez dute egin behar.

Mintzaldia amaitutakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

1. Hasierako onespena ematea Errenteriako Udal Liburutegiko zerbitzuen funtzionamendu arauei, espedientean I eranskinean erantsi zazkio.

2. Espedientea jendaurrean jartzea 30 egunez, hain zuzen horretarako iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta Udaletxeko iragarki-oholean argitara eman ostean iradokizunak eta erreklamazioak egin ahal izateko.

3. Inork ez balu erreklamaziorik egingo ordenantza behin betiko onartutzat joko da, eta indarrean sartuko da testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu ondoren Tokiko Araubide Oinarrien Lege Arautzailearen 65.2 artikuluan aurreikusitako epea igaro ostean.

6.- Proposamena: Euskal Herriko Justizia

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) manifestando que es un tema que tenía que haber venido ya a otro Pleno, pero por diversos motivos, unos administrativos y otros por falta de entendimiento entre diferentes departamentos, no se había hecho. En la nueva propuesta se recogen, de manera que no posibilite que se declare ilegal esta Ordenanza, las peticiones que se hicieron en la Comisión, que ya vienen rectificadas. A partir de ahí se dejarán cumplir los plazos y que entre en vigor para que se pueda llevar a efecto.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

A C U E R D A

1º.- Aprobar inicialmente el Reglamento de funcionamiento de los servicios de la Biblioteca Municipal de Errenteria que se adjunta como Anexo I en el expediente.

2º.- Someter el expediente a información pública y audiencia de los interesados mediante anuncios en el Tablón de Edictos y Boletín Oficial de Gipuzkoa por el plazo de 30 días hábiles para presentación de sugerencias y reclamaciones.

3º.- En el caso de no producirse reclamciones, la ordenanza se entenderá aprobada definitivamente y entrará en vigor una vez se haya publicado íntegramente su texto en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y haya transcurrido el plazo previsto en el artículo 65.2 de la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local.

6.- Propuesta al Tribunal Superior de Justicia del

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Goreneko Auzitegiak Errenteriako Bake Epaile titularra eta bere ordezkoa izendatzeko.

Euskal Herriko Justizia Goreneko Auzitegiaren Gobernuko Idazkaritzak Udal honi eskatu zion Bake Epaile titularra eta ordezko berriak hautatu eta ondorengo izendapen-proposamena egin zitzan, hain justu orain izendatuta daudenen lau urteko epea amaitzear dagoelako.

2009ko urriaren 30eko osoko bilkuran hartutako akordio bidez merezimenduen lehiaketa-deia egin zen herri honetako Bake Epaile titularra eta ordezkoa hautatzeko.

Lehiaketako oinarrien arabera Epaimahai kalifikatzaileak, abenduaren 17an egindako bileran lehiakideek adierazi eta justifikatutako merezimenduak baloratu ditu, eta ondorioz, erdietsitako puntuen araberako izangaien zerrenda egin.

Kontuan izanik lehiaketako Epaimahaiak proposaturiko pertsonek Botere Judizialeko Lege Organikoan xedatutako lege-eskakizunak betetzen dituztela Bake Epaile titularra eta ordezkoa izateko, hain zuzen euren eginkizunak egiteko gaituak daudelako edo bateraezintasunik ez dutelako.

Uztailaren 1eko 6/1985 Legearen 101.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, Botere Judizialeko Organikoa, Udaltzarraren eskumena da Bake Epaile kargua hautatzea legezko baldintza bete eta eskaera egiten dutenen artean, akordio hori Udalbatza osatzen duten partaideen gehiengo osoaren aldeko botoekin hartu behar delarik.

País Vasco de las personas para ser nombradas Juez de Paz titular y sustituto de Errenteria.

Visto que desde la Secretaría de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco se ha solicitado a este Ayuntamiento que proceda a la elección y posterior propuesta de los nuevos Jueces de Paz Titular y Sustituto, por estar próximo a finalizar el período de cuatro años para el que fueron nombrados los actuales.

Resultando que por acuerdo plenario de fecha 30 de octubre de 2009 fue convocado concurso de méritos para la selección de Juez de Paz titular y sustituto de este municipio.

Resultando que de conformidad con las bases del concurso el Tribunal Calificador, en sesión celebrada el día 17 de diciembre, ha valorado los méritos alegados y justificados por los concursantes, confeccionando una lista de candidatos por orden de puntuación.

Considerando que las personas propuestas por el Tribunal Calificador del concurso reúnen los requisitos legales establecidos en la Ley Orgánica del Poder Judicial para desempeñar los cargos de Juez de Paz titular y sustituto, respectivamente, no estando incursas en ninguna de las causas de incapacidad o incompatibilidad previstas para el desempeño de las funciones judiciales.

Considerando que a tenor de lo dispuesto en el art. 101.2 de la Ley 6/1985, Orgánica del Poder Judicial, de 1 de julio, es competencia del Pleno Municipal acordar la elección del cargo de Juez de Paz entre las personas que reuniendo las condiciones legales así lo soliciten, debiéndose adoptar el acuerdo con el voto favorable de la mayoría absoluta de los miembros de la Corporación.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Epaimahaiaren proposamena kontuan izanik.

Halaber, Lehendakaritza eta Barne Antolaketako batzordearen proposamena.

Era berean, Pedro Miguel Barandiaran Ormazabal jaunak 2010eko otsailaren 22an aurkezturiko idatzi bidez uko egin dio Bake Epaile ordezkoa izendatua izateari.

Alkateak 2010eko otsailaren 23an eginiko proposamena jaso da. Bertan Lehendakaritza batzordeak emaniko irizpena aldatzeko eskatzen du, hain zuzen, Pedro Miguel Barandiaran Ormazabal jaunaren ukoa onartuz eta ondorengo izangaia izendatzeko proposamena eginez.

Ondoren, mintzatu dira:

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du ez daudela ados Bake-epailea aukeratzeko irizpide zenbaitekin, besteak beste, hizkuntza irizpideekin. Hala ere, oraingo aukeraketa baldintza horietan egina bada ere, eurek dituzten datuen arabera, uste dute hizkuntza eskubideak bermatuak izan daitezkeela. Horregatik, nahiko kritiko bada ere, proposamenari baietza emango diote.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du aurreko osoko bilkura batean aitatu zela oso “eskari” gutxi zituen eginkizuna zela. Izan ere, gaiaren berri pitin bat dakien edonork badaki ez dela inolako txoloa; ez da lehiarik izaten postua lortzeko, eta horregatik, euren buruak gogobetetzat jo ditzaketela uste du. Agi denez, titularrak euskara ez duela menperatzen esaten zuten, alabaina esperientziak erakusten du Bake-epaile honek eginiko egintza bakar batean ere, esaterako, ezteiak, etab., ez dela arazorik izan

Vista la propuesta del Tribunal Calificador.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Visto el escrito presentado por D. Pedro Miguel Barandiaran Ormazabal en fecha 22 de febrero de 2010 renunciando a su nombramiento como Juez de Paz sustituto.

Incluída la propuesta del Alcalde de fecha 23 de febrero de 2010 en el sentido de que se modifique el dictamen de la Comisión de Presidencia, aceptando la renuncia de D. Pedro Miguel Barandiaran Ormazabal y proponiendo al siguiente candidato por orden de puntuación.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera el Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) manifestando que no están de acuerdo con alguno de los criterios para la selección de Juez de Paz, entre otros, con los criterios lingüísticos. Sin embargo, aunque esta selección se haya efectuado con dichos requisitos, según sus datos, consideran que pueden estar garantizados los derechos lingüísticos. Por dicho motivo, aunque de una forma crítica, van a apoyar la propuesta.

* El Alcalde Sr. Merino Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, ya se comentó en el Pleno anterior que se trata de un “mercado” muy limitado. Cualquiera que conozca un poco el tema sabe que no se trata de ningún chollo, no hay disputas por acceder al puesto, y por ello tienen que darse por satisfechos de que se cubra. Efectivamente, decían que el titular tiene ciertas carencias con el euskera, pero también ven que su experiencia demuestra que no hay acto o competencia de este Juez de Paz en el que si se

euskaraz egiteko. Gainera, kontuan izan behar dute ez zegoela beste aukerarik, beste alternatiba bete gabe uztea izango litzakeelako. Horregatik, eskertzen du borondate ona, baina, berriro dio, ahaleginak eginda ere, ez dagoela aukera askorik.

quiere la tramitación en euskera, por ejemplo en bodas, etc., nadie está encontrando problemas. Y además, es que no hay otra posibilidad, la otra alternativa sería declararlo desierto. Por tanto, le agradece la buena voluntad, pero repite que a pesar de los esfuerzos que se hacen, no se pueden encontrar muchas alternativas.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez, Udalbatza osatzen duten legezko partaideen gehiengo osoaren quorumarekin,

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con el quorum que representa la mayoría absoluta del número legal de sus miembros ,

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. **ESTEBAN LOS-SANTOS BARRENECHEA jauna** hautatzea Errenteriako Bake Epaile titular, eta **ALBA PEREZ DIAZ andrea** Bake Epaile ordezkari.

2. Udalbatzaren akordioa lurralde honi dagokion Lehen Instantzia eta Instrukzio Epaileari bidaltzea, hain zuzen honek izendapena egingo duen Euskal Erkidegoko Justizia Goreneko Auzitegiaren Gobernu Salari bidal diezaion.

1.- Elegir a **D. ESTEBAN LOS-SANTOS BARRENECHEA**, como Juez de Paz titular de Errenteria y **a Dª. ALBA PEREZ DIAZ** como Jueza de Paz sustituta.

2.- Remitir el acuerdo plenario al Juez de Primera Instancia e Instrucción correspondiente a esta demarcación, para que lo eleve a la Sala de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco, que efectuará el nombramiento.

7.- Proposamena: 2010. urterako Errenteria Musikal Udal Patronatuaren lanpostu zerrenda eta langile-plantila onartzeko.

7.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal Errenteria Musikal correspondiente al año 2010.

Udalbatzak onar dezan Errenteria Musikal Udal Patronatuak 2010ean izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantila onartzeko proposamena egin du.

Remitidas para su aprobación por el Pleno de la Corporación la Plantilla de Personal y Relación de Puestos de Trabajo del Patronato Municipal “Errenteria Musikal” para el año 2010.

Giza Baliabide Saileko AOTk gaiari buruzko txostena egin zuen 2010eko otsailaren 9an.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 9 de febrero de 2010.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Cano andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du, hainbat desadostasun direla eta, aurka bozkatuko dutela. Horien artean, hizkuntza-eskakizunari dagokiona azpimarratu nahi dute. Langile-plantilako asko irakasleak izanda ere, bertan ez da aitatzen derrigorrezko gutxienekoa hirugarrena izan beharko zukeen hizkuntza-eskakizuna, eta bigarren mailarekin azaltzen dira. Hortaz, aurka bozkatuko dute.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du jada zinegotzi guztiek badakitela, gaia Patronatutik zein Barne-antolaketako Batzordetik pasa delako, konpromisoa hartuta dagoela Errenteria Musikal Patronatuko hizkuntza-eskakizunak exijentziei egokitzeko, eta horrexegatik eskatu diete Euskara Zerbitzuari txostena egin dezan. Gainera, aitatu nahi du kontu hori ez dagoela bazterrean utzitako zerbait, baizik eta, han bertan konpromiso hori aktan jasota geratu zela.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP), 6 boto aurka (atxiki gabeko zinegotziak) eta 2 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak),

E R A B A K I D U

- Onartzea Errenteria Musikal Udal Patronatuak 2010ean izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantila espedientean jasota dagoen bezala.

Vista la propupesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera la Sra. Cano (Concejales no Adscritos) manifestando que como quiera que tienen diversos desacuerdos, votarán en contra. Ente los mismos desean subrayar el correspondiente a los criterios lingüísticos. Consideran que siendo muchos de los trabajadores profesores tendrían que tener como mínimo el tercer perfil lingüístico preceptivo, pero como tienen el segundo, votarán en contra.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, a ese respecto señalar que a estas alturas todos los Corporativos saben, puesto que el asunto ha pasado tanto por el Patronato como por la Comisión de Régimen Interior, que existe un compromiso en el Patronato Errenteria Musikal de adecuar los perfiles a las exigencias. Para eso se ha solicitado informe al Servicio de Euskera y comentar que no es un tema que esté sin trabajar, sino que allí mismo se recogió en acta el citado compromiso.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP), 6 votos en contra (Concejales no Adscritos) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak),

A C U E R D A

- Aprobar la plantilla y la relación de puestos de trabajo del Patronato Municipal Errenteria Musikal para el año 2010, tal y como queda configurada en el expediente.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

8.- Proposamena: 2010. urterako "Jesusen Bihotza Adinekoen Egoitza" Udal Patronatuaren lanpostu zerrenda eta langile-plantila onartzeko.

Udalbatzak onar dezan Jesusen Bihotza Adinekoen Egoitza Udal Patronatuak 2010ean izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantila onartzeko proposamena egin du.

Giza Baliabide Saileko AOTk gaiari buruzko txostena egin zuen 2010eko otsailaren 9an.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du aurreko puntuari buruz zera erantsi nahi duela: Errenteria Musikal Patronatuak Jesusen Bihotza Adinekoen Egoitzako Patronatuak markatutako bidea jarraitzen duela. Izan ere, han, Patronatuak berak eskatuta, hizkuntza-eskakizunak egokitu zituzten.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) eta 8 abstentzioz (atxiki gabeko zinegotziak, Ezker Batua-Berdeak),

E R A B A K I D U

- Onartzea Jesusen Bihotza Adinekoen Egoitza Udal Patronatuak 2010ean izango duen

8.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal "Residencia de Ancianos Sagrado Corazón" correspondiente al año 2010.

Remitidas para su aprobación por el Pleno de la Corporación la Plantilla de Personal y la Relación de Puestos de Trabajo del Patronato Municipal Residencia de Ancianos Sagrado Corazón para el año 2010.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 9 de febrero de 2010.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, sobre la intervención anterior señalar que el Patronato Errenteria Musikal sigue precisamente la linea marcada por el Patronado de la Residencia del Sagrado Corazón, donde en su momento y a instancias del propio Patronato, se dio una adecuación de los perfiles.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) y 8 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak, Concejales no Adscritos),

A C U E R D A

- Aprobar la Plantilla y la Relación de Puestos de Trabajo del Patronato Municipal

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

lanpostu-zerrenda eta langile-plantila espedientean jasota dagoen bezala.

Residencia de Ancianos Sagrado Corazón para el año 2010, tal y como queda configurada en el expediente.

9.- Proposamena: 2010. urterako Udal Kirol Patronatuaren lanpostu zerrenda eta langile-plantila onartzeko.

9.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal de Deportes, correspondiente al año 2010.

Udalbatzak onar dezan Udalaren Kirol Patronatuak 2010ean izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantila onartzeko proposamena egin du.

Remitidas para su aprobación por el Pleno de la Corporación la Plantilla de Personal y la Relación de Puestos de Trabajo del "Patronato Municipal de Deportes de Errenteria"_para el año 2010.

Giza Baliabide Saileko AOTk gaiari buruzko txostena egin zuen 2010eko otsailaren 11an.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 11 de febrero de 2010.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen proposamenez.

A propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) eta 8 abstentzioz (atxiki gabeko zinegotziak, Ezker Batua-Berdeak),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) y 8 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak, Concejales no Adscritos),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- Onartzea Udalaren Kirol Patronatuak 2010ean izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantila espedientean jasota dagoen bezala.

- Aprobar la Relación de Puestos de Trabajo y la plantilla orgánica del Patronato Municipal de Deportes para el ejercicio 2010, tal y como queda configurada en el expediente.

10.- Proposamena: 2010. urterako Errenteriako Udalaren lanpostu zerrenda onartzea.

10.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo del Ayuntamiento de Errenteria correspondiente al año 2010.

Funtzio Publikoa eraldatzeko Neurriei buruzko 15.1 artikuluan jasota dagoenaren arabera,

Conforme a lo dispuesto en el artículo 15.1 de LMRFP, las relaciones de puestos de trabajo "*son*

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

lanpostu-zerrendak "baliabide teknikotzat jotzen dira, hain zuzen horien bidez langileria antolatzen delako zerbitzu-beharren eta lanpostu bakoitzekoa egiteko bete behar diren baldintzen arabera".

el instrumento técnico a través del cual se realiza la ordenación del personal, de acuerdo con las necesidades de los servicios y se precisan los requisitos para el desempeño de cada puesto"

Kontuan izanik onartzeko proposamen honetako Lanpostuen Zerrendak sortuko dituen gastuak bat datozela aurtengorako aurreikusitako langile-plantilarekin, zeina onartzeko jarriko baita.

Resultando que las dotaciones económicas que se derivan de la Relación de Puestos de Trabajo que por la presente propuesta se someten a aprobación, coinciden con las previsiones de la plantilla de personal, que también se somete a aprobación plenaria.

Kontuan izanik halaber, lanpostuen zerrendak, izaera dinamikoa duenez, maiz eguneratu behar izaten dela, hain zuzen Udalaren antolamendu-beharren araberakoa izan dadin.

Resultando que la relación de puestos de trabajo viene siendo objeto de constantes actualizaciones como consecuencia de su naturaleza dinámica y con el propósito de que en todo momento resulte la expresión real de las necesidades organizativas de este Ayuntamiento.

Aldaketa horiek, horretarako eginiko memorian jasota geratu dira, eta halaber, espedientean.

Resultando que las citadas modificaciones han quedado reflejadas en la memoria explicativa realizada al efecto y que consta en el expediente.

Bestalde, Lanpostuen Zerrendek, *Enplegatu Publikoaren Oinarrizko Estatutuaren 74. artikuluaren babespean, gutxienez zera jaso behar dituzte: lanpostu bakoitzaren izen zehatza, zenbat lanpostu diren, zein sailera dauden izendatuak, prozesua zein Administrazioko langileei dagoen irekia, zein talde edo kidegokoak diren, betetzeko modua, ordainsari osagarriak. Eta gure kasuan, baita lanpostu bakoitzak izendatuta daukan hizkuntza-eskakizuna derrigortasun datarekin (EFPLren 15.1 d art.).*

Considerando, por otra parte, que las Relaciones de Puestos de Trabajo, al amparo del artículo 74 del Estatuto Básico del Empleado Público, han de contener, al menos, *la denominación de los puestos, los grupos de clasificación profesional, los Cuerpos o Escalas, en su caso, a que estén adscritos, los sistemas de provisión y las retribuciones complementarias"* y, también en nuestro caso, el perfil lingüístico asignado a cada uno de ellos con indicación de la fecha de preceptividad, (art.15.1d de la LFPV).

Memoria horretan xedatutakoaren arabera, hala nola TAOLen 22, 23 eta 90.2 artikuluetan, TABT-ren 126.4 eta 127 artikuluetan, Euskal Funtzio Publikoko Legearen II. Tituluaren I. Kapituluan eta osagarri gisa aplika litekeen estatu-araudia.

En virtud de lo dispuesto en la normativa citada, así como en los artículos 22, 23 y 90.2 de la LRBRL, 126.4 y 127 del TRRL, el Capítulo I del Título II de la Ley de la Función Pública Vasca y la normativa estatal básica (LEBEP) y la de carácter

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

supletorio que resulte de aplicación.

Giza Baliabide Saileko teknikari Asun Hernandez Rodriguez andrearen 2010eko otsailaren 8ko txostena ikusi dute.

Visto el informe de la Técnico de Recursos Humanos, Asun Hernández Rodríguez, de fecha 08 de febrero de 2010.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, lehenik eta behin, ondoko proposamena egin nahi duela: Udaltzaingoan bi ofizialorde plaza betetzea aurreikusita dago, eta eztabaidatzen ari dira horiek barne-sustapen bidez bete, hots, Errenteriako Udaltzaingoaren barruan, edo Euskal Erkidegora zabaldu, hau da, Euskal Erkidego osoko Udaltzaingoa eta Ertzaintzaren artean egitea. Banatuta dagoen dokumentazioan Udaltzaingoa eta Euskal Erkidego osoko Ertzaintzaren artean egitekoa azaltzen da. Alabaina, berak egiten duen proposamenean bi ofizialorde lanpostuak, 7102.1 eta 7102.2 zk.koak, "Barne-sustapena" bidez bete eta "Euskal Herriko Polizia" azaltzen den epigrafea aldatzea azaltzen da. Hau da, ER izkiez azaltzen direnak, "Errenteriako Udaltzaingoko barne-sustapena" agertu behar du. Hortaz, mintzaldietan hori kontuan hartzeko, esan du.

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, en primer lugar quiere realizar la siguiente propuesta: hay dos plazas previstas de Suboficial donde se ha dado el debate de, si a la hora de cubrir las mismas habria de hacerse por promoción interna, es decir, dentro de la Policía Local de Errenteria, o si debiera abrirse a la Policía del País Vasco, esto es, Policía Local y Ertzaintza de todo el País Vasco. En la documentación repartida figuran como plazas abiertas a toda la Policía Local y Ertzaintza del País Vasco, y él la propuesta que hace es que en ambos puestos de Suboficial, el 7102.1 y el 7102.2, se cambie ese epígrafe que dice "Policía del País Vasco" y diga "Promoción Interna", que aquí viene con las letras ER, es decir "Promoción Interna de la Policía Local de Errenteria". Pide que en las intervenciones se tenga en cuenta esta propuesta que acaba de hacer.

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du Alkate jaunak eginiko proposamenarekin erabat ados dagoela. Halaxe adierazi zuen ere Batzordean, nahiz eta gero ez zuen izan, lehendik hartuta zeuzkan konpromisoengatik, aldeko bozkarik emateko denborarik. Baina, halaxe adierazi eta proposatu zuen, Aktan —uste du— jasota egongo den moduan. Eta, berriro dio, proposamenarekin erabat bat datorrela.

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) manifestando que está totalmente de acuerdo con la propuesta realizada por el Sr. Alcalde. Así lo expresó en la Comisión, aunque luego no tuvo tiempo de votarla por compromisos adquiridos con anterioridad, pero asi lo expresó, lo propuso, como piensa que habrá quedado recogido en el Acta, aunque repite que luego no se llegó a votar por su Grupo. Repite que está totalmente de acuerdo con la propuesta.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du, bere taldearen izenean, Batzordera joan zen proposamenaren alde bozkatu zuen, baina gainontzeko polizei irekitako promozioa izan zedin ados ez zegoela espresuki aktan jasotzeko oharra eginez. Berak ez zuen modu horretan jardun inoren aurka egiteko, bere aburuz, bestela jardutea etxeko langileekiko kontsiderazio gehiegi ez izatea esan nahiko lukeelako baizik. Bere iritziz horrela egin behar da, hirugarren hizkuntza-eskakizuna mantenduz alegia, zeren eta, mahai gainean ipini den beste kontua, bera bat ez datorren euskara-maila jaistea izan delako. Berari proposamenean zegoen bezala uztea ondo iruditzen zitzaion, hau da, deialdia murriztea ondo iruditzen zaio, horrela etxeko langileei barne-sustapeneko aukera emango dietelako, jakina, beti gainontzeko baldintza guztiak betetzen badituzte. Horrezaz gain, uste du, horrek lagunduko duela, edo gutxienez ez duela okertuko, departamentu horretako egoera soziala. Horrelaxe esan zuen Batzordean eta konpromisoa hartu zuen Alkatearekin —bilera horretan ez zegoelako— hitz egiteko. Gero, egin eta ados jarri direnez, onuragarria izango dela uste du.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que también ella, en representación de su Grupo, votó a favor de la propuesta que iba a la Comisión con expresa indicación de que se recogiera en acta que no estaba de acuerdo en que fuera una promoción abierta al resto de Policías. No hacía esto con afan de llevar la contraria a nadie, sino porque entiende que en una plantilla como la de esta casa, lo contrario no hubiera sido demasiado considerado con los trabajadores. Piensa que hay que hacerlo así, por supuesto manteniendo el perfil tres, ya que la posibilidad de bajar el perfil de euskera ha sido otra de las cuestiones que ha estado sobre la mesa y que no compartía, le parecía bien como iba en la propuesta. Le parecía bien restringir, para dar oportunidad a los trabajadores de la casa de que pudieran promocionar internamente, cumpliendo por supuesto los requisitos restantes. Cree que eso además puede incidir en mejorar, o no empeorar al menos, el clima social que hay en ese departamento. Así lo expresó en la Comisión y adquirió el compromiso de hablarlo con el Alcalde, que no estaba presente en esa reunión. Asi se ha hecho y se alegra de haber podido llegar a un punto de encuentro en este tema, que cree será beneficioso.

* Cano andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du, eurek ere, batzordean adierazi zuten bezala, aldaketarekin bat egiten dute. Alabaina, zerbait handiagoa edo bozkatu nahian dabiltzala uste dutenez, arrazoi horregatik, nahiz eta onartu aurkeztu zaien proposamen horretan beste hobekuntza batzuk sartzen direla, badaude bat ez datozen beste puntu zenbait, esaterako, dedikazio bereziak. Horregatik, eta beste arrazoi batzuengatik, eurek aurka bozkatuko dute.

* Interviene en euskera la Sra. Cano (Concejales no Adscritos) manifestando que están de acuerdo con la modificación realizada tal y como expresaron en la comisión. Sin embargo, como creen que lo que se va a votar es algo superior a una simple modificación, aun admitiendo que en la propuesta que se ha presentado existen otras mejoras, consideran asimismo que existen otros aspectos que no están de acuerdo, como por ejemplo las dedicaciones exclusivas. Por ello, y por otros motivos, votarán en contra.

* Oficialdegui jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, gaia luze eta zabal eztabaidatu ostean, lehenengo proposamena berrikusi dutela, eta horrexegatik, egin duela Alkate

* Interviene el Sr. Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, después de haber debatido ampliamente este tema, se ha llegado a reconsiderar la primera propuesta y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

jaunak egin duen proposamena.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan duenez, oinarri, plaza eta gainontzeko kontuak itxi gabe daude. Eta beraz, hortaz tokatzen denean hitz egingo dutela.

* Esnaola jaunak, Langileria Batzordeko partaide gisa, hitz egiteko txanda eskatu du.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ez dio eman, hain zuen, han ez delako Langileria Batzordeko partaide gisa, osoko bilkurara etorritako jende modura baizik. Gaineratu du geratzen diren puntuetan ez diela hitz egiteko txandarik emango jendarteko jendeari.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Eta Alkateak Udaltzaingoan hutsik dauden ofizialorde bi lanpostuak, lanpostuen zerrendan 7102.1 eta 7102.2 zk.ak dituztenak, betetzeko garaian “Euskal Erkidegoko Polizia”k parte hartzeko aukera beharrean, “Errrenteriako Udaltzaingoko Barne-sustapena” bidez egiteko proposamena jaso ostean.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide), 6 boto aurka (atxiki gabeko zinegotziak) eta 4 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak, PP),

E R A B A K I D U

1. Onartzea Errenteriako Udaleko Lanpostuen Zerrenda. Hots, espedientean jasota

de ahí que el Sr. Alcalde plantee lo que ha manifestado.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que en todo caso queda abierto el tema de las bases, de las plazas y demás, de eso se hablará cuando toque.

* El Sr. Esnaola pide la palabra como miembro del Comité de Empresa.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) deniega la palabra al mismo, señalando que allí no le puede reconocer como miembro del Comité de Empresa, sino como público asistente al Pleno. Añade que en los puntos restantes del Orden del Día no dará la palabra al público.

Finalizadas las intervenciones.

Incluída la propuesta realizada por el Alcalde en el sentido de que en los dos puestos vacantes de Suboficial de la Policía Local reflejados en la relación de puestos de trabajo con los número 7102.1 y 7102.2 se cambie el epígrafe que consta a la hora de cubrirlos como ”Policía del País Vasco” y se haga constar “Promoción Interna de la Policía Local de Errenteria”.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide), 6 votos en contra (Concejales no Adscritos) y 4 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak, PP),

A C U E R D A

1.- Aprobar la Relación de Puestos de Trabajo de este Ayuntamiento de Errenteria, en la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dauden funtzionarioena, lan kontratu finkodunena eta behin-behineko langileena.

que se incluyen los reservados a funcionarios, a personal laboral y a personal eventual, que obra en el expediente.

2. Argitaratzea Lanpostuen Zerrenda, behin aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, (apirilaren 18ko 781/1986 EDA-ren 127. artikuluan xedatutakoa betez).

2.- Publicar, una vez que se entienda aprobado definitivamente el Presupuesto, el texto íntegro de la Relación de Puestos de Trabajo en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDL 781/1986, de 18 de abril.

11.- Proposamena: 2010. urterako Errenteriako Udalaren langile-plantila onartzeko.

11.- Propuesta: aprobación de la plantilla del personal del Ayuntamiento de Errenteria correspondiente al año 2010.

Udalbatzak, 2008ko otsailaren 11n, 2008ko aurrekontuaren behin-betiko onespen-ematea zela eta, onartu zuen Udal honetako langile-plantila.

Visto que con ocasión de la aprobación definitiva del presupuesto para el ejercicio 2008 el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el día 11 de febrero de 2008, aprobó la plantilla de personal de este Ayuntamiento.

Langile-plantilan 2010erako beharren inguruan eginiko txostenak ikusi dituzte, espedientean jasota daudenak.

Vistos los informes emitidos en relación a las necesidades surgidas en la plantilla de personal para el ejercicio 2010, que constan en el expediente.

Era berean, indarrean dagoen plantilarekiko 2010eko langile-plantilan egindako aldaketen azalpen-memoria jasotzen da.

Vista la memoria explicativa de las variaciones introducidas en la plantilla correspondiente al ejercicio 2010 con respecto a la actual.

Aplikatu dakiokeen legerian xedatutakoa kontuan izanik.

Considerando lo dispuesto en la legislación aplicable.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Cano andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan duenez, eurek azken urte hauetan joera bat ikusten ari dira, alegia, hainbat plaza amortizatzen

* Interviene la Sra. Cano (Concejales no Adscritos) en euskera manifestando que estos últimos años están viendo una tendencia en el sentido de que

dira, eta ondorioz, uste dute behar guztiei ezin izango zaiela erantzun. Esaterako, Hezkuntza eta Kulturan teknikari bakar bat dago, eta behin baino gehiagotan esan izan da beharrezkoa dela beste teknikari bat. Gainera, beste zalantza batzuek ere badituzte, adibidez, berdintasun teknikari plazarekin. Ez dute gaizki ikusten zuhurtasunez jokatzea, ondo iruditzen zaie oraindik plaza ez sortzea, eta begi onez ikusiko lukete pixka bat itxoitea eta handik 3 urtera, beste batzuetan egin den moduan, plaza ateratzea. Dena den, beste hutsune batzuek ere ikusi dituzte, euren ustez aipatu beharrekoak. Horrela, behin baino gehigotan hitz egin izan dute Drogomenpekotasuneko teknikariari buruz, eta duela gutxi Eusko Jaurlaritzak berak gai horren garrantzia aitatu zuen, eta azpimarratzen du horren alde ahal den guztia egin beharko litzakeela. Bestetik, HAZ plaza definitzen bada ere, urteetan bete gabe geratu da. Hori guztiagatik, eurek abstenituko dira.

se amortizan diversas plazas, motivo por el cual creen que no se van a poder satisfacer todas las necesidades existentes. Por ejemplo, en Educación Y Cultura existe sólo un técnico, y en más de una ocasión han solido comentar que haría falta otro. Además, tienen asimismo otras dudas, por ejemplo, con la plaza del técnico de Igualdad. Así, en un principio no les parece mal que se actúe con prudencia; les parece correcto que todavía no se cree la plaza, y les parecería bien que se esperara un poco, y dentro de 3 años —como se ha realizado en otros casos— se sacara la misma. En cualquier caso, consideran que existen otras lagunas, que a su juicio hay que mencionarlas. En ese sentido en más de una ocasión han hablado con respecto al técnico de Drogodependencias. El propio Gobierno Vasco ha mencionado recientemente la importancia del tema diciendo que habría que realizar todo lo que se pudiese. Por otra parte, aunque se define la plaza relativa a SAC, llevan años sin cubrir la misma. Por todo ello, se abstendrán.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, ahal izango balute, osoko bilkurari egiten zaion proposamena ez litzateke horrelakoa izango. Era berean, jakin behar dute mundua ez dela bat-batean amaitzen, eta etorkizunean ikusiko dutela zer egin dezaketen, batez ere, aurrekontu, organigrama, etab.ekin. Hala ere, aitortu behar du HAZen aferak oraindik izoztuta jarraitzen duela. Berari min handia ematen dio, gogaitu eta asko kezkatzen du, baina oraingoz, beste baliobiderik ez dutelako, hor egon beharko duela, esan du. Drogamenpekotasunaren aferan, berriz, hasiera batean planteatzeko asmoa zuten, baina gero Gizarte Zerbitzuak Sailak bere irizpena eman zuen —eta berak bereganatu— esanez lehentasuna berdintasun-aferak zeukala. Horregatik kendu zuten plaza hori eta, beste batzuk sortu haren lekuan. Gainera, ez dute ahaztu behar eskumenen gaia, hots, Tokiko Legearen afera, berak urte horretan onartuko dutela espero duena. Gai horren inguruan udalerri eta talde politiko guztiek

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que quisiera aclarar que si hubiese posibilidades, la propuesta que se hace al Pleno seguramente no sería la misma. Pero también hay que saber que el mundo no se acaba hoy y en el futuro se verá lo que dan de si, principalmente los presupuestos, los organigramas, etc. Tiene que confesar que el hecho de que el SAC siga todavía congelado, le duele, le molesta y le preocupa mucho, pero ahí tienen que quedar de momento puesto que no hay otros recursos. El tema de drogodependencias, en un principio estaba previsto plantearlo, luego, el Departamento de Servicios Sociales opinó y él asumió por supuesto, que era prioritario atender el tema de igualdad y por eso se suprimió esa plaza, pero se crearon otras. Tampoco hay que olvidar las competencias, está de total actualidad el tema de la Ley Local, que espera sea aprobada este año, y en ella precisamente una de las reivindicaciones que cree comparten todos los municipios y todos los Grupos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

errebindikatzen dute udalerriarenak ez diren gaiak ematen dituztela. Beraz —dio—, bietako bat: eskumen horiek dagokien erakundeek hartzen dituzte, edo, udalerriek berek, aurrekontuez behar bezala hornituta, eramaten dituzte. Bere iritziz, bertan dauden edonork bestelako proposamen ezberdinetan pentsa zezakeen, berari kasu zenbaitetan, egin ahal izanez gero, zuzenak iruditukoa zitzaizkionak, hain zuzen ere.

Políticos, es que hay competencias que no son de los municipios. Y una de dos, esas competencias son asumidas por aquella institución a quien corresponde, o lo siguen llevando los propios municipios, pero con la debida dotación presupuestaria. Entiende que cualquiera de los presentes pudiera haber pensado otras propuestas distintas, que en algunos casos le parecerían correctas si fueran realizables a día de hoy.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) eta 8 abstentzioz (atxiki gabeko zinegotziak, Ezker Batua-Berdeak),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) y 8 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak, Concejales no Adscritos),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

LEHENIK. Oraingo langile-plantila ondorengo eran aldatzea:

PRIMERO.- Modificar la plantilla vigente en los siguientes términos:

A) Ondoko lanpostuak sortzea:

A) Crear las siguientes plazas:

1. Funtzionarioak:

- Administrari 1, C1 sailkapen taldean sartua (lehen C taldea), eta Administrazio Orokorreko eskalakoa, administrari azpieskalakoa.
- Gizarte laguntzaile 1, A2 sailkapen taldean sartua (lehen B taldea), eta Administrazio Bereziko eskalakoa, azpieskala teknikokokoa eta erdi mailako teknikarien klasekoa.
- Udaltzaingoko agente 1, C2 sailkapen taldean sartua (lehen D taldea), eta Administrazio Bereziko eskalakoa, Zerbitzu Berezietako azpieskala eta Udaltzaingoa eta laguntzaileak klasekoa, hilabete bati dagokion aurrekontu-dotazioarekin.

1. Personal funcionario:

- 1 administrativo, encuadrada en el grupo de clasificación C1 (antiguo C) y perteneciente a la escala de Administración General, subescala administrativa.
- 1 asistente social, encuadrada en el grupo de clasificación A2 (antiguo B) y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala Técnica, clase técnicos medios.
- 1 agente de la Policía Local, encuadrada en el grupo de clasificación C2 (antiguo D) y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala de Servicios Especiales, Clase Policía Local y sus auxiliares, con dotación presupuestaria correspondiente a un mes.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

2. Behin-behineko langileak:

- Atxiki gabeko zinegotzien idazkaria.

B) Ondoko lanpostua aldatzea:

1. Funtzionarioak:

- Atezain bat, profesional-taldekoa (lehen E taldea), eta Administrazio Bereziko eskalakoa, Zerbitzu Berezietako azpieskalakoa eta Ofizioko Langileen klasekoa: lansaioa %50tik %100 gehitzea.

C) Ondoko lanpostua kentzea:

1. Behin-behineko langileak:

- EAE-ANV taldeko idazkaria.

D) Iraungitzeko aitortzea ondoko lanpostuak:

1. Funtzionarioak:

- Udaltzaingoko lehen agente bat, C2 sailkapen taldean sartua (lehen D taldea), eta Administrazio Bereziko eskalakoa, Zerbitzu Berezietako azpieskalakoa eta Udaltzaingoa eta Laguntzaileak klasekoa.

- Operari bat, profesional-taldekoak (lehen E taldea), eta Administrazio Bereziko eskalakoa, Zerbitzu Berezietako azpieskalakoa eta Ofizioko Langileen klasekoa.

BIGARREN. Onartzea 2010erako Udal

2. Personal eventual:

- 1 secretario/a Concejales no adscritos.

B) Modificar la siguiente plaza:

1. Personal funcionario:

- 1 conserje, encuadrada en el grupo de Agrupaciones Profesionales (antiguo E) y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala de Servicios Especiales, Clase Personal de Oficios: ampliar la jornada de trabajo pasando del 50% al 100%.

C) Suprimir la siguiente plaza:

1. Personal eventual:

- 1 secretario/a EAE-ANV.

D) Declarar a extinguir las siguientes plazas:

1. Personal funcionario:

- 1 agente primero de la Policía Local, encuadrada en el grupo de clasificación C2 (antiguo D) y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala de Servicios Especiales, Clase Policía Local y sus auxiliares.

- 1 operario, encuadrada en el grupo de Agrupaciones Profesionales (antiguo E) y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala de Servicios Especiales, Clase Personal de Oficios.

SEGUNDO.- Aprobar la plantilla orgánica de

honetako langile-plantila organikoa eta lanpostuak, espedientean jasota dagoena.

plazas y puestos de trabajo de este Ayuntamiento para el ejercicio 2010 que se adjunta como anexo en el expediente.

HIRUGARREN. Aurrekontu-dataziorik gabe uztea langile-plantilan dauden ondorengo plazak, hain zuzen datorren ekitaldian okupatzea ez dagoelako aurreikusia.

TERCERO.- Dejar sin dotación presupuestaria las siguientes plazas, incluidas en la plantilla de personal, por no existir previsión de ser ocupadas durante el ejercicio:

- PPko idazkaritza, erdi mailako teknikari bat, bideetako injineru bat, laguntzaile tekniko bat eta operari bat.

- Secretaría PP, un técnico medio, un ingeniero de caminos, un técnico auxiliar y un operario.

LAUGARREN. Argitaratzea langile-plantilari dagokion testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean apirilaren 18ko 781/1986 EDAren 127. artikuluan xedatutakoari jarraiki, beti ere 2010erako aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren.

CUARTO.- Publicar el texto íntegro de la plantilla, una vez se entienda aprobado definitivamente el Presupuesto para el año 2010, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDL 781/1986, de 18 de abril.

12.- Proposamena: 2010eko Aurrekontuari hasierako onespena emateko.

12.- Propuesta: Aprobación inicial del Presupuesto 2010.

Udal kontu-hartzaileak eta Errenteria Musikal Patronatuko zuzendariak egin beharreko hainbat zuzenketei buruzko idatziak aurkeztu zituzten 2010eko otsailaren 9an eta 10ean. Beraz, batzordekideei jakinarazi zaie zuzenketa horiek jaso direla aurrekontuan.

Vistos los escritos de rectificaciones presentados por el Sr. Interventor y el Sr. Director-Administrador del Patronato Errenteria Musical de fechas 9 y 10 de febrero de 2010 de los que se da cuenta para su inclusión en el Presupuesto.

EB-BERDEAK-ek osoko zuzenketa aurkeztu zion aurrekontuari. Berori ez dute onartu. Aldeko botoak: EB-Berdeak eta Atxiki gabeak. Kontrako botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide.

Vista la enmienda a la totalidad presentada por EB-BERDEAK que es rechazada con los votos a favor de EB-BERDEAK y NO ADSCRITOS y los votos en contra de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE.

Atxiki gabeko zinegotziek osoko zuzenketa aurkeztu zion aurrekontuari. Berori ez dute onartu. Aldeko botoak: EB-Berdeak eta Atxiki gabeak. Kontrako botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta

Vista la enmienda a la totalidad presentada por NO ADSCRITOS que es rechazada con los votos a favor de EB-BERDEAK y NO ADSCRITOS y los votos en contra de ES-SV, EAJ/PNV, PP y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Alkarbide.

Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araudiari zortzi zuzenketa-proposamen egin dizkiete. Eta eztabaidatu ondoren, erabaki dute:

a) EB-Berdeak-ek zuzenketa-proposamen bat egin du (1943 zk). 12.2 Oinarriaren inguruan (Oarsoaldea). Aho batez onartu dute.

b) Atxiki gabeko zinegotziek sei zuzenketa-proposamen egin dituzte, 1954, 1955, 1956, 1958 zk.koak (azken honetan proposatzen den akats zuzenketa onartu dute) eta 1961 zb.koa, 8. oinarriari buruzkoa eta 1953 zb.koa, 11. Oinarriari buruzkoak atzera bota dituzte. Aldeko botoak: Atxiki gabeak, EB-Berdeak. Kontrako botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide. 1956 zk.koaren bozketan EB-Berdeak abstenitu da.

c) Alkateak ahoz zuzenketa-proposamen bat egin du, hain zuzen zinegotziei ordainsariak izoztekoa izendapen askeko kideei ere izozteko (8.2.2 eta 8.4 Oinarriak). Berori onartu dute. Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP, Alkarbide eta EB-Berdeak. Abstentzioak: Atxiki gabeak.

ES-EV taldeak zuzenketa-proposamen bat egin du (1945 zk), Euskara Saileko diru-laguntzetarako 1.10.01.481.455.10.02 partidan 3.000,00 € gehitzeko (akats bat dela medio proiektuan sartu gabeak). Aurrekontuan aterako den alde positiboaren gain finantzatuko da. Zuzenketa hau onartu egin dute. Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide. Abstentzioak: EB-Berdeak eta Atxiki gabeak.

EAJ/PNVk bi zuzenketa-proposamen egin ditu, ondorengo eran onartu direnak:

ALKARBIDE.

Vistas las ocho enmiendas a la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria cuyo resultado, tras el debate, es el siguiente:

a) Una enmienda de EB-BERDEAK con nº 1943 referida a la Base 12.2 (Oarsoaldea) que es aprobada por unanimidad.

b) Seis enmiendas presentadas por los NO ADSCRITOS con los números 1954, 1955, 1956, 1958 (se acepta la subsanación del error planteado en la misma) y 1961, relativas a la Base 8 y la nº 1953 relativa a la Base 11 que son rechazadas con los votos a favor de NO ADSCRITOS, EB-BERDEAK y el voto en contra de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE, con la excepción de la nº1956 en la que EB-BERDEAK se abstiene.

c) La enmienda presentada de viva voz por el Sr. Alcalde, relativa a hacer extensiva la congelación de las retribuciones de los corporativos al resto de personal de libre designación (Bases 8.2.2 y 8.4), que es aprobada con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP, ALKARBIDE y EB-BERDEAK y la abstención de NO ADSCRITOS .

Vista la enmienda presentadas por ES-SV con nº 1945, relativa al incremento de 3.000,00 € (no incluidos por error en el Proyecto) en la partida 1 10.01.481.455.10.02 –subvención a entidades-, debiendo financiarse con cargo al diferencial positivo del Presupuesto que es aprobada con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE y la abstención de EB-BERDEAK y NO ADSCRITOS.

Vistas las dos enmiendas presentadas por EAJ/PNV que son aceptadas con el siguiente resultado:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

1. Lehenengo zuzenketa (1934 zk) Galtzarabordako eskolaurrea birmoldatzeko. Alkateak proposatu du lan hau mantentze-lanetarako 1.0901.211.432.90.01 partidaren gain egitea, baina 10.000€ gehiago jarriko dira aurrekontu proiektuaren alde positiboaren kargura. Onartu dute. Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP, Alkarbide eta EB-Berdeak. Abstentzioak: Atxiki gabeak.

1. La nº 1934, Adecuación Parvulario Galtzaraborda, que el Sr. Alcalde propone se lleve a efecto con cargo a la partida de Mantenimiento de edificios-1.0901.211.432.90.01, siendo ampliada en 10.000€ con cargo al diferencial positivo del Presupuesto, con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP, ALKARBIDE y EB-BERDEAK y la abstención de NO ADSCRITOS.

2. Bigarren zuzenketa (1935 zk) Nekazaritza eremuetan zerbitzuak eskaintzeko 6.000,00 €ko partida sortzea: 1.0501.421.533.10.01, aurrekontu proiektuaren alde positiboaren gain. Onartu dute. Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP, Alkarbide eta EB-Berdeak. Abstentzioak: Atxiki gabeak.

2. La nº 1935, prestación de servicio en zonas rurales, por importe de 6.000,00 €, mediante la creación de una partida: 1 0501.421.533.10.01 siendo financiada con cargo al diferencial positivo existente en el proyecto, con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP, ALKARBIDE y EB-BERDEAK y la abstención de NO ADSCRITOS.

Alkarbidek zuzenketa-proposamen bat egin du (1926 zk) udal lokaletarako 30.000,00 € balioko hainbat material erosteko. 1 0801.624.451.10.01 partida sortuko da –hainbat material erosteko- eta finantzatzeko 1 0601.622.456.40.01 Gazteen lokalak eraberritzeko partida murriztuko da. Zuzenketa onartu dute. Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide. Abstentzioak: EB-Berdeak eta Atxiki gabeak.

Vista la enmienda presentada por ALKARBIDE con nº 1926 realtiva a la adquisición de material diverso para diferentes locales municipales por importe de 30.000,00 €, debiendo crearse la partida: 1 0801.624.451.10.01 –adquisición de material diverso- por dicho importe, financiándose con cargo a la minoración de la partida: 1 0601.622.456.40.01-Adecuación locales de jóvenes, que es aceptada con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE y la abstención de NO ADSCRITOS y EB-BERDEAK.

PPk sei (6) zuzenketa egin ditu, eta eztabaidatu ondoren, ondorengo eran onartu dituzte:

Vistas las seis (6) enmiendas presentadas por PP que, tras el debate, son aprobadas en los términos siguientes:

a) 1722 eta 1726 zenbakia duten zuzenketak onartu dituzte Sarriegi Plazako eta Beraun kaleko hirigintza-azterketa egiteko, 1.0401.642.432.10.01 partidan 25.000,00 € gehiago jarriko dira. Zuzenketa hau onartu dute. Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide. Abstentzioak: EB-Berdeak eta

a) Las nº 1722 y 1726 relativas a la realización de estudios urbanísticos en las plaza Sarriegi y calle Beraun, para lo cual deberá ampliarse en 25.000,00 € la partida: 1 0401.642.432.10.01 –estudios y proyectos-, con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE y la abstención de NO

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Atxiki gabeak.

b) 1723 zuzenketa Listorretan instalazioak jartzeko. Onartu dute. Hortaz, 15.000,00 €ko partida bat sortuko da (1 0501.622.444.10.01). Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP, EB-Berdeak eta Alkarbide. Abstentzioa: Atxiki gabeak.

c) 1724 eta 1725 zuzenketak, Gabierrotako gasolindegi zaharra botatzeko (7.000 €) eta Kaputxinoak auzoko kioskoa botatzeko(3.000 €) onartu dituzte 1.0401.601.432.10.07 partidaren kargura. Beraz, partida honen izena hiltegiko txabola eraisteko izan beharrean, hainbat eraispen egiteko izango da (hiltegia, Gabierrotako gasolindegia eta Kaputxinoak auzoko kioskoa). Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP, EB-Berdeak eta Alkarbide. Abstentzioa: Atxiki gabeak.

d) 1727 zuzenketa, Iztietan asfaltatze-lanak egiteari buruzkoa, onartu dute. Beraz, Kaleak asfaltatzeko 1 1201.601.222.10.01 partidan 50.000,00 € gehiago jarriko dira. Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP, EB-Berdeak eta Alkarbide. Abstentzioa: Atxiki gabeak.

Zuzenketa horien guztien zenbatekoa 100.000,00 €-koa da, horretarako 1 0401.601.432.10.07 hiltegiko txabola eraisteko partidan 75.000 euroko murrizketa egingo da eta gainerako 25.000 euroak eskatuko den mailegua gehituta gauzatuko da.

EB-Berdeak hamabi zuzenketa egin ditu, hauexek izan dira eztabaidaren ondorioak:

a) Sei zuzenketa: 1929 zk (IGEentzako diru-laguntza), 1932 (Listorretako autobus-linea), 1939

ADSCRITOS y EB-BERDEAK.

b) La nº 1723, Instalaciones en Listorreta, para lo cual deberá crearse la partida: 1 0501.622.444.10.01 por importe de 15.000,00€, con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP, EB-BERDEAK y ALKARBIDE y la abstención de NO ADSCRITOS.

c) Las enmiendas nº 1724 y 1725, derribos de antigua gasolinera en Gabierrota (estimado en 7.000€) y Kiosko de Capuchinos (estimado en 3.000€), con cargo a la partida 1.0401.601.432.10.07-Derribo chabola matadero- cuya denominación se modifica por Derribos varios (Matadero, Gasolinera Gabierrota y Kiosko Capuchinos) con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP, EB-BERDEAK y ALKARBIDE y la abstención de NO ADSCRITOS.

d) La nº 1727, Asfaltado en Iztieta, por lo que la partida: 1 1201.601.222.10.01 –Asfaltado de calles- será ampliada en los 50.000,00 €, con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP, EB-BERDEAK y ALKARBIDE y la abstención de NO ADSCRITOS.

Las enmiendas anteriores suponen un incremento de gasto de 100.000,00€, cuya financiación se hará con cargo a la minoración de la partida: 1 0401.601.432.10.07 –Derribo chabola Matadero, por importe de 75.000,00€ y los 25.000€ restantes con cargo a mayor importe del préstamo a solicitar.

Vistas las doce (12) enmiendas presentadas por EB-BERDEAK, cuyo resultado, tras el debate, es el siguiente:

a) Las seis enmiendas: nº 1929 (Subvención APAS), 1932 (Línea autobús Listorreta), 1939 (Plan

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

(Immigrazio-arloko esku-hartze plana), 1942 (Nazioarteko lankidetza), 1936 (Bordak eta jolas-eremuak konpontzea) baztertuak izan dira. Aldeko botoak: EB-Berdeak eta Atxiki gabeak. Kontrako botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide.

intervención inmigración), 1942 (Colaboración internacional), 1936 (Arreglo bordas y áreas recreativas), 1938 (Arreglo fachadas), que son rechazadas con los votos a favor de NO ADSCRITOS y EB-BERDEAK y los votos en contra de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE.

b) zuzenketa: 1933 (Nazioarteko topaketak) eta 1941 (transformadore elektrikoak kentzea) baztertu dute. Aldeko botoak: EB-Berdeak. Kontrako botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide. Abstentzioa: Atxiki gabeak.

b) Las dos enmiendas: nº 1933 (Encuentros internacionales) y 1941 (Eliminación de transformadores eléctricos), que son rechazadas con el voto a favor de EB-BERDEAK, el voto en contra de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE y la abstención de NO ADSCRITOS,

c) Honako lau zuzenketa hauek onartu dituzte. Aldeko botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP, EB-Berdeak eta Alkarbide. Abstentzioa: Atxiki gabeak.

c) Son aceptadas, con los votos a favor de ES-SV, EAJ/PNV, PP, EB-BERDEAK y ALKARBIDE y la abstención de NO ADSCRITOS cuatro enmiendas en los términos siguientes:

1930 zk (Eskola-materialerako diru-laguntza), 1.0701.481.313.71.02 partida sortuz: Eskola-materialerako diru-laguntza 6.000 €. Zenbateko hori honako partida honetatik kenduko da: 1.0701.481.313.71.01-Familia ugarien alokairurako laguntza.

Nº 1930 (Subvención material escolar), mediante la creación de la partida: 1.0701.481.313.71.02-Ayuda material escolar, por importe de 6.000€, con cargo a la minoración por igual importe de la partida: 1.0701.481.313.71.01-Ayuda alquiler familias numerosas.

1940 zk (Txartelak baliogabetzeko makinen instalazioa), 60.000 €-ko 1.12.01.624.222.10.03 partida sortuz. Zenbateko hori eskatuko den mailegua gehituta gauzatuko da.

Nº 1940 (Instalación máquinas canceladoras), mediante la creación de la partida: 1.12.01.624.222.10.03, por importe de 60.000€, con cargo al incremento del préstamo a solicitar.

1927 zk (Igogailuak instalatzeko laguntzak), 20.000 €-ko 1.0401.771.431.20.01 partida sortuza. Zenbateko hori eskatuko den mailegua gehituta gauzatuko da.

Nº 1927 (Ayudas instalación ascensores), mediante la creación de la partida: 1.0401.771.431.20.01, por importe de 20.000€, con cargo al incremento del préstamo a solicitar.

1937 zk (Oztopo arkitektonikoak kentzea), 8.000 €-ko 1.0401.771.431.30.01 partida sortuz. Zenbateko hori eskatuko den mailegua gehituta

Nº 1937 (Eliminación de barreras arquitéctonicas),), mediante la creación de la partida: 1.0401.771.431.30.01, por importe de 8.000€, con

gauzatuko da.

Atxiki gabeek aurkeztutako hamahiru zuzenketak baztertu dira. Aldeko botoak: Atxiki gabeak eta EB-Berdeak. Kontrako botoak: ES-SV, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide. 1964. zuzenketa izan ezik. Zuzenketa hori aldibereko itzulpenerako ekipo bat erosteko 25.000 €-ko partida bat sortzeari buruzkoa da. Horretarako, 1.0201.626.121.10.01 partida sortu behar da eta kreditu handiagoaren kargura finantzatu. Zuzenketa aho batez onartu da

2010 Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araudia aztertu da.

Alkate jaunak, zuzenketen eztabaidaren emaitza sartu ondoren, aurkeztutako Aurrekontu-proiektua aztertu da, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa *berrogeita hamahiru milioi hogeita hamabi mila hirurehun eta hamazazpi eurokoa* da (53.032.317,00 €).

Adinekoen Udal Egoitzako Patronatuko Gobernu Batzordeak aurkezturiko Aurrekontu-proiektua aztertu da, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa *bost milioi hirurehun eta hamasei mila eta hirurehun eurokoa da* (5.316.300,00 €).

Errenteria Musikal Patronatuko Gobernu Batzordeak aurkezturiko Aurrekontu-proiektua aztertu da, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa *bi milioi ehun eta berrogeita hamar mila eurokoa da* (2.150.000,00 €).

Udalaren Kirol Patronatuko Gobernu Batzordeak aurkezturiko aurrekontu-proiektua aztertu da, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa *bederatziehun eta hemezortzi mila eta bostehun*

cargo al incremento del préstamo a solicitar.

Vistas las trece enmiendas presentadas por NO ADSCRITOS, que son rechazadas con los votos a favor de NO ADSCRITOS y EB-BERDEAK y el voto en contra de ES-SV, EAJ/PNV, PP y ALKARBIDE, con la excepción de la nº1964 referida a la creación de una partida para la adquisición de un equipo de traducción simultáneo por importe de 25.000€, para lo cual deberá crearse la partida 1.0201.626.121.10.01, financiándose con cargo a mayor crédito, que es aprobada por unanimidad.

Vistas la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria para 2010.

Visto el Proyecto de Presupuesto de la Corporación que, una vez incorporado el resultado del debate de las enmiendas, presenta el Sr. Alcalde, cuyo importe en el Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a *cincuenta y tres millones treinta y dos mil trescientas diecisiete euros* (53.032.317,00 €).

Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato de la Residencia Municipal de Ancianos, que presenta la Junta de Gobierno, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a *cinco millones trescientos dieciseis mil trescientos euros* (5.316.300,00 €).

Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato de Errenteria Musikal, que presenta la Junta de Gobierno, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a *dos millones ciento cincuenta mil euros* (2.150.000,00 €).

Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes, que presenta la Junta de Gobierno, cuyo importe en su Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eurokoa da (918.500,00 €).

novecientos dieciocho mil quinientos euros (918.500,00 €).

Bestalde, Errenteria Garatuz Sozietate Publikoaren behin-behineko aurrekontua aztertu da, guztira *lau milioi berrehun eta laurogei eta hamalau mila bostehun eta hirurogeita hamahiru eurokoa da* (4.294.573,00 €).

Visto el Presupuesto Previsional de la Sociedad Pública Errenteria Garatuz cuyo importe asciende *a cuatro millones doscientos noventa y cuatro mil quinientos setenta u tres euros* (4.294.573,00 €)

Oarsoaldea BAren aurrekontua aztertu da, udalaren ekarpena *zazpiehun eta hamar mila laurehun eta berrogeita hemezortzi* eurokoa da (710.458,00 €).

Visto el Presupuesto de Oarsoaldea, S.A. cuya aportación municipal asciende a *setecientos diez mil cuatrocientos cincuenta y ocho euros* (710.458,00 €).

Osotara, finkaturiko Aurrekontu-proiektuaren diru-sarrerak zein gastuen zenbatekoa *hirurogeita bat milioi bostehun eta hogeita zazpi mila seiehun eta berrogeita hamar euro*koa da (61.527.650,00 €).

Visto el Proyecto de Presupuesto consolidado cuyo estado de Ingresos, igual al de gastos asciende a *sesenta y un millones quinientos veintisiete mil seiscientos cincuenta euros* (61.527.650,00 €).

Udal kontu-hartzaileak 2010eko urtarrilaren 20an eginiko txostena aztertu da. Bertan adierazten du proiektua hasierako defizitetarik gabe azaltzen dela.

Visto el informe del Sr. Interventor Municipal de fecha 20 de enero de 2010, en el sentido de que dicho Proyecto se presenta sin déficit inicial.

Ogasuna Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du eztabaida nagusia eta sakona Ogasuna Batzordean eman zela. Han osoko zuzenketak zein gainontzekoak eztabaidatu zituzten. Gainera, txostena, memoria, etab. dituzte. Horregatik, bere asmoa da lehenik Ogasuneko delegatuak ildo nagusiak adieraz ditzan. Gero, aurrekontua oro har eztabaidatzeko txanda emango die denei, eta behin argudio guztiak entzun ostean, bigarren itzuli bat egiteko aukera emango die alegazioei buruzko xehetasunak edo bidezkoak deritzaien bestelako argudioak adierazteko.

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiestando que, el debate mayor y en profundidad logicamente fue llevado a cabo en la Comisión de Hacienda. Allí se debatieron tanto las enmiendas presentadas a la totalidad como el resto de las enmiendas, tienen el informe, la memoria, etc. Su intención es que en primer lugar el Delegado de Hacienda exponga las líneas generales, luego habrá una ronda de intervenciones para debatir de manera genérica el presupuesto y una vez que se oigan todas las argumentaciones, habrá una segunda ronda para entrar en los detalles de las distintas alegaciones u

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

otros argumentos que se consideren oportunos.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du aurrekontuarekin hasi aurretik zertxobait esan nahi duela egoerari buruz. Izan ere, aurrekontua egiteko orduan beti topo egin izan ohi dute erronka berdinarekin: nola orekatu behinere soberan izaten ez dituzten diru-sarrerak eta beti gorantz egiten duten gastuak. Eta hori herritarrei ematen dizkieten zerbitzuak hobetzeko xedearekin egiten dutenez, zail samarra egiten zaie oraingo egoeran kontu hartuta. Duela urte zenbait, egoera hobeagoa zenean, kontuak errazagoak ziruditen: behin zenbat diru zuten jakiten zutenean, harekin zer egin erabakitzen zuten. Aitzitik, oraingo krisiarekin, gauzak aldatu dira eta zera esan behar dute: zer nahi duten egin, zenbat diru behar duten eta non erdietsiko duten. Bere iritziz, ziur aski, lehenengo kasuan sekula ez dira izan hain aberatsak, y ziur aski oraingo egoeran gehiegi izango litzateke baieztatzea egoera larria baino larriagoan daudela. Era berean, ordea, euren burua engainatuko lukete egoera ez dela ona onartuko ez balute. Bere iritziz, konplikatua eta zaila da, ekonomiak beherantz egin du, industriak, garraioak, zerbitzu zenbaitek, denek behera egin dute, eta ondorioz, diru-sarrerek ere behera egin dute; gutxiago biltzen da; kontuak egin eta ez zaizkie ateratzen. Bestetan —dio— diru-sarreren ehuneko berrogei Udalak Finantzatzeko Foru Funtsetik etortzen dira, baina badakite 2008an

2.919.000 € itzuli behar izan zituztela 2008ko ekitaldiari egotzita. Urte horretan ez ziren gaizki irten ekitaldia itxi zutenean 500.000 euroko defizita zutelako. 2009ko ekitaldia ixten dutenean, aurreratzen dietenez, 5.360.000 euro itzuli beharko dituzte, eta urte bat atzeratzeko aukera ematen badie ere, kopuru hori 2011, 2012 eta 2013an itzuli beharko dute. Horixe da egoera, pasa den uztailean EUDEL 253 milioi euroko zorra barkatzeko ia-ia eskatzera eraman zuena, horrela ez bazen egiten Autonomia Erkidegoko 125 udal zenbaki gorrietan, zorretan,

* Interviene el Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que va a realizar una pequeña intervención antes de entrar en el prespuesto. En la elaboración del mismo siempre se han encontrado con el mismo reto, equilibrar unos ingresos siempre limitados, con un nivel de gastos siempre creciente, con el fin de mejorar los servicios que prestan a los ciudadanos y en la especial situación que les toca vivir, esto se complica un poco más. Cuando la situación fue mejor, hace algunos años, la cosa parecía más fácil, se trataba de ver de cuanto dinero diponían y lo que querían hacer con él. En la actual crisis que les toca padecer, hay que cambiar los términos y decir, qué quieren hacer, cuanto dinero necesitan y de donde lo van a conseguir. Seguramente, en el primer caso nunca fueron tan ricos y probablemente en la situación actual sería exagerado afirmar que la situación es dramática. De la misma manera, se estarían engañando si no concluyen y aceptan que la situación no es buena, es complicada, difícil, la economía ha caído, ha caído parte de la actividad industrial, transportes, algunos servicios, y como consecuencia de todo ello caen los ingresos, se recauda menos, hacen las cuentas y no salen bien. En nuestro caso, el cuarenta por ciento de los ingresos proceden del Fondo Foral de Financiación Municipal, saben que en el ejercicio 2008 hubo que devolver 2.919.000

euros que fueron imputados al ejercicio 2008 y no salieron mal parados en el cierre del ejercicio con un déficit de unos 500.000 euros. En la liquidación de 2009, que ya les adelanta, habrá que hacer frente a una devolución de 5.360.000 euros, y permiten un año de carencia, lo que quiere decir que en los años 2011, 2012 y 2013 habrá que devolver ese importe. Esta es la situación, que incluso llevó a EUDEL allá por el mes de julio a proponer la condonación de 253 millones de euros, anunciando que si eso no era así, 125 ayuntamientos de la Comunidad Autónoma

sartuko zirela iragarri zuelarik. Batzuek horri benetako porrota deitzen diote. Etorkizunari buruz, berriz, uste du prestatu behar dutela hazkuntza berria nola kudeatu ikasteko. Krisiaz dakitenek esaten dute denbora askorako etorri dela, beste aditu zenbaitek, ordea, krisia orain hasi dela diote. Ekonomiak ez du bururik altxatzen, aitzitik, behera doa eta horrela jarraituko du gutxienez beste bi urtez, 2012ra arte. Diotenez, geldialdi luzea izango da, eta azkenean, poliki-poliki hobetzen hasiko da 2020 aldera. Hortaz, uste du lehentxeago edo geroxeago, bizitzeko era estuagoak jarri beharko dituztela egungo kontsumo mailarekin ezin dutelako jarraitu. Egoera hain da larria non Espainiako finantza-erakundeek, kreditu-eskaerei erantzun ahal izateko, milioika euro eskatu behar izan zuten, eta aurten eta datozen bi urteetan laurehun mila milioi itzuli beharko dituzte. Kopuru horrek BPGren %40 suposatzen duenez,

ezinezkoa izango zaie, eta ezinezkoa izango zaie, besteak beste, ordaingabeek eragozten dietelako bankuek zorrari aurre egiteko likidezia izan dezaten. Bankuak, etxe asko dituztelako saltzeko, higiezinen kudeatzaileak bihurtzen ari dira. Seguru asko —diio—, Euskal Erkidegoa, industriagintzak BPGren %30 eta %32ren arteko pisua duenez, pitin bat hobetoxeago aterako da. Baina, lehen esan duen moduan, hazkuntza berrirako prestatu behar dute, eta, beharbada, egoera hori ez zaie gaizki etorriko, ia-ia inork ez duelako eztabaidatzen hazkuntzari edo haren zati bati uko egin beharko diotela, hain justu, planeta honek bizirik iraungo badu, nahitaezkoa delako zenbait ingurumen balore zaintzea. Horrela, uste du luze gabe ezin izango dutela zerbitzu berririk eman lehen ematen dituzten zenbait kendu gabe. Hortaz, bere aburuz, herritarrek barneratu behar dute baliabideak efizienteki baliatzeko prozesu baten beharra izan dezaketela, hori ez euren errenta-ahalmena hazten jarraitu ahal izateko, lehengoa jaisten joan ez dadin babesteko baizik. Hori —dio— ongi aski badakite egunero langabezia-zerrendan sartzen direnek. Izan ere, Errenterian azken

entrarían en números rojos, lo que algunos denominan quiebra técnica. De cara al futuro, cree que hay que estar dispuesto a prepararse para aprender a gestionar el no crecimiento. La crisis, dicen quienes saben de esto, ha venido para quedarse mucho tiempo, hay especialistas que incluso afirman que la crisis empieza ahora. La economía sigue sin levantar cabeza, sigue bajando y seguirá así por lo menos un par de años más, hasta el 2012. Dicen que habrá un largo periodo de estancamiento y finalmente una recuperación paulatina que podría llevarles hasta el año 2020. Antes o después habrá que imponerse criterios de austeridad como forma de vida porque no se pueden generalizar los niveles de consumo actuales. Es de tal gravedad esta situación que las entidades financieras españolas, para satisfacer demandas de crédito pidieron una cantidad importante de millones de euros de los cuales este

año y los dos siguientes, hay que devolver cuatrocientos mil millones. No va a ser posible, porque esa cantidad supone un 40% del PIB, y no va a ser posible porque los impagados impiden disponer de liquidez a los Bancos para hacer frente a esa deuda, los Bancos se están convirtiendo en gestores inmobiliarios, con un parque de viviendas muy numeroso. Probablemente el País Vasco salga un poco mejor parado dado el peso específico que todavía tiene el sector industrial en el PIB, entre el 30% y el 32%. Como dice, hay que prepararse para el no crecimiento y quizás esta situación no venga mal, ya que casi nadie discute la bondad de renunciar al crecimiento o a una parte de él, a fin de preservar ciertos valores medioambientales imprescindibles para la continuidad de la vida sobre este planeta. En un futuro no muy lejano no será posible prestar nuevos servicios si no se suprime alguno de los ya establecidos. Hoy los ciudadanos tienen que interiorizar que pueden necesitar de un proceso de asignación eficiente de recursos, no tanto para que su renta siga creciendo, sino más bien para protegerse del más que probable declive de lo ya

hamalau-hamasei hileetan 1.500 langabetutik 2.600 izatera pasa dira. Alabaina, bizi garen bezala bizitzen jarraitu behar dugula sinesten jarraitzen badugu, eta kontsumitu, kontsumitzen dugun moduan, gero, jarrera horren ondorioak jasotzeko garaian, ezin izango dugu deitoratu, gaineratu du.

Hori guztia esan ostean, eta krisia, zailtasunak, mugak eta guzti, eta 2009. urtean aurrekonturik gabe egon badira ere, 2010erako Aurrekontua egin dute. Aurrekontua, Ogasuna Batzordetik hilaren 18an pasa ostean, haren aldeko irizpenarekin osoko bilkurara ekarri dute. Aurrekontua, diru-sarreratan zein gastuetan 53.037.317 eurokoa da. Alkatetzaren memorian bertan esplikatzen da nolako egoera ekonomiko-finantzieroa dugun; berori egiteko garaian kontuan izan dituzten irizpideak; erdietsi nahi dituzten helburuak; aurrekontuaren edukia eta erreferentziatzat dutenari buruz (2008koa) eginiko aldaketak. Bere iritziz, diru-sarrerak eta gastuak orekatu dituzte TEIEDF eta Eusko Jaurlaritzarengandik aparteko diru-sarrerak jaso dituztelako. Hala eta guztiz ere, aurreikusitako inbertsio-plana osatzeko ia lau milioi eta erdi euroko kreditua hartu beharko dute. Ohiko diru-sarrera propioei dagokionez, berriz, %2,15 jaitsiko dira. Transferentzietan, aldiz, Foru Aldundiak, 2009an likidatuko duenaren alderantziz, aurten %16 hobetuko duela uste du. Osotara, diru-sarrerak, hots, I. kapitulutik V.era, %1,6 inguru hobetuko dira. VI. kapituluan, Hirigintzako aprobetxamenduak, uste du 30 eta 32 mila euro arteko kopurua berreskuratuko dutela, garraio-baliabideren bat salduko dutelako. Ohiko transferentzietan, ostera, 7 milioi euro ingurura iritsiko dira,

eta, lehen esaten zuen moduan, IX. Kapituluan 4,5 euroko mailegu bat hartu beharko dute inbertsioei aurre egin ahal izateko. Gastuei dagokionez, berriz, I. kapituluan 16.853.455 euro aurreikusi dituzte, Batzordean eta aurrekontu-proiektuan esplikatu zuten gisan, 2008. urtearekiko %11,75

conseguido. Lo saben bien quienes se incorporan diariamente a las listas del paro, en Errenteria se ha pasado en catorce o dieciseis meses de 1500 a 2600 parados. Ahora bien, si se sigue creyendo que es inevitable vivir como se vive y consumir como se viene haciendo, no se pueden lamentar luego de las consecuencias

que ese comportamiento conlleva. Dicho todo esto y a pesar de la crisis, de las dificultades, de las limitaciones y después de un año sin presupuesto, el 2009, han conseguido elaborar, crear un presupuesto de cara al ejercicio 2010. Presupuesto que, previa discusión de la Comisión de Hacienda el pasado dia 18, fue dictaminado por la misma y es el que traen al Pleno. El presupuesto, en su doble vertiente de ingresos y gastos, asciende a 53.037.317 euros. En la propia memoria de Alcaldía ya se explica la situación económico-financiera, los criterios que se han seguido a la hora de elaborarlo, los objetivos que se quieren alcanzar, el contenido del presupuesto y las modificaciones con respecto al ejercicio de referencia, en este caso el 2008. Se han conseguido equilibrar ingresos y gastos debido a unos recursos excepcionales, extraordinarios, que vienen del FEESOL y también del Gobierno Vasco. Asi y todo, para complementar el plan de inversiones previsto habrá que acudir a un crédito de casi cuatro millones y medio de euros. En cuanto a los ingresos corrientes propios, decaen en un 2,15%, en cuanto a las transferencias Diputación mantiene que contrariamente a lo que va a liquidar en el 2009, este año puede mejorar y las situa en un 16% más. En el conjunto de los ingresos, Capítulos I al V, el aumento se situaría en torno al 1,6%. Se recupera algún dinero en el Capítulo VI Aprovechamientos Urbanísticos,

una pequeña cantidad de entre 30 y 32 mil euros que provienen de una venta que se hace de algún bien fungible de transporte. En Transferencias Corrientes llegan del orden de 7 millones de euros y como decía, en el Capítulo IX hay que acudir a un préstamo de 4,5 millones de euros para hacer frente

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

igoera suposatzen duelarik. Uste du ez duela ezer berririk esaten une horretan baieztatzen badu orduko hazkuntza ekonomikoak eta urte haietako inflazioaren eboluzioak —akordio hori bideratzen ari zenean— hain urrutira iritsiko zirela erakusten zutenik. Horrela, II. kapituluan, diru-sarrerak %1,45 murriztuko dira; IV. kapitulua, Ohiko Diru-laguntzak, %1,6 igoko lirateke. VI. kapituluan diru-baliabide asko daude inbertsiotarako, garrantzitsuenetako bat Kaputxino eta Beraungo igerilekuetarako milioi bat eta laurehun milakoa delarik. Beste milioi bat eta laurehun mila euro Aitzgorri plazako garraio-nodorako, hala nola Euskotrenekin lotura egiteko beste 675 mila euro. Kapital transferentzietan 652 mila euro, eta azkenik, zorraren amortizazio eta korrituei aurre egiteko, bi milioi euro eta erdi baliatuko dituzte. Horrezaz gain, uste du Udal Legea onartuko dela; itxaropen handiak dituzte berorrekin, besteak beste, Udalak bereak ez dituen gaiak, %30 inguru, ematen dituela uste dutelako eta horiek argitzen lagunduko duelako. Hala ere, uste du ez dela nahikoa izango. Horrela, lehen zioen bezala, etorkizun hurbilean aurre egin beharreko arazoa, ziur aski, arazo estrukturala da. Osotara, horixe dute osoko bilkurara ekarri duten aurrekontua, eta, nahiz eta, ziur aski, ez den hoberenetakoa, uste dute onartzea garrantzitsua dela, hain zuzen gisa horretan herritarrek eskatzen duten zati garrantzitsu bati aurre egin ahal izango diotelako, eta egoera normalizatu, zeren eta, aurrez egin duten aurrekontu-luzapena soilik aparteko egoeratan egin behar delako eta ahalik eta gutxien.

a las inversiones. En cuanto a los gastos, el Capítulo I supone para este año una previsión de 16.853.455 euros, como se explicó en la Comisión y en el proyecto de presupuesto, un 11,75% desde el año 2008. No dice nada nuevo si afirma en este momento que el crecimiento económico, ni la evolución de la inflación de aquellos años cuando este acuerdo se pergeñaba, aconsejaban que se hubiera podido llegar tan lejos. En el Capítulo II, se disminuye el 1,45% el ingreso; el Capítulo IV, Subvenciones Corrientes, subiría un 1,6%; en el Capítulo VI hay una importante cantidad de Recursos para Inversiones, siendo una de las principales el millón cuatrocientas mil que se utilizará en las piscinas de Kaputxinos-Beraun, otro millón cuatrocientas mil para el nodo de transportes de la Plaza Aitzgorri, así como la conexión con Euskotren de 675 mil euros. En Transferencias de Capital 653 mil euros, y finalmente, se hará frente a dos millones y medio de euros, de amortización e intereses de la deuda que hay contraída. En este año probablemente se apruebe la Ley Municipal, se han puesto muchas esperanzas en ella, puede que ayude a clarificar qué hace cada uno en los distintos niveles, estaría hablando especialmente de ese 30% de competencias impropias que se están ejerciendo, llevándose a cabo desde el Ayuntamiento, pero seguramente no sea suficiente. Como decía antes, el problema al que seguramente haya que hacer frente en el futuro inmediato es un problema estructural. Este es el presupuesto que traen al Pleno, probablemente no sea de los mejores, pero creen que es importante aprobarlo ya que con él podrán hacer frente a una parte importante de lo que demanda la ciudadanía y normalizar la situación, ya que la prórroga presupuestaria de la que se venía haciendo uso, solamente debe ser utilizada de manera excepcional y por el menor tiempo posible.

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du Ogasuneko delegatuak proiektuaren aurkezpenean eta berorren defentsan egin dituen adierazpenak

* Interviene el Sr. Burgos (Alkarbide) manfiestando que después de la intervención del Delegado de Hacienda en la presentación de este

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

entzunda gero, kontu gutxi du esateko. Bere irudiko, krisi-egoeraren irakurketa nahiko egokia egin du, izan ere, gizarteaz gainera, erakunde gehien-gehienak —denak ez esatearren— halaxe baitaude. Halere, berak kontu pare bat azpimarratu nahiko lituzke zergatik ematen dion proiektuari aldeko botoa ulertzen laguntzeko. Esaten zuen lez, krisia gogor jotzen ari da eta Gobernu Taldeak aurrekontua bost milioi eta erdi murriztu badu, bere aburuz, Udalak herrian eskaintzen dituen zerbitzu, prestazio eta jarduera gehien-gehienak mantenduz, aurreztu eta 2010eko Aurrekontua koadratzea erdiesteko da. Beretzat argi eta garbi dago oraingoa 2011rako ahaleginaren hasiera dela, zeren eta, aitatu den bezala, batzuek krisiaren hasiera dela diote, besteek, berriz, hasita dagoela, eta beste hainbatek hastear dagoela. Hortxe daude teknikariak zer pentsatzen duten esateko, gaineratu du. Berak, bere aldetik, uste du honekin lehen urrats bat egiten dutela, 2011ko aurrekontuan bigarren ahalegin bat egiteko, ezen, ematen dituzten zerbitzu zenbait berrikusi beharko baitute, eta berriren bat planteatzeko garaian, ikusi noraino eman dezaketen, Ogasuneko delegatuak esan duen moduan, hau da, “zer egin nahi dugu, zenbat kostako zaigu eta nondik aterako dugu”. Bere aburuz, une honetan Udalean dauden talde orok egin beharreko ahalegina da, hain zuzen, 2011ko aurrekontua koadratzeko eta Udalak funtzionatzen jarrai dezan. Udalaren aurrekontua —dio— denek dakiten moduan, 53 milioi eurokoa da. I. kapituluan 16.800.000 euro dituzte, %11,76-ko igoera garrantzitsua suposatzen du. Ez dezakete ahaztu, baina hori Udalak langileen ordezkariekin, UDALHITZek funtzionatzen daramazkien hiru urte hauetan, sinatu dituen akordio guztiengatik ematen dela. Berak ez du nahi ulertzea inori errua botatzen dionik, egin behar zirela uste zuen, eta egin ziren, gaineratu du. Horrela, gogoratu nahi du %11,76 hori, 2008an ia-ia %5,2, 2009an %4,6 eta 2010erako %1,8 igo delako ateratzen dela, eta gisa horretan, portzentaje horretara hurbiltzen dira. Bestalde, esan

proyecto y la defensa que acaba de hacer del mismo, poco más queda por decir. Ha hecho una lectura bastante general de la situación de crisis en la que se encuentra, no solamente la sociedad, sino la mayoría de las instituciones, por no decir todas. Pero le gustaría incidir en algunos temas, con un par de pinceladas que pueden ayudar a entender el por qué del voto positivo al proyecto que hoy se presenta. Como decía, la crisis les viene achuchando y reducir desde el Equipo de Gobierno el presupuesto en cinco millones y medio de euros, cree que es fruto del intento de que, manteniendo el mayor número de los servicios, prestaciones y actividades que se desarrollan desde este Ayuntamiento en el pueblo, se llegue a conseguir un ahorro que pudiera posibilitar cuadrar el Presupuesto 2010. Está claro que esto es el comienzo de un esfuerzo para el año 2011, pues como se ha comentado, unos dicen que la crisis comienza ahora, otros que ya ha despuntado y otros que va a despuntar, ahí están los técnicos para que digan lo que piensan. Personalmente cree que éste es un primer paso para un segundo esfuerzo en el presupuesto 2011 en el que habría que replantearse alguno de los servicios, e incluso a la hora de plantear alguno nuevo ver hasta donde se podría llegar, tal y como el Delegado ha dicho en esa trilogía de frase, “qué queremos hacer, cuanto nos cuesta y de donde lo vamos a sacar”. Es un esfuerzo que tienen que hacer todos los Grupos que en este momento están en el Ayuntamiento, con la finalidad de conseguir acuerdos para que en el 2011 tengan un presupuesto también cuadrado y que posibilite que el Ayuntamiento siga funcionando. El presupuesto municipal, como todo el mundo sabe, es de 53 millones de euros. En el Capítulo I tienen 16.800.000 euros con un porcentaje de aumento del 11,76%, importante, no lo pueden olvidar, pero que viene dado por todos los acuerdos que el Ayuntamiento ha firmado con los representantes de los trabajadores en los tres años que lleva funcionando el UDALHITZ. No quiere que esto se entienda como que es un aumento motivado y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

nahi du osoko zuzenketa eta zuzenketa partzialen inguruan eginiko kritikak hein batean onartzen dituela, baina uste du I. kapituluan gastuari eusteko esfortzua egin dutela. Izan ere, kontratazio berri gutxi egingo dituzte, eta egin dituztenak, talde gehienek eskatuta eta departamentuetako benetako beharrak ikusi ondoren izan dira, esan du. Bera bat etorriko litzateke Atxiki gabekoen ordezkariarekin, hark aurreko puntuan, Kultura eta Gazteria Sailean teknikari bat edukitzea komeniko litzakeela esan duenean. Egoerak, ordea, ez du ahalbidetzen, baina adimena behartu dute nolabait departamentu horretako hutsunea (alde batetik diruena eta bestetik langileena) nola edo hala bete dezaketen ikusteko. II. kapituluari dagokionez, %1,37

jaisten dena, gastuak murriztu eta kontrolatzeko ildoari jarraitu diote. Bestalde, kontuan eduki behar dute kanpoko enpresa askok egiten duela lan, eta kontratu horiek tarte txikia uzten diela zerbait egiteko, baina horrek ez du esan nahi enpresa horiekin kontraturik egingo ez denik, aitzitik, egin dituzte, egingo dituzte eta egiten ari dira epemuga amaitzen den heinean. Horrez gain, kontuan hartu behar dute lehengo zerbitzu zenbait zabaldu dituztela, eta berri batzuek eskaintzen dituztela. Bere departamentuari dagokionez, Merkatuzahar martxan ipini dute, lehen norbaitek igogailuen aferarekin aitatu duen moduan, une honetan martxan ipini ahal izateko gastu bat egin behar da. Alegia, beharrezkoak dira ekipamenduak eta zerbitzuak martxan jarri ahal izateko. IV. kapituluan, berriz, Ohiko Transferentziak ere jaitsi dituzte, hots, ordura arte aitatzen ari den ildo beretik doaz, hain zuzen, lehen herrian egiten ziren aktibitate guztiak mantendu gerrikoa estutu adina estutuz eta, lehen esaten zen moduan, adimena baliatuz, hori izango dutelarik urte osoko gida. Bestalde, diru-sarrerak ere aitatu nahi ditu, izan ere, duten garrantzia izanda, ez baitu uste ahaztu behar direnik. Horrela, diru-sarrera horiek ziurtatzen dituzten zertifikantzak iristen ari dira; beste zenbait aurrekontuan aurreikusitakoa baino handiagoa etorri

echando la culpa a nadie, cree que había que hacerlo y se ha hecho. Quiere recordar que ese 11,76% es la suma prácticamente del 5,2% del 2008, el 4,6% en el 2009 y el 1,8% para este año 2010, con lo que se acercan a ese porcentaje de aumento. Por otro lado decir que se aceptan las críticas realizadas en las enmiendas a la totalidad y en algunas enmiendas parciales, pero cree que en el Capítulo I se ha hecho un esfuerzo de contención, hay muy pocas contrataciones nuevas y las que se han hecho han sido a petición general de la mayoría de los Grupos y por necesidades reales de los departamentos. También él estaría de acuerdo con la representante de los No Adscritos cuando en el punto anterior ha mecionado la conveniencia de tener un Técnico más

en Cultura y Juventud, la situación no lo permite, pero sí han forzado la imaginación para intentar tener alguien que de una manera u otra supla esa deficiencia, por una parte de euros y por otra de necesidad de más personal trabajando en el departamento. Con respecto al Capítulo II, que sufre un decremento del 1,37%, han seguido la misma línea de reducir y controlar gastos. Hay que tener en cuenta que hay cantidad de TROES, contratos que maniatan y condicionan el margen de maniobra, pero eso no quiere decir que esos TROES no se han realizado, sino que se han realizado, se van a realizar y se están realizando uno a uno y antes de su fecha de finalización. Hay que tener en cuenta que algunos servicios se han ampliado, otros se han hecho nuevos. En lo que respecta a su departamento ahí está la puesta en funcionamiento de Merkatuzahar, que como antes alguien ha comentado respecto al tema de ascensores, necesita de un gasto que en estos momentos hay que poner en marcha. Se trata de equipamientos y servicios que se han visto necesarios y que tenían que poner en funcionamiento. El Capítulo IV, Transferencias Corrientes, también sufre un decremento, y actúan en la misma línea que ha comentado hasta ahora, intentando mantener todas las actividades que se

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dira, eta beste zenbait

etorriko direla uste dute. Horietaz jabetuta daude, besteak beste, garatuko diren eta garatzen ari diren programa zenbaiten ondorio direlako. Bere irudiko diru-sarrera horiek gauzatuko dira erakundeen arteko akordio politikoen emaitza direlako. Aitzitik, baziren beste diru-sarrera zenbait, aurreko urteetan Udal honetan eta besteetan gertatu den moduan, aurrekontua koadratzeko baliatzen zirenak, nahiz eta bazekiten ez zituztela jasoko. Eta jokabide hori urteetan errepikatu da, inork ez zuelako ezer esaten gauzatu ez zitezkeenak bazirela jakinda ere. Eta inork dio, orduan ez zelako entzuten errealitateari egokitu behar zenik, edo egoera apaintzeko zirela. Eta norbaitek zerbait esaten bazuen, tremendistatzat jotzen zituzten. Osoko zuzenketei dagokionez, berriz, uste du zenbaitek ez duela zehaztasun beharrik, hain zuzen, horiek aurkeztu ostean izandako negoziazioetan aldaketak egin dituztelako; bestalde, hutsune zenbait hasieratik zeuden, baina bere iritziz esan dituen gauzekin biak erantzunda geratzen dira. Zuzenketa partzialen inguruan, aldiz, pentsatzen du Gobernu Taldeak ahaleginak egin dituela sartu zitezkeenak sartzeko, beti ere orain artean hitz egiten aritu diren gastu-mugaren barruan. Amaitzeko, esan nahi du Ogasuna Saileko delegatuak adierazitakoekin bat datorrela, besteak beste, egoera konplikatua delako, eta nahiz eta denek espero duten hobetuko dela, eta gainera agudo, ba denen beharra izango dutela uste du, hain zuzen,

akordio zabalak erdiesteko eta gisa horretan, aurrekontuak itxi ahal izateko, soluziobideak aurkitu.

desarrollan en el pueblo con el ajuste de cinturón necesario y como decían antes, con la imaginación que les va a tener que guiar para todo

este año. Por otro lado hablaría del tema de los ingresos, que tienen la importancia que tienen y no hay que olvidarse de ellos. Van llegando certificaciones que aseguran esos ingresos, algunos ya están asegurados, otros han venido aumentados sobre lo que está presupuestado y hay otros de los que tienen consciencia de que van a llegar. Y tienen consciencia de ellos, porque son fruto de programas que también se van a desarrollar o que algunos incluso ya se están desarrollando. Desde su punto de vista es más factible que estos ingresos lleguen porque son producto de acuerdos políticos entre instituciones. Y no aquellos ingresos que, como ha ocurrido en éste y otros Ayuntamientos en años anteriores, han servido para cuadrar presupuestos, sabiendo que no se iban a recibir y se repetían durante años sabiendo que eran irrealizables y sin que nadie levantara la voz. Y dice nadie, pues entonces no se oía que hubiera que ajustarse a la realidad o que se estuviera maquillando la situación, y cuando alguien levantaba la voz, se le trataba de tremendista. En cuanto a las enmiendas a la totalidad, hay algunas que adolecen de fallos debidos a modificaciones que se han ido añadiendo en las negociaciones posteriores, hay fallos que estaban desde el principio y cree que ambas enmiendas pueden ser contestadas con la argumentación que acaba de exponer. Y las enmiendas parciales, creen desde el Equipo de Gobierno que se ha hecho el esfuerzo de aprobar aquellas que podían ser

aprobadas, dentro de esa limitación de gasto de la que ha hablado hasta ahora. Para finalizar, decir que está de acuerdo con lo expuesto por el Delegado, la situación es complicada, puede llegar a ser más complicada y aunque todos esperan que mejore y lo haga pronto, lo que sí van a necesitar es que estén todos y que puedan llegar a acuerdos amplios que posibiliten esa búsqueda de soluciones para cerrar los presupuestos de aquí en adelante.

* Peralta andreak (PP) adierazi du eztabaida hura nahikoa eta soberan argudiatu dutela batzordeetan. Bere taldeak aurrekontuari aldeko bozka emango dio, ez soilik aurkeztu dituzten zuzenketa guztiak onartu dizkiotelako, baita berori asko doitu dutelako ere. Gainera, aitatu nahi du Alderdi Popularrak Eusko Jaurlaritzari 200.000.-euroko eskaria egin ziola lehengo Lekuona okindegian egin asmo duten liburutegirako, eta horiek onartuak izan direla. Pozten dira, modu horretan liburutegiko lanak hasi ahal izango dituztelako. Ez du gauza gehiagorik esateko, aurrekontuan jasota dagoena gauzatzea itxaroten dute, eta hortaz, aldeko bozka emango dute.

* Interviene la Sra. Peralta (PP) manifestando que este debate está sobradamente argumentado en las Comisiones correspondientes. Su Grupo va a dar el voto positivo al Presupuesto, no tanto por las enmiendas, sino porque ven que hay un ajuste importante en el mismo, aunque también por las enmiendas que han presentado y se les han aprobado todas. Quiere comentar que el Partido Popular hizo una petición de 200.000 euros al Gobierno Vasco para el tema de la bibilioteca en la panificadora Lecuona y han sido aprobados. Se alegran por ello, porque así podrán acometer la obra de la biblioteca. Poco más que decir, esperan que se cumpla lo reflejado en el presupuesto y por ello le van a da su apoyo.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du, bere ustez, denak bat etorriko direla egoera zaila dela esaten denean, baina, jakina, ez dute denek berdin hautematen zergatik den zaila. Horrela, batzuek uste dute momentuko krisia baino ez dela eta denbora laburrean ekonomiaren egoera orokorrean hobetuko dela, eta ondorioz, Foru Ogasunak gehiago bilduko duela. Eta ekonomia-egoera hobetuko delako, eraikuntza-enpresak berriro eraikitzen hasiko dira. Gisa horretan, ia-ia lehengo egoera finantzierora itzuliko lirateke, baina hori, beretzat laster gaindituko zuketen amesgaizto bat baino ez litzateke izango. Izan ere, ikuspegi hori erakusten die Alkate jaunak bere memorian, eta jakina, bere taldea ez dator inola ere bat. Ezker Batua-Berdeak-entzat krisia sakona da, eta kasurik hoberenean ere, krisi horren geldialdi batez hitz egin dezakete. Nazioarteko ekonomia-erakundeek diotenez, Espainiako BPG 2010ean %0,6 jaitsiko da, eta 2011n, berriz, %0,9 igoko litzateke. Bere iritziz, argia hurrengo legegintzaldi amaieran ikusiko luketeke, nahiz eta krisia amaieraz soilik enplegua sortzen hasten denean hitz egin dezaketen, izan ere, enplegua sortzeko BPG gutxienez %3 igo beharko bailitzateke, hori diote hortaz zerbait dakien jendeak,

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que, supone que todos los presentes comparten que la situación es difícil, pero evidentemente no todos tienen la misma apreciación del por qué es difícil. Hay quien considera que estamos ante una crisis puntual y que en breve va a haber una mejora de la situación económica general, con lo cual la Hacienda Foral va a recaudar más e incluso las inmobiliarias se van a volver a lanzar a construir a consecuencia de la mejora de la situación económica general. Con ello se volvería a una situación de financiación municipal practicamene idéntica a la anterior y esto habría sido un mal sueño que en breve estarían a punto de superar. Esa visión es la que les presenta el Sr. Alcalde en su memoria y desde luego no será su Grupo quien la comparta. Para Ezker Batua-Berdeak están ante una crisis de fondo y en el mejor de los casos podrían hablar de un estancamiento de dicha crisis. Recurriendo a los organismos económicos internacionales, el PIB español va a bajar un 0,6% en el año 2010 y se daría un crecimiento del 0,9% en el 2011. La luz se vería al final de la próxima legislatura, si bien solo cabría hablar del final de la crisis con la creación de empleo, y para la creación de empleo se necesitaría por lo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gaineratu du. Orduan, berak uste du zera galdetu beharko luketela: nola egingo dio aurre Udal honek egoera horri? Bere aburuz, denek bat etorri beharko lukete egoera kezkagarria

dela esaten dutenean. Txarra eta kezkagarria da, zeren eta, Ogasuneko delegatuak adierazi duen moduan, defizita eta zorra finantzatu behar dute, Foru Ogasunari 2011, 2012 eta 2013an 5.300.000 euro itzuli behar dizkiotelako. Eta egoera kaskarra da, gastu publikoa murriztuko duelako bai Gobernu Zentralak —2013 artean 50 milioi murriztuko diela abisatu die—, hala nola Eusko Jaurlaritzak. Aurreko egun batez Basagoiti jaunak bere gobernukideari aurrekontu aldetik zorroztasuna exijitzen zion. Beraz, bada, bere aburuz, panorama hori dutela, zaila izango da 2009an eta 2010ean izan dituzten diru-laguntzak berriro jasotzea. Panorama horrekin, aitzitik, uste du zera galdetu beharko luketela: ea aurkezturiko aurrekontua egoera horri aurre egiteko hoberena ote den. Erantzuna ezezkoa bada, aurrekontu-zirriborro horretan ikusten dute diru-sarrera eta gastuak egokituta daudela, besteak beste, diru-sarreren aurreikuspenetan oinarrituz, nahiz eta esaten dena esan, gauzatu zailekoak jaso dira, eta gastu zenbait ez dira kontuan hartu ere egin, eta beraz, horiek ekitaldiari eragingo dietela uste du. Diru-sarrerei dagokionez, ostera, Udaletik programan 532.000 euro daudela esaten da, eta bere galdera da ea bertako norbaitek, eskuetan dokumentu ofizial bat duela, baiezta diezaiokeen proiektu hori existitzen denik. Berak zin dagie alde guztietan begiratu duela, Eusko Legebiltzarrean bilatu duela eta programa hori ez dela existitzen. Beraun-Kaputxinoetako piszinetako 700.000 euroz hitz egiten diete, eta programa hori badago, pasa den

otsaileko 23an, asteartean, 15 milioiko aurrekontuarekin onartua izan zelako. Agindua Euskal Erkidegoko Aldizkari Ofizialean aterako da hamabost egun barru, eta orduan udalek diru-laguntza eskaerak egin ahal izango dituzte hil bat eta gehixeagoko epean. Kasu horretan badakite 15 milioi

menos un 3% del PIB, tal y como señala la gente que algo sabe de eso. La pregunta que se tienen que hacer es, ¿como afronta este Ayuntamiento ésta situación?, todas y todos coincidirán en que la

situación es preocupante. Y es mala y preocupante, porque, como ha señalado el Sr. Delegado de Hacienda, tienen que financiar un déficit y una deuda, ya que hay que devolver a la Hacienda Foral 5.300.000 euros en 2011, 2012 y 2013. Y es negativa porque va a haber una política de recorte del gasto público, tanto a nivel de Gobierno Central, que ya les ha avisado de 50 mil millones de aquí a 2013, como a nivel de Gobierno Vasco, el otro día el Sr. Basagoiti exigía a su socio de gobierno austeridad presupuestaria. Entonces, con ese panorama, será dificilmente repetible que se vuelvan a recibir las subvenciones que se han tenido en 2009 y 2010. Ante este panorama, la pregunta que se tendrían que hacer es si el presupuesto presentado es el mejor para abordar la situación actual. Su respuesta es que no, porque lo que observan en este borrador de presupuesto es que hay una adecuación de ingresos y gastos, basándose en previsiones de ingresos que, a pesar de lo que se dice, son de difícil realización e ignorando algunos gastos, tal como se señala en el informe del borrador de presupuesto, que evidentemente van a afectar al ejercicio. En cuanto a los ingresos, se les habla del programa Udaletik de 532.000 euros y su pregunta es si alguien de los presentes, con un documento oficial en la mano, puede afirmar que ese proyecto existe. Les promete que lo ha buscado por todos lados, lo ha buscado en el Parlamento Vasco y dicho programa no existe. Se les habla de 700.000 euros del programa Hiriber para las piscinas de Beraun-Kaputxinos, este programa por el contrario sí existe, fue aprobado el

pasado martes 23 de febrero con presupuesto de 15 millones, la orden se publicará en el Boletín Oficial del País Vasco en unos quince días y entonces los ayuntamientos podrán presentar la solicitud de subvenciones durante un plazo algo más amplio de un mes. Pero en este caso saben que a Errenteria le

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

euroko aurrekontu bati Errenteriari 700.000 euro tokatzen zaizkiola, baina proportzio horretan dirua 15 udalentzako baino ez dago, eta beraz, zenbait kanpoan geratu beharko du. Hala re, uste du ondo dagoela abisu hori ematea, hain zuzen, denek jakin dezaten non dauden. Horrez gain, hitz egiten da 366.000 euro Gipuzkoako Foru Aldundiak emango dituela Adinekoen Egoitzako defizita arintzeko, baina organismo autonomoari dagozkion problema teknikoez gain, berak, berriro dio, Gipuzkoako Foru Aldundiak 2010erako onartuta dituen aurrekontuak ikusita, ez duela ikusi gutxienez kantitate hori jasoa. Eta berak diru-sarrera hori zuritzeko aurki dezakeen oinarri bakarra kontzeptu horrekin 2009an 275.000 euro jaso zirela da. Ondorioz, Aldundiak gehiegi emango zituzkeen 90.000 euroko diferentziaz ariko lirateke. Diru-sarrerekin jarraituz —aurreko egun batez onartu zuten Telefono Mugikorraren Tasaz (160.000.- euro jasotzeko) hitz egiten ari dira—, uste du denek pentsatzen dutela tasa hori errekurritua izango dela. Oxala, ez dadin horrela izan, baina ez du uste telefono-konpainiak horrelako mesederik egiteko daudenik. Ondorioz, kasurik hoberenean ere, eta administrazioarekiko auzi-errekurtsoa tarteratzea konplikatua denez, zerbait bil litekeela uste du, baina ez aurreikusitako 160.000 euro. Osotara, 1.638.000 euroz hitz egiten ari dira, eta kontuan hartzen badute aurreko egunean onartu zituzten zuzenketa partzialak, uste dute 58.938 euro aurreztuko dituztela. Hortaz, nahitaez, pentsatzen du aurrekontuaren ohiko gastuetan defizita sortuko dela. Gastuei dagokionez, berriz, bere taldearentzat kezkagarria da aurrekontuaren zirriborroan jasotzen dena, besteak beste, II. kapituluan ez delako aurreikusten BEZaren igoerarik, ez delako aurreikusten argindarraren prezio-igoerarik, edo garbiketa egiteko kontratuen berrikuspenik. Edonola ere, uste du, denak bat etorriko direla I eta II. kapituluetan aurrezten denarekin, (Langileria eta Ohiko Gastuen) ez dela Alkate jaunak adierazi dituen helburuak lortuko. Gainera, gogoratu behar da,

tocan 700.000 euros sobre un presupuesto de 15 millones y lo único que cabe decir es que en esa proporción solo hay dinero para 15 ayuntamientos y algunos se quedarán fuera, y está bien lanzar ese aviso para que todo el mundo sepa donde está. Luego se les habla de 366.000 euros de aportación de la Diputación Foral de Gipuzkoa para paliar el déficit de la Residencia de Ancianos, y aparte de problemas técnicos, que en todo caso le corresponderían al Organismo Autónomo, vuelve a decir que viendo los presupuestos aprobados para el 2010 en la Diputación Foral de Gipuzkoa, él al menos no ve recogida esa cantidad y la única base que puede encontrar para justificar este ingreso, sería que en el ejercicio 2009 se percibieron 275.000 euros en este concepto. Con lo cual están hablando de una diferencia de 90.000 euros que la Diputación aportaría de más. Siguiendo con los ingresos, se reflejan 160.000 euros por la Tasa de Telefonía Movil, que el otro día aprobaron y piensa que todos y todas coinciden en que esa tasa va a ser recurrida, ojalá no lo sea, pero no cree que las operadoras de telefonía les hagan ese favor. Con lo cual, en el mejor de los casos y dado que es complicado presentar el recursos contencioso administrativo, se podría recaudar algo, pero evidentemente no los 160.000 euros presupuestados. En total están hablando de una cantidad de 1.638.000 euros y si tienen en cuenta que después de la aprobación de las enmiendas parciales el otro día, el ahorro estimado es de 58.938 euros, con lo cual inevitablemente irian a un déficit en operaciones de gasto corriente de presupuesto. En el estado de gastos, para su Grupo es preocupante lo que se recoge en el borrador, ya que en el Capítulo II no se contempla el incremento del IVA, no se contempla el incremento del precio de la energía eléctrica o la revisión de los contratos de limpieza. En todo caso, coincidirán todas y todos en que la política de ahorro de los Capítulos I y II de Personal y Gasto Corriente, no va a alcanzar los objetivos que el Sr. Alcalde se marcaba y hay que recordar, ya que asi

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

horrela baieztatu delako, onartezina izango litzakeela ohiko gastuetan zorpetzea. Haatik, Alkatearen erantzunaren arabera, sartuta ez badaude, bide horretan doaz, eta hortaz, komeni da oroitaraztea TEIEDFko 800.000 euro ohiko gastuetara bideratu zituztela. Inbertsioen kapituluan Udal honek beste erakundeen transferentziekiko menpekotasun handia duela erakusten du, hain zuzen, ia-ia %60 beste iturrietatik datorrelako. Aurreikusitako diru-sarrerak gauzatuko direla itxaropenarekin —lehenengoan izango lirateke

ospatzen—, ezin dute, ordea, adierazi gabe utzi hurrengo urteetan finantzatzeko garaian izango duten nahaste-borrastea, zeren eta, TEIEDF-ek berak aurten 4.200.000 euro baino gehiago suposatzen duelako, eta halere, %7,55 inguru zorpetu beharko dutelako. Hau, jakina, —dio— Gobernu Taldeak kudeatzeko duen gaitasun modura azaltzen du, baina gaitasun hori hein batean errekonozitzen badute ere, bere taldearen irudiko, gaixorik dagoen erakunde bati ezartzen zaizkion makuluak baino ez dira, ziur aski gero kenduak izango direnak. Orduan zera galdetzen dute: nola ibiliko da erakunde hau makulu horiek kenduz gero. Beraz, bada, uste dute etorkizun beltz samarra dutela, batzuek diotenaren arabera, errealista ere dena. Eta bat datoz Alkarbidek egoera gainditzeko denen beharra dagoela esanez eginiko proposamenarekin. Zeren eta, uste dute Alderdi Popularraren beharra dagoela, Atxiki gabeko zinegotziena eta Udal honetan ordezkaritza duten gainontzeko taldeena. Zerbait soberan badago —dio —, horiek bazterketak, informazio-eza, edota, mekanikoki gehiengoak nahi duena —labore-lurrean bailiran, nonbait esan dieten moduan— egitea da. Ezker Batua-Berdeak, jakina, ahaleginak egingo ditu topaketa hori eman dadin, baina argi eta garbi dago, Hamaikabat, EAJ eta Alderdi Sozialistari dagokiola urrats hori ematea, eta hori ez soilik udal alderdi politikoekin, Udal honetan esku hartzen duten eragile sozial guztiekin baizik, gaineratu du.

se ha afirmado, que sería inadmisible endeudarse en gasto corriente. Su respuesta es que van camino de ello, si no lo están ya, pues conviene recordar que 800.000 euros del FEESOL han sido destinados al gasto corriente. En el Capítulo de Inversiones este Ayuntamiento muestra su grán dependencia de las transferencias de otras instituciones, dado que prácticamente el 60% procede de esa fuente. Esperando que se cumpla la previsión de los ingresos presupuestados, que serían los primeros en celebrar, no pueden por otro lado dejar de señalar cierto

desajuste de financiación cara a ejercicios presupuestarios próximos, ya que sin ir más lejos el FEESOL supone este año más de 4.200.000 euros y aun así hay que ir a un porcentaje de endeudamiento del 7,55%. Esto evidentemente se presenta como una capacidad de gestión del Equipo de Gobierno, y reconociendo en parte esa posible capacidad, para su Grupo suponen unas muletas que se ponen a una institución enferma y que posiblemente luego le van a ser retiradas. La pregunta que les surge es ¿cómo va a caminar esta institución si esas muletas desaparecen?. Con todo ello llegan a un panorama francamente pesimista, según dicen algunos, para ellos realista y coinciden con la propuesta lanzada desde Alkarbide de que para superar esta situación hacen falta todos y todas, hace falta el Partido Popular, hacen falta los Concejales no Adscritos y hacen falta el resto de los Grupos con representación en este Ayuntamiento. Si algo sobra son las exclusiones, la falta de información o en todo caso aplicaciones mecanicas de mayorías como en toda tierra de garbanzos, tal y como se les ha señalado en algún sitio. Ezker Batua-Berdeak, evidentemente pondrá de su parte para facilitar ese encuentro, pero es evidentemente a Hamikabat, al PNV y al Partido Socialista a quienes corresponde dar ese paso, ya no solo con los Grupos Políticos municipales, sino con el conjunto de agentes sociales que intervienen en este Ayuntamiento.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du aurrekontu-zirriborroa batzordeetan aurkeztu izan dela eta gero Ogasuna batzordean eztabaidatua. Ogasuneko ordezkariak kapituluz kapitulu eman ditu xehetasunak, eta, jakina, berak ez du banan banan xehekatzeko asmorik. Bere aburuz, egoerak hala eskatzen duelako, eta aurrez hitz egin dutenek egin duten moduan, balorazioa egin behar da, eta bera ez da uzkurtuta sentitzen horretarako. EAJ-PNV bat dator, zalantzarik gabe, ekonomia-krisian daudela eta luzaturiko aurrekontu batetik irteten ari direla esaten dutenekin, alabaina egoeraz egiten duten balorazioaz urrun samar daude. Egia da —dio— ekonomia-krisiak erakunde guztiei eragin diela, oro har, bakar bat ere ez baitago salbu, baina egia da, halaber, behintzat bere taldearentzat, Udalari krisiak bereziki eragin diola. Euren ustez, Errenteriako Udala ez dago udal osasuntsunuen zerrendan sartuta. Aitzitik, bere taldearen aburuz, Udal honek urte askoz ohiko gastuak gehitzeko politika burutu du, eta egoera ekonomiko ona zelako, non Errenteriako Udalak aparteko diru-sarrera esanguratsuak jaso baititu, egin ahal izan du aurrera. Horrela, Ogasuneko delegatuak ere aitatu du, egitura-arazo baten aurrean daudela, hori, bera erabat bat datorren analisia delarik. Haatik, egoera hori ez da eman gaur bozkatuko duten aurrekontua den bezalakoa delako, bere ustez, justua litzateke errekonozitzea ahaleginak egin dituztela ohiko gastuak ez gehitzeko eta diru-sarrerei egokitzeko.

Partidaz partida aztertzen aritu dira eta, Ezker Batua-Berdeak-eko bozeramailearekin bat etor liteke hark helburua ez dela erdietsi esaten duenean, baina igual hori listoia oso altu ipini zutelako gertatu da, gaineratu du. Alabaina, bere aburuz, oinarrizko bi arrazoiek ahalbidetu dute erakunde horren aurrekontua koadratzea. Bera ohiko gastuez ari da, horrek kezkatzen duelako gehien, zeren eta inbertsioak egiteko dirurik ez badute, ba, ez dute egingo eta kito. Ohiko gastuak, ordea, beste kontu bat da, gaineratu du. Jakina, hori ahalbidetu duen gauzetako bat, Gizarte eta Hezkuntza gaietako ohiko

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que el borrador de presupuesto ha sido presentado en las diferentes Comisiones y luego debatido en la de Hacienda. Lo ha detallado capítulo por capítulo el Delegado de Hacienda y desde luego, su intención no es entrar a desglosar capítulo a capítulo sino más bien, y piensa que la situación así lo requiere, hacer una valoración, que como ya la han hecho quienes le han precedido no se siente cohibida. Por parte del PNV coinciden por supuesto en que la situación es de crisis económica y están saliendo de un ejercicio en el que los presupuestos fueron prorrogados, pero distan un poco en la valoración que hacen de la situación. Es cierto que la crisis económica ha afectado a todas las instituciones, en general no hay ninguna que se haya salvado, pero no es menos cierto, al menos en opinión de su Grupo, que este Ayuntamiento se ha visto especialmente afectado por esa crisis. Consideran que éste no se encuentra entre los mejores del ranking de Ayuntamientos saneados. El análisis que su Grupo hace es que durante mucho tiempo este Ayuntamiento ha ido desarrollando una política de expansión del gasto corriente consolidada, que se sustentaba en una situación de bonanza económica donde el Ayuntamiento de Errenteria, en este caso, recibía aportaciones extraordinarias significativas y de esa forma todo se aguantaba. Ya ha señalado el Delegado que se encuentran ante un problema estructural y coincide plenamente en el análisis. Sin embargo esa situación no se produce y en el presupuesto que se somete hoy a votación, cree que es justo reconocer que se ha realizado un esfuerzo para contener los gastos corrientes y ajustarlos a los ingresos. Se ha analizado partida por partida y puede coincidir con el portavoz de Ezker Batua-Berdeak en que no se ha conseguido el objetivo que se deseaba, igual el listón estaba puesto muy arriba. Sin embargo cree que han sido dos los motivos fundamentales que han podido permitir que en esta institución se cuadre el presupuesto, y habla de gasto corriente porque es el que más les

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gastuak estaltzeko TEIEDF dela medio jasotako 800.000 euroak izan dira. Argi eta garbi esan behar da horrek oxigeno-kolpe garrantzitsua eman diela. Bere taldeari hori ez zaio gustatzen, baina nahiz eta gustukoa ez izan, ez dute errekonozitu beste erremediorik. Bestalde, hitz egiten dute, eta uste du ona litzakeela errekonozitzea, Gipuzkoako Foru Aldundiak Foru Funtsa itzultzeko epea atzeratu duela. Horregatik, eta hurrengo urtean ez dituztelako bermatuta TEIEDF moduko diru-sarrerak, hasi behar dute itzultzen Aldundiak korriturik gabe atzeratu duena. Hala ere, itzuli behar dute eta hori ohiko gastu bat gehiago denez, bere taldea horrexegatik dago kezkaturik, eta etorkizuna nahiko beltz ikusten du. Ondorioz, uste du ez dutela adoregabetu behar, baina bai beharrezkoa dela —urte horretako duten erronka nagusia— lan hori epe ertainera eta luzera egitea, hain zuzen Udal honetako gastuak berrantolatzeko. Gauzak horrela,

zorpetze-maila %7,55 dela esaten da, eta berak dio ohiko gastuei aurre egiteko ez dutela zorpetu behar izan, nahiz eta horretarako baimena zuten. Araudi-aldaketa bat egin da, erakundeei zorpetzea baimentzen diena, eta horrek adierazten du nola dauden beroriek. Udal honek —dio— ez du horretara jo behar izan, eta hortaz harro daude. Gaineratu duenez, %7,55 asko dirudi dezake, baina beretzat ez da alarmak pizteko modukoa, ezta kezkagarria ere. Gainera, pentsatzen du, eurek harro egon beharko luketela Udalak zor hori baino gehiago ez duelako, zeren eta legezko muga %24an dagoenez, badute tarterik. Ia 200.000.- euroko zuzenketa partzialak sartu dituztela eta, bera ere bat dator kontu hori konpontzeko zenbat eta gehiago inplikatu, orduan eta hobeto dela. Hori horrela, zuzenketa zenbait dela medio Ingurumen Saila, batez ere Listorreta aldean, presente egongo da. Era berean pozten dira, aurreko urteko eskaria delako, baserritarren feria berriro aurrekontuan jaso delako, baita baserritarren garraiorako onarturiko zuzenketagatik ere. Orobat pozten dira atxiki gabeko zinegotziei onartu zaien zuzenketagatik, hots, Osoko Bilkuratan bat-bateko

preocupa, ya que si no hay dinero para hacer inversiones, no se hacen y punto, pero el gasto corriente es otra cosa. Una de las cosas que lo ha posibilitado es la dotación de 800.000 euros por parte del FEESOL para cubrir gasto corriente en temas sociales y de educación. Hay que decir claramente que esto les ha dado un balón de oxigeno importante, a su Grupo concretamente esto no le gusta, no ha habido más remedio, pero no creen que sea una política adecuada. Por otro lado hablan y creen que hay que reconocerlo, del aplazamiento que la Diputación Foral de Gipuzkoa ha realizado para la devolución del Fondo Foral. Por ésto y porque el año que viene no están garantizadas aportaciones como la del FEESOL y hay que empezar a devolver lo que la Diputación ha aplazado sin intereses, pero aun asi hay que devolverlo y es un gasto corriente más, su Grupo está preocupado y ve el panorama bastante negro. Tampoco

se van a desanimar, pero sí es necesario y cree que el gran reto está en el presente año, conseguir realizar ese trabajo a medio y largo plazo para reorganizar la estructura del gasto de este Ayuntamiento. Se señalaba el nivel de endeudamiento en el 7,55% y tiene que decir que para el gasto corriente no se ha recurrido a endeudamiento pese a que ya está autorizado, ha habido una modificación de la norma que autoriza a las instituciones a hacerlo, lo que es una muestra de cómo están las mismas. Este Ayuntamiento no ha tenido que recurrir a ello, y es algo de lo que se felicitan. Tiene que señalar que el 7,55% puede parecer mucho, pero considera que no es una cifra ni alarmante, ni preocupante y piensa que incluso hay que felicitarse de que el Ayuntamiento tenga ese nivel de endeudamiento, pues señala que el límite legal es del 24% y por tanto queda recorrido. En relación a la incorporación de enmiendas parciales por cerca de 200.000 euros, coincide también en el análisis de que cuantos más se impliquen en solucionar esto mucho mejor. En ese sentido citar algunas de las enmiendas que han hecho posible

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

itzulpena egiteko sistema jartzeko onarturikoarekin. Bera kontent dago aurrekontuetan, esaterako, Euskara Departamentuan, nahiz eta ohiko gastuak ez igo, etxe barruan zein kanpoan egiten ari zen lanari eutsi ahal izango diotelako, beti ere,

jakina, sailak dituen ahalmenen arabera. Politika hedakorra egin asmo dute, ziur aski batzuek nahiko luketen baino motelagoa, baina gutxienez ildo horri jarraiki ari dira. Gizarte Zerbitzuak Sailari dagokionez, berriz, igoera bat eman da arlo horretan. Bere aburuz une egokian eman da, besteak beste, noizbait Gizarte Zerbitzuak indartu behar badira, hori krisi-egoeratan izan behar du. Horrezaz gain, adierazi nahi du igoera hori hein batean aldatua, edo gutxienez apaindua izan dela, hain justu, GKEei ematen zaiena Departamendutik aterea izan delako. Era berean, jakinarazi nahi du aurrekontuan argi eta garbi bereizi dituztela, gutxienez zuzendaritza-politikari dagokionez, zein partidek izan duten gainontzeko departamentukoen bezalako trataera eta zeintzu izan diren indartuak diru gehiago ipiniz. Azken hauek, zalantzarik gabe, larrialdi handienean daudenei bideratu dira. Hori horrela, esan gura du, pozez esan ere, aurreko urtea izan dela lehenengo aldia, nahiz eta eskatzaile gehiago izan, larrialdiko laguntza-eskari guztiak atenditu dituztela. Izan ere, baldintzak betetzen zituen Errenteriako inor ez delako gelditu aurrekontu faltaz laguntzarik gabe. Berak, esaten zuen moduan, kritikak onartzeaz gainera, jakina den moduan, batzuek onartzen baditu ere, eurek ere, EAJ-PNVkoak alegia, oso kritikoak dira Udalaren egungo egoerarekin. Bere ustez lan handia dago egiteko, zeren eta, aurrekontuaren egitura birbideratzeko gai ez badira, batez ere ohiko gastuari dagokionez, hurrengo urtean kontuak askozaz

beltzagoak izango dituztelako. Uste du lehenengo urratsa baino ez dutela egin, eta egiteke duten lana oso handia dela. Horrela, norbaitek zioen aurrekontua betetzea espero zuela, berak, ordea, ez

que el Departamento de Medio Ambiente, sobre todo en el área de Listorreta, tenga una mayor presencia. Se alegran también, y fue una reivindicación del añó pasado, de que la feria rural vuelva a estar en el presupuesto. También de la enmienda aprobada para el transporte

de los baserritarras. Y también se alegran de que la enmienda aprobada a los Concejales no Adscritos sea la de implantar un sistema de traducción simultanea para la sala de Plenos. Se siente satisfecha de haber podido plantear unos presupuestos que, por ejemplo en el Departamento de Euskera y a pesar de la contención del gasto corriente, van a permitir seguir con el trabajo que se está desarrollando tanto dentro como fuera de la casa, acorde con las capacidades del departamento y seguir realizando una política expansiva del mismo, seguramente más lenta de lo que algunos quisieran, pero al menos van en esa dirección. En lo que respecta al área de Servicios Sociales se ha producido un incremento de dicha área, cree que acertadamente pues si hay un momento en el que el área de Servicios Sociales debe verse reforzada es precisamente en la situación de crisis económica en la que se encuentran. Señalar que ese incremento se ve modificado, o al menos maquillado, porque se ha detraído del Departamento la parte de las ONGs. Señalar también que en el mismo ha habido una diferenciación muy clara, por lo menos desde la dirección política, de cuales son las partidas que desde el Departamento debian de ser tratadas con igualdad al resto de los Departamentos y cuales debían ser reforzadas y tener una mayor dotación. Éstas son sin duda todas aquellas ayudas destinadas a cubrir situaciones de emergencia social. Tiene que decir con satisfacción que el año pasado ha sido el primero en el que, pese al incremento de demandantes que ha habido, se han

cubierto todas las solicitudes de ayudas de emergencia social, nadie que cumpliera requisitos en Errenteria se ha quedado sin ayuda por falta de presupuesto. Como decía y por resumir, no solo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

betetzea itxaroten du, aitzitik, urtean zehar ikustea egiten ari diren lanaren emaitza, eta ez izatea beharrezkoa aurrekontuaren partida guztietan aurreikusitakoa.

acepta las críticas, que como es lógico algunas puede compartir o no, sino que desde el propio PNV son muy críticos con la situación actual del Ayuntamiento. Creen que hay un gran trabajo por hacer porque si no son capaces de reconducir la estructura presupuestaria, sobre todo en el gasto corriente, el próximo año se las van a ver muy negras. Quiere decir que aunque hoy se apruebe el presupuesto, no está hecho más que el primer paso y el trabajo que queda es muy grande. Alguien decía que espera que se cumpla todo el presupuesto, personalmente espera que no, que a lo largo del presupuesto se pueda ver el trabajo que se está realizando y no sea necesario disponer de toda la cuantía de todas las partidas presupuestadas.

* Muruak jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du gaian sakondu baino lehen, eurentzat egoera surrealista adierazten duen bitxikeria bat aipatu nahi dutela. Izan ere, harrigarria da, Espainia mailan gobernuak daraman ekonomia-politika dela-eta, PSOE bakarrik geratu da, eta oposizioan dagoen talde nagusiak, ekonomia-politika txarra delako, hauteskundeak egitea ere eskatu du, eta gainontzeko alderdiek ere politika hori salatu dute. Erkidego autonomoan ere kontua bide bertsutik doa, kasu honetan PPz gain, EAJri ere tokatzen zaio kritika hori, besteak beste, behin baino gehiagotan entzun izan dietelako PSOEk keinuak baino ez dizkielako egin sartu zenez zenezgoroztik. Orduan eurentzat susmagarria da hemen hiru protagonista horiek (PSOE, PP, PNV), baita Hamakibatek ere, proiektu berdina aurkeztea eta defendatzea. Eurek, Ezker Batuak egin zuen bezala, osoko zuzenketa aurkeztu zuten eta berori bi zutabetan oinarritzen zuten. Ondoren,

gazteleraz esan du eurentzat ere —oro har Ezker Batua-Berdeak-eko ordezkariak esan dituenekin bat etorriz— begi bistakoa da aurrekontuaren finantzazio eskasia, eta uste du, uneren batean aurrekontua defendatzen duten eta mintzatu diren alderdi-ordezkariek errekonozitu dutela. Hori horrela da,

* Interviene en euskera el Sr. Murua (Concejales no Adscritos) manifestando que antes de profundizar en el tema, desea mencionar una hecho que demuestra una situación surrealista. Así, aunque parezca extraño, con en el motivo de la política económica que lleva a cabo el PSOE se ha quedado sólo, incluso el grupo mayoritario que está en la oposición ha solicitado que se efectúen las elecciones, al igual que el resto de las partidos han denunciado dicha política. Cree que en la Comunidad autónoma el tema va más o menos por el mismo camino, ya que en este caso además del PP, también toca criticar al PNV, puesto que en más de una ocasión les han oído decir que el PSOE no ha hecho más que guiños desde que entró. A su juicio es sospechoso que aquí los tres protagonistas (PSOE, PP, PNV), también el Hamaikabat, presenten el mismo proyecto y lo defiendan. Ellos, al igual que Izquierda Unida, presentaron una enmienda a la totalidad y la misma se sustentaba

en dos columnas. Continúa en castellano manifestando que también para ellos, que comparten en general la intervención que ha hecho el representante de Ezker Batua-Berdeak, la insuficiencia financiera que se desprende de este presupuesto es clarísima y cree que en algún

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

batez ere, Madriletik ohiko gastuei aurre egiteko Udalera kantitate bat iritsi delako. Bere aburuz, Gobernuko partaideak egoera apaintzen ari dira, baina une honetan esan dezakete ez dagoela orekatuta Ohiko diru-sarrera eta Ohiko gastuen kapitulua. TEIEDF baliatu dute, hain zuzen, Udalaren benetako egoera saihesteko. Bere iritziz, EAJko ordezkariak egoera, oro har, zaila dela esan du, eta hori errekonozitzea ona dela irizten du. Haatik, hori ez da aski, egoera hori saihesteko neurriak hartu behar dira, esan du. Ez da hurrengo urtera arte itxaron behar, izan ere, "datorren urterako ohiko gastuaren egitura aldatu behar dugu, aurten ahaleginak egin ditugu", esan da. Alabaina, bere taldeak ez du ikusten aurten ahalegin horiek inon egin direnik. Bere irudiko, ez dute zertan itxaron hurrengo urtera arte, egoera oraindik are zailagoa izan daitekeelako, eta, berriro dio, berak ez dituela inon ikusten ahalegin horiek. Ezohiko diru-sarrera horrezaz gain, zera aitatu da —ez du berak aportatu, ezta bere aurretik hitz egin dutenek, espedientean jasota dagoen txosten teknikoan adierazten delako—: gastu zenbait ez dituzte errebisatu, ezta eguneratu ere. Horrek esan nahi du

momento los Partidos que han intervenido y que defienden este presupuesto lo han llegado a reconocer. Sobre todo en uno de sus aspectos, la cantidad que llega al Ayuntamiento como una transferencia corriente desde Madrid para hacer frente al gasto corriente. Se está maquillando la situación y en estos momentos se puede decir que no está equilibrado el Capítulo de Ingreso Corriente con el de Gasto Corriente. Se utiliza ese instrumento, el del FEESOL, para evitar que aparezca la verdadera situación en la que está el Ayuntamiento. Con mayor o menor intensidad, cree que lo ha dicho la representante del PNV, la situación del Ayuntamiento es difícil y cree que es bueno reconocerlo, pero no solo eso, sino que hay que adoptar medidas para evitar esa situación. Pero no hay que esperar al año que viene, se ha dicho "tenemos que cambiar la estructura del gasto corriente el año que viene, este año ya hemos hecho esfuerzos", su Grupo no ve esos esfuerzos por ninguna parte. No hay que esperar al año que viene, que en principio la situación puede ser más difícil, empiecen ya desde éste ejercicio porque repite, esos esfuerzos no los ven por ningún sitio. Además de ese ingreso atípico, se ha mencionado, y esto es algo que no sale de su aportación

planteatzen ari den 59.000 euroko aurrezpena fiktizioa dela; ez dela benetakoa, eta beste behin, Udal honen ekonomia-finantza egoera zaildu besterik ez duela egiten. Bere aburuz badago jada aipatu den kontu garrantzitsu bat, eta hori Udala Finantzatzeko Foru Funtsa da. Denek atzera egin dute, eta 2008ko likidazioa, ia hiru milioi euroz, negatiboa izan zen, 2009 eta 2010ean itzuli beharko dutena. Eta esan behar dute Aldundiak eginiko aurreikuspena okerra izan zela, alabaina badirudi akatsetatik ez dela ikasten eta hurrengo urtean, 2009an alegia, 5.400.000 euroko emaitza negatiboa eman zuen aurreikuspen negatiboa egin zuen. Eta horrek esan nahi du, bere kalkuluen arabera, %84 deskuidatu dela Aldundia kalkuluak egiteko garaian, horrek udalen diru-kutxetarako suposatzen duenarekin.

personal ni de quien antes lo ha dicho, sino que se señala en el informe técnico que acompaña al expediente, y es que hay algunos gastos que no se están revisando ni actualizando. Lo que supone que ese ahorro de 59.000 euros que se está planteando es ficticio, no es real y viene una vez más a dificultar la situación económico-financiera de este Ayuntamiento. Hay un aspecto importante que ya se ha reflejado, que es la situación del Fondo Foral de Financiación Municipal. Todos han dado marcha atrás, en el 2008 la liquidación fue negativa por un valor cercano a tres millones de euros, a devolver en el 2009 y 2010. Y hay que decir que la previsión que hizo Diputación en ese caso fue erronea, pero parece ser que no se aprende de los errores y en el siguiente año 2009, hace una previsión que arroja un

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Hemen —dio— denok egin ditzakegu akatsak, baita maila goragoko erakundeak ere, datuek halaxe erakusten dutelako. Zoritxarrez, ordea, aurrekontuentzako eragin negatiboa du. Hala eta guztiz ere, pentsa dezakete 2010eko aurrekonturako eginiko aurreikuspena taxuzkoa izango dela, baina ordura arte ikusitakoak ikusita, bera kide den Taldeak zalantza zenbait ditu aurrekontu hori errealitatearekin bat ote datorrenaren inguruan. Gainera, zera gehituko luke: txostena ere ildo beretik doala, hain zuzen, Udala Finantzatzeko Foru Funtsaren bidez jaso asmo diren ohiko transferentziak errealitate ekonomikoak esaten diena baino handiagoa delako. Bere aburuz, aurrekontua aurkeztu eta burutzeko

orduan izango zuketen errealitate ekonomikoa adierazitakoa izango litzateke. Horrezaz gain, beste ikuspuntu oso garrantzitsu bat ere gehitu beharko liekete, esaterako, Ezker Batua-Berdeak-eko ordezkariak dokumentu batean jasotzeko lain egiaztasunik ez duten diru-sarrera. Horrela, denek badute administrazioaren mekanismoen berri, eta aurreko urtean Gobernu Talde honek munduko errekor guztiak gainditu ditu kreditu-aldaketa mekanismoa baliatzeko garaian. Izan ere, hamazazpi egin baitzituen, pentsaezina hain zuzen ere. Batez beste hilean aldaketa bat baino gehiago ateratzen da. Hortaz, euren iritziz, diru-sarrera zenbait ez direnez nahikoa ziurtatuak, zuzenena izango litzateke Gobernu Taldeak aukeratu izan balu, behin diru-sarrerak bermatutakoan, kreditu-aldaketaren bidez aurrekontura pasatzea. Aurrekontuari buruz nabarmendu nahi duten bigarren kontua zera da: nahiz eta denak bat datozen egoera zaila dela esateko orduan, bere taldeak ez lituzke neurriak 2011n hartuko, 2010ean baizik, eta gainera, presaz hartu beharrekoak dira, nabarmendu du. Bere aburuz, aurreratu eta 2009an hartu beharko zituzketen, ordurako krisia hortxe zutelako, nahiz eta zenbaitek ukatzen jarraitu. Baina ez ziren hartu beharreko neurriak hartu, eta ziur dago 2009koa likidatzeko garaian defizit berri bat izango dutela,

resultado negativo de 5.400.000 euros, lo que supone según sus cálculos un 84% más de error en el cálculo de Diputación, con lo que eso supone para las arcas municipales. Aquí todos pueden cometer errores, pero también instituciones de mayor rango lo pueden hacer y de hecho los datos confirmnan que lo hacen, desgraciadamente con incidencia negativa para los presupuestos municipales. Se puede pensar que la previsión que se hace para el presupuesto 2010 es ajustada, pero con los antecedentes expuestos, en su Grupo hay ciertas dudas de que esa previsión se ajuste a la realidad. E incluso añadiría que el informe también apunta en esa dirección, que se sige haciendo una previsión de transferencia corriente

a través del Fondo Foral de Financiación Municipal que se excede de lo que la realidad económica les está diciendo. Ésta sería la realidad económica en la que se encuentran a la hora de ejecutar este presupuesto, a la hora de presentarlo, añadiendo además algunos aspectos que también resultan muy importantes, como pueden ser aquellos ingresos mencionados por el representante de Ezker Batua-Berdeak que no tienen la suficiente acreditación como para poder recogerlos en un documento. Todos conocen los mecanismos de la administración, el año pasado este Equipo de Gobierno ha batido todos los records del mundo en cuanto a utilizar el mecanismo de la modificación de crédito, se llegó a diecisiete, algo impensable, sale una media superior a una modificación al mes. Por ello entienden que ante las dudas que puede suscitar que algunos ingresos no estén acreditados suficientemene, lo lógico hubiese sido que el Equipo de Gobierno hubiese optado por la fórmula de que una vez que hubiese garantías del ingreso correspondiente, a través de la modificación de crédito, lo traspasara al presupuesto en vigor. El segundo aspecto que quieren resaltar sobre el tema presupuestario es que, aunque todos coinciden en que la situación es difícil, para su Grupo no es en el año 2011, sino en el 2010 cuando hay que tomar las medidas y además de

Udal honetan 2008az geroztik Udal honetan gertatzen den bigarren aldia izango litzatekeelarik. Defizit horri

saneamendu-plan edo plan ekonomiko-finantziero batekin aurre egin beharko diete, etab. Eta, berriro dio, bere taldearentzat oinarri-oinarrizkoa dela han 2011n hartzeko aitatzen ari diren neurriak 2010ean hartzea. Eurek ez dute ulertzen zergatik atzeratzen diren. Esan den moduan, Aldundiarekiko 2009rako 5.400.000 euroko saldo negatiboa dute, eta horrek hurrengo aurrekontuetan eragina izango du. EAJko bozeramaileak esan du garrantzitsua dela ohiko gastuei aurre egitea, irizpide horrekin denak datoz bat, eta hori da oinarrizkoena. Besterik da, ordea, bakoitzak proposatzen dituen neurriak, eta neurri horiek benetan erdietsi nahi dituzten xedeak lortzen dituzten. Ondoren zera gaineratu du: inbertsioak egiteko dirurik ez badago, ez da ezer gertatzen, eta horrekin ere ados daude. Aitzitik, ez daude ados aurten, ohiko gastuaren egitura egokitu eta aldatzeko baldintzak sortu nahi diren honetan, Gobernu Taldeak Udal honek sekulan izan duen 4.500.000.- euroko kreditirik handiena planteatzen duelako. Hor, euren ustez, begi bistako kontraesana ematen da, hots, inbertsiotarako dirurik ez badago, “geldi itzazue beroriek, itxaron ezazue une hobeago bati eta ez ezazue aurrekontuan eta Udalaren egoera ekonomikoan era negatiboan eragin”, esan die. Eurek horrexegatik esaten dute, hain zuzen ere, funtsezkoa dela 2010ean gastua murrizteko neurriak hartzeko, baina benetako datuak eta helburuak eskuartean dituztela —ez han dituztenekin—, hain justu 2011n gastu eta diru-sarreren artean izan

beharreko oreka ez dadin negatiboa izan, eta ondorioz, norbaitek esan duen moduan, ohiko gastuei aurre egin ahal izateko ez lukete kredituetara jo beharrik izango. Hamaikabateko ordezkariak esan du ahalegina egin dutela eta aurrekontua bost milioi murriztu dutela. Berak dokumentuei begiratuta egia dela ikusten du, baina, hori, bere iritziz tranpa da,

carácter urgente. Debieran haberse anticipado y haberlo hecho en el

2009 habiendo visto ya que la crisis era un hecho, aunque algunos insistían en negarlo. Pero no se adoptaron las medidas que se debieran haber adoptado y seguro que la liquidación que se vaya a obtener del 2009 va a arrojar un nuevo déficit, que sería el segundo en la historia de este Ayuntamiento después del de 2008, al cual habrá que hacer frente a través de algún plan de saneamiento o algún plan económico-financiero, etc. Repite que para su Grupo es fundamental que se adopten en el 2010 las medidas necesarias que allí se están apuntando para adoptar en el 2011, no entienden esa espera. Como ya se ha dicho, la liquidación de Diputación para el 2009 arroja un saldo negativo de 5.400.000 euros, algo que va a tener repercusión en presupuestos posteriores. Se ha dicho por parte de la portavoz del PNV que lo importante es hacer frente a los gastos corrientes, y es un criterio que todos comparten, eso es lo básico. Otra cosa son las medidas que cada uno propone y si realmente esas medidas llegan a conseguir los objetivos que persiguen. A continuación ha dicho que si no hay dinero para inversión no pasa nada y también están de acuerdo con eso, con lo que no están de acuerdo es que en este año, en el que se pretende ir generando las condiciones para adaptar y modificar la estructura del gasto corriente, el Equipo de Gobierno les plantee el mayor crédito de la historia de este Ayuntamiento, 4.500.000 euros. Ahí se da una contradicción evidente, si no hay dinero para inversión, paralicen las inversiones, esperen a un mejor momento y no incidan más

negativamente en el presupuesto y en la futura situación económica del Ayuntamiento. Por esto dicen que a su juicio es fundamental adoptar las medidas desde el año 2010, para ir reduciendo el gasto, pero con datos reales y objetivos, no como los que allí se manejan, intentando que en el 2011 ese equilibrio que tiene que haber entre gastos e

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zeren eta aurrekontua murriztu bada, Udalak TEIEDFekin jasotzen duena eta VII. kapitulura iristen diren kapital-transferentziak murriztu delako da. Horregatik murriztu da aurrekontua, ez zuek egin duzuen inolako ahaleginengatik, hortxe daude datuak, nabarmendu die. Aurreko urtean, benetako inbertsioetan 14 milioi zeuden, eta kapital-transferentzietan 3 milioi. Guztira 17 milioi, eta aurten 11 milioi baino zertxobait gehixeago daude. Hortaz, eman diren zifra totalak benetakoak dira, hots, 58 milioitik 53 milioira jaitsi da, baina denak beste erakundeetatik ematen zituzten diru-laguntza eta kapital-transferentzietatik datoz, adierazi du. Hori erraz aski frogatu daiteke, ohiko gastua, hor egin behar delako benetako gastua, %2 hurbil gehitzen dela esan da, eta hortxen ikusten dute zer nolako ahalegina egiten duten: ez dute ezer murriztu, aitzitik, ohiko gastua %2 igo duzue, aurpegiratu die. Bere irudiko, aurrekoa Udal batek duen ekonomia-finantza osasunaren adierazletako bat da, eta diru-sarrera eta ohiko gastuen arteko tartea, zuek, argi dagoen moduan, handitu egin duzue, errepikatu die.

ingresos no sea negativo y se tengan que ver abocados, como alguien ha dicho, a recurrir a crédito para hacer frente al gasto corriente. El representante de Hamaikabat ha dicho que se ha hecho un esfuerzo y se ha reducido el presupuesto en cinco millones, y mirando la documentación ve que es verdad, pero claro, eso es una trampa ya que el presupuesto se reduce porque se reducen las aportaciones que el Ayuntamiento tiene del FEESOL y las aportaciones que llegan al Capítulo VII, trasferencias de capital. Por eso se reduce el presupuesto, no porque ustedes hagan esfuerzos de ningún tipo, los datos están ahi. El año pasado, en inversiones reales había 14 millones y en transferencias de capital 3 millones, en total 17 millones, y este año hay algo más de 11 millones. Con lo cual, la cifras totales que ha dado son ciertas, de 58 se baja a 53 millones, pero todas vienen precisamente de subvenciones y transferencias de capital que se hacían de otras instituciones. Esa comprobación es muy sencilla, el gasto corriente, que es donde realmente hay que hacer el esfuerzo, se ha dicho ya que aumenta cerca de un 2%, y ahí es donde se ve el esfuerzo que hacen ustedes, no

Halaber, aitatu nahi du, Hamaikabatek egin duen baieztapena, alegia, egoerak denen esfortzua eta lankidetza eskatzen duela. Alabaina, berak, Ezker Batuako ordezkariaren hitzak baieztatuz, bere taldeak ia ehun proposamen egin zituela aipatu nahi du, eta lege-matematikoa aplikatuz, zeroak ez dutenez ezertarako balio, bakarra onartu diete. Hortaz, egoerak benetan denen ahalegina eskatzen badu ere, uste du denek egiten dituzten ekarpenak kontuan hartu beharko lituzketela, eta ez utzi hor inora eramaten ez duen adierazpen-erretokikoan.

reducen nada, sino que incrementan un 2% el gasto corriente. A su entender es uno de los síntomas de la salud económico-financiera que tiene un Ayuntamiento, y esa relación entre ingreso y gasto corriente, lo que ustedes han hecho evidentemente es aumentarla. Mencionar también la afirmación realizada por Hamaikabat en el sentido de que esta situación requiere el esfuerzo y la colaboración de todos, reafirmándose en las palabras del representante de Ezker Batua, pues su Grupo presentó cerca de cien propuestas y aplicándose la ley matemática de que los ceros no valen para nada, les han admitido solo una. Si verdaderamente la situación requiere el esfuerzo de todos, habrá que contar también con las aportaciones de todos y no dejarlo en una mera expresión retórica que no lleva a nada.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Oficialdegui jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, Ogasuneko ordezkariak eginiko azalpen-zabalaren ostean, eta ondorengo mintzaldietan esandakoak, gauza gutxi dituela gaineratzeko. Soilik, eta talderen bati deigarria gertatu zaionez, paradoxikoki Alkatetzak duen alderdiak Euskara Sailera partida igotzeko zuzenketa aurkeztea. Horren inguruan esan nahi du, departamentu horretan desfase bat ematen zenez, bidezkoa ikusi dutela partida hori handitzea.

* Interviene el Sr. Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, después de la amplia exposición realizada por el Delegado de Hacienda y las posteriores intervenciones, poco más tiene que añadir. Unicamente y puesto que a alguno de los Grupos le ha llamado la atención que paradójicamente el Partido que ostenta la Alcaldía haya presentado una enmienda incrementando la partida para el Departamento de Euskera, explicar que ésta se debe a que consideraban de justicia que habiendo en el mencionado Departamento un desfase, se incrementara dicha partida.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du zerbaitetan denak bat datozela, eta inork ez duela ukatzen eta denen ahotan dagoen krisia badagoela, arazoak daudela eta murrizketak datozela. Gertatzen dena da, ordea, enfasiarekin esaten direla gauzak begi-bistakoa dena nabarmentzeko, eta, bere iritziz, denen begi-bistakoa denak ez du merezi gehiago nabarmentzea. Alabaina, zer egin behar dute, galdetu du. Badirudi norbait proposatzen ari dela denak zigortu, hara-kiriarena edo antzeko zerbait egiteko. Bere iritziz, sekula baino ilusio gehiago jarri behar dute, inoiz baino imajinazio eta lan gehiago, besteak beste, beste irtenbiderik ez dutelako. Lana egin dute ala ez dute egiten. Irudimenarekin jardun dute ala ez, galdetu du. Badirudi —dio— bat-batean eman litezkeen diru-sarreratik batzuek benetakoak eta besteak bekatu bidez lortuak direla. Zergatik kritikatzen da edozein erakundek egin lezakeen aportazioa, alegia, hasi PPk Liburutegirako aitatu duen 200.000 erotik Aldunditik (Adinekoen egoitzarako, Kirolerako, etab.), Eusko Jaurlaritzatik eta Estatuko gobernutik etor daitezkeen handietaraino. Berak askotan esan ohi duen eran —ez litekeelako bestela izan—: infernura ere joango litzake zerbait emanez gero. Gero, zergatik darraiten bere horretan inbertsioetariko asko? Ba, memorian

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, en algo hay unanimidad y nadie niega lo evidente que está en boca de todos, indudablemente hay crisis, hay problemas, vienen restricciones. Lo que pasa es que parece que se quisiera poner énfasis para dar mayor resalte a lo que ya es evidente, y las cosas que están a la vista de todo el mundo no merece destacarlas más. Ahora bien, ¿qué hacen ahora? parece que alguno estuviera proponiendo que todos se flagelaran, se hicieran el harakiri o algo por el estilo. A su juicio, nunca como ahora corresponde echar a la situación mayor ilusión, mayor imaginación y mayor trabajo, es que no hay otra. ¿Han trabajado o no han trabajado?, ¿han sido imaginativos o no lo han sido?, parece que de repente, de aquellos ingresos que se puedan producir, unos son puros y otros con pecado. ¿A qué viene criticar cualquier aportación que se haga de la institución que sea?, desde los 200.000 euros que ha mencionado el PP para la Biblioteca, hasta las mayores aportaciones que puedan venir de Diputación, sea para la Residencia de Ancianos, para Deportes, etc., sea del Gobierno Vasco o del Gobierno Central. Él lo ha dicho muchas veces, porque no puede ser de otra manera, hasta del infierno si se ofrecieran a hacer aportaciones. ¿Por qué se mantienen muchas de las

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

esaten duten bezala, oinarrizko irizpide gisa dirulaguntzarik gehien duten proiektuak hartu dituztelako aintzat, esaterako, %100 duten Zapatero-planak, ikastetxe, etab.erako %90 duten Eusko Jaurlaritzarenak. Gaineratu duenez, kasu batzuetan %100 da, beste batzuetan %90, bestetan %70, %60, etab. Osotara, uste du laguntzak dituzten bitartean erne ibili behar dutela aukerak eskapatzera ez uzteko. Halaber, gainera, uste du herritarrek jakingo balute ez dituztela ahaleginak egiten proiektu horiei heltzeko, normala den bezala, kritikatu zituzketen. Zeren eta, proiektu horien inguruan ez dezakete esan: “beno, hemen barrena pasatzen direnez, eta dena subentzionatzen gaituztenez, hartu egingo ditugu”. Kontua ez da horrela, kontua da —Galtzarabordako bizilagunekin eztabaidatzeko aukera izan duten moduan— proiektuak igogailuak jartzeko direla. Bere irudiko une honetan leku horretan egin liteken hoberena da, alegia, energia aurreztu, ura aurreztu, ingurumena hobetu, Kaputxino – Beraungo – Galtzarabordako, etab. igerilekuetako instalakuntzak hobetu. Espero du Udalbatzako inori ez okurritzea azken sarrera hau kritikatzea, ezen, azken proiektu hori sartzeko gauza izan ez balira, bateren bat, Beraunen burutu asmo zuen kanpaina dela eta, pozik zegoela baitzirudien. Horregatik, bukaera arte kontsekuenteak izateko esan die. Gaineratu duenez, badirudi, duela denbora asko ez dela, hondakindegia itxi zuten garaian bizi izan zuten moduan, norbaitek gozatu egiten duela ixtea erabakitzeko pasa izan zituzten maratoiaren antzeko proba luzeekin. Eta, berriro dio, aurkeztu dituzten inbertsio-proiektu guztietarako bi oinarrizko irizpide eduki dituztela kontuan: bat, berorietatik atera dezaketen lehentasun eta giza-abantaila, eta bi, dirulaguntzarik handiena ematen zutenak. Galdetzen badiete zer nolako ziurtasuna duten aportazio horiek egingo direla? Ba, honek gogorazten dio askotan

inversiones que se hacen?, ya lo dicen en la memoria, sencillamente porque aquellos proyectos que cuentan o bien con el 100% de subvención, como es el caso del llamado plan Zapatero o aquellos que tienen una subvención del 90% para obras en colegios, etc., como es el caso del Gobierno Vasco, han sido los criterios fundamentales, recurrir a sacar adelante aquellos proyectos que cuentan con mayor subvención. Y añade que van desde el 100% en algunos casos, hasta el 90%, el 70% o el 60% en otros, como en obras en colegios, etc. Mientras haya apoyos cree que deben espabilar para no dejar escapar esas oportunidades. Es que además cree que si la ciudadanía supiera que no hacen los posibles para engancharse a esos proyectos, les criticarían como es natural. Porque además, no son proyectos de los que no se puede decir, “bueno, como pasan por aquí y nos subvencionan todo, hay que ir a por ellos”. No se trata de eso, se trata de asuntos que, como han tenido ocasión de debatir con los vecinos de Galtzaraborda, son proyectos de unos ascensores, que personalmente sigue convencido de que es lo mejor que se puede hacer ahora mismo para ese entorno, o son mejoras tendentes a ahorro energético, ahorro de agua, medidas medioambientales, a instalaciones como las piscinas de Kaputxinos – Beraun – Galtzaraborda, etc. Espera que a nadie de esta Corporación se le ocurra criticar esta última inclusión, cuando a alguien se le estaban afilando los dientes pensando en la campaña que iba a llevar a cabo en Beraun si no eran capaces de incluir ese proyecto, por tanto, sean consecuentes hasta el final. Se está viendo como en aquella situación que vivieron no hace mucho con el cierre del vertedero, parecía que alguno disfrutaba cada día con las pruebas maratonianas que tuvieron que vencer para cerrarlo. Repite que para todos aquellos proyectos de inversión que se presentan se han seguido dos criterios fundamentales, uno, la prioridad y la ventaja social que podían sacar de ellos, y dos,

esan ohi duena: aurrekontua partitzeko puntua da, gero atzera egin dezakete, denek badakitelako aldez aurretik zenbat lan —teknikoa zein politikoa— egin behar den aportazio guztiekin (batzuetan aurreikusten dituzte, bestetan zati batzuk, bestetan ezer ez). Zergatik den aurrekontua bizirik dagoen zerbait? Ba, Kontu-hartzaile jaunak, bere eginbeharra betez, esan die zein argi-ilun dauden bertan, eta halaber esan die, legeari ere egokitzen zaiola. Hori derrigorrezkoa da, bestela, ez baitute aurrera jarraituko. Edonola ere, txosten hura egin zenez geroztik baieztatu diete une hartan baieztatu gabeak zeuden diru-laguntzak. Halatan, hitz egin berri du, duela hiru egun arte bermerik ez zeukaten igogailu-proiektuaz, eta baieztatu diete onartuko dituztela. Gauza bera esan dezake Hiriberri programaz ere: ez dago itxita, baina jakin badakite zenbatekoa den eta lehentasunen berri dute, eta horrek pentsarazten die kontuan izango dituztela, nahiz

aquellos que mayor subvención presentaban. Se les pregunta ¿hasta donde saben que esas aportaciones van a venir?, y esto le da pie a recordar lo que viene diciendo muchas veces, el presupuesto tiene un punto de inicio y se podría ir atrás porque todos saben el trabajo que lleva previamente, tanto técnico como político, con las aportaciones de todo el mundo, unas se contemplan, otras a veces o a cachos y otras no. ¿Por qué el presupuesto es vivo?, el Sr. Interventor, cumpliendo con su obligación, les advierte de aquellos claroscuros que puede haber en el mismo y también concluye que es algo que se adapta a la legalidad, lo cual es premisa indispensable, porque si no, no seguirían adelante. Pero desde que ese informe se hizo, le cabe la satisfacción de poder afirmar que han ido recibiendo confirmaciones de subvenciones que en aquel momento estaban pendientes de confirmar. Acaba de hablar del proyecto de los ascensores, que hasta hace tres días

eta inork ez dezakeen esan %100ean, horrela izango denik. Eta, berriro dio, pertzepzio bidez mugitzen direla: batzuek funts handiegirik gabeko entelekiak ez dira izaten, eta besteak, berriz, hankak lurrean dituztela eginak, esan du. Berak uste du aurrekontu hau hankak lurrean dituztela egina dela. Era berean, esan behar du Kontu-hartzaileak aurrekontua egin zuenean zera esaten zuela: etorriko al dira Eusko Jaurlaritzaren 100.000 euro horiek Musika eta Dantza Kontserbategirako. Orduan ez zekiten, baina orain bai, eta ez dira 100.000 euro etorri, 145.000 euro baizik, esan du: Beraz, bada, egiten dituztenak, aurreikuspenak baino ez dira, eta horiek benetako oinarriak dituzte, gaineratu du. Gainera, esan dezake zuhur jardun dutela aurrekontu osoa egiteko garaian. Saiatu dira diru-sarrerak aurreikusteko garaian arinkeria ez ziezaien gailendu, eta gastuak imajinatzeko garaian tentuz ibili dira. Era berean, jakitera eman nahi du delegatuek badakitela, halaxe esan dietelako, aurrekontuan ez dagoena, argi dagoen moduan, ez dezaketela gastatu. Halaber, egia da ere, aurrekontuan dagoenaren %100,

no tenían la garantía, pero que ahora sí la tienen, ya se lo han confirmado. Lo mismo se pude decir del programa Hiriberri, de acuerdo en que no está cerrado, de acuerdo también en que saben el importe y las prioridades, y eso hace que razonablemente se pueda tener en consideración, aunque es verdad que hoy nadie está en condiciones de afirmar que el 100% va a ser así. Repite que se mueven por percepciones, unas son entelequias en las nubes y otras son con los pies en el suelo, y cree que este presupuesto está hecho con los pies en el suelo. También tiene que decir que cuando el Sr. Interventor hizo el informe decía “¿vendrán esos 100.000 euros del Gobierno Vasco para el Conservatorio de Música y Danza?”, entonces no se sabía, pero ahora sí, y no han venido 100.000, sino 145.000 euros. Por tanto, lo que hacen efectivamente son estimaciones, pero basadas en hechos ciertos, son prudentes y lo han sido en toda la elaboración del presupuesto. Han procurado que no les pueda la alegría a la hora de presupuestar ingresos y han sido todo lo cautos posible a la hora de imaginar gastos. Y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

besterik gabe, ez dela zertaz gastatu. Eta, berriro errepikatzen du, aurrekontua bizirik dagoen zerbait dela, besteak beste, urtean zehar uste gabeko diru-sarrerak eta gastuak gertatzen direlako, ekintza zenbait ez direlako egiten, eta beste batzuek, berriz, bai. Hori horrela, berari ez zaio arraroa iruditzen aurreko urtean 17 kreditu- aldaketa egin izana; hori beretzat

—eskenatokiak aldatzen direlako— arras normala da, hots, otsailerako gauza batzuek aurreikusten dituztelako eta maiatzean beste batzuek izaten direlako. Adibidez, 2008an 500.000 euroko defizita zeukaten, baina halaber, Aldundiak poliki-poliki ordaintzea eta Foru Funtsaren bidez ez kitatzeko aukera ematen bazien ere, urte horretan bertan oso-osorik sartzeko gai izan ziren. Koherenteagoa irudi zitzaien Aldundiak ematen zien abantailaz ez baliatzea eta 500.000 euroko defizita likidatzea. Horrela, 2009rako aurreikusitako defizita milioi bat baino handiagokoa zen, baina orain ikusiko dute nola itxiko duten, zeren eta, beharbada, ez baitira hain gaizki egongo. Libratu dezala, libratu beharrekoak, esan du, baina bere zentzu komunak esaten dio, esaterako, ez dutela kanpaiak jotzen hasi behar, hain zuzen garaiak ez direlako lirikarako aproposak. Aitzitik, zailak dira, hori ez dute ukatuko, baina ez gaitezen hortaz gozatu, norbait, otsoak jan ditzaketelako, egiten den moduan. Irudimena landu, lana egin eta sosak harri azpian ere bilatu behar dituzte, bateren bat aurkituko dute eta. Berak halaxe espero du, eta gainera ikusten ari dira. Eta zergatik sartu dituzten 800.000 euro ohiko gastuetan? Ba, baimena ematen ziotelako eta egin zitekeelako. Zerbait ikusiko zuen legelariak, Batzar Nagusiak, Eusko Legebiltzarrak edo Espainiako Legebiltzarrak eta hauen gobernuek ohiko gastuak estaltzeko, sekulan ez bezala, diru-laguntza baliatu ahal izateko, esan du. Uste du hori zerbaitegatik izango zela, bere

iritziz, aparteko egoera bat bizi dutelako hain zuzen ere. Edonola ere, uste du bietako bat egin beharko

señalar también que saben los Delegados, porque así se les ha dicho, que aquello que no está en el presupuesto, obviamente no se puede gastar. Pero también es verdad que no todo aquello que esté en el presupuesto da 100% de vía libre para que se gaste. Repite una vez más que el presupuesto es una herramienta viva, a lo largo del ejercicio se producen ingresos y gastos, acciones que decaen, otras

que apuntan en el horizonte. No le parece nada raro que el pasado año se hayan producido 17 modificaciones de crédito, es de los más natural, los escenarios cambian, en febrero son unos y en mayo pueden ser otros. Por ejemplo en el 2008 pasó que había un déficit de 500.000 euros, pero también pasó que ante la posibilidad que Diputación les daba de abonar escalonadamente los ingresos previstos y no materializados del Fondo Foral, aunque podían haberlo escalonado, pudieron permitirse incluirlo íntegro ese año. Les pareció más coherente no acogerse a las ventajas adicionales que daba Diputación y liquidarlo con un déficit de 500.000 euros. El año 2009 empezaron con unas previsiones de un déficit mayor, superior a un millón de euros, hay que ver cómo se cierra, porque a lo mejor no están tan mal. Líbrele quien deba librarle, su sentido común por ejemplo, de echar las campanas al vuelo, porque efectivamente no son tiempos para la lírica, son tiempos difíciles, no lo van a negar, pero no se regodeen en ello, pues parece que alguno se alegra de que les quiera comer el lobo. Hay que echarle imaginación, trabajo y buscar debajo de las piedras, alguna encontrarán donde salga algo y lo están viendo también. ¿Por qué han metido 800.000 euros en gasto corriente?, porque les autorizaban, porque estaba permitido. Algo verá el legislador, bien sea Juntas Generales, Parlamento Vasco o Parlamento Español y sus respectivos Gobiernos, para que algo inaudito, como es que una subvención que nunca se ha

destinado a gasto corriente porque lo impide la Ley, el legislador permita que ahora se destine, por algo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dutela: hara-kiriarena egin edo aurrera jarraitu. Zeren eta, bestela, zer egin behar dute biharamunean, Udaleko leihoak ireki gabe utzi, galdetu du. Hirurehun eta berrogeita hamar langile daude eta hutsik ezin egin dieten pilaka herritar; Gizarte Zerbitzuetako eskariei ere erantzun behar diete, ura, argia, zaborra, etab. ordaintzeko. Gogorarazten du, norbaiti ahaztu bazaio edo, Udalaren baitako zerga guztiak izoztu dituztela 2010ean, uraren eta garraioaren erreziboa izoztu dutela, ez zaborrari dagokiona. Gogorarazten du, halaber, lehen hondakindegi bat zeukatela eta denak pozik daudela hura itxi zelako, alabaina, horrek suposatzen du, etor daitekeenaz aparte, zaborra 30 kilometrora eramaten dela, eta horrek denbora gehiago, langile gehiago, ibilgailu gehiago eta energia gehiago gastatzea. Gainera, zenbaitek, bera ere horien artean aurkitzen da, erraustegia eraikitzea nahi dute, izan ere, bera konbentziturik dago egin behar dela, besteak beste, konpost asko egin eta anitz birziklatzen bada ere, erraustegia beharrezkoa dela uste duelako, nahiz eta zenbaitek bestelakorik saldu nahi duen.

será, porque se está viviendo una situación excepcional. Pero una de dos, o se hacen el harakiri o tiran para adelante, porque ¿qué hacen mañana?, ¿no suben la persiana del Ayuntamiento?, hay trescientos cincuenta trabajadores y un montón de ciudadanos y ciudadanas a los que no pueden fallar, hay que cubrir recursos en Servicios Sociales, hay que seguir pagando el agua, la luz, la basura, etc. Recuerda, por si alguien lo ha olvidado, que todos aquellos impuestos que dependen de la voluntad municipal han sido congelados para el año 2010, que se ha congelado el recibo del agua y el transporte. No así el de la basura, hay que recordar que antes había un vertedero que todos estuvieron encantados de cerrarlo, pero que supone, al margen de lo que vaya a venir, llevar la misma basura a 30 kilómetros de distancia, lo que requiere más tiempo, más personal, más vehículos y más consumo de energía. Además, algunos, y personalmente se encuentra entre ellos, quieren que se construya la incineradora pues está convencido que debe hacerse, porque aparte de que se haga mucho compost y se recicle mucho, la incineradora será necesaria a pesar de lo que algunos quieran vender.

* Burgos jaunak (Alkarbide) labur jardungo duela esan du. Atxiki gabeko zinegotziei esan nahi die bere aurreko mintzaldia ez dela erretorikoa izan. Uste du Udal honetan delegaritza batekin daramazkian ia hiru urteetan, denak erabaki guztietan egon daitezen saiatzea ez dela erretorikoa izan, eta xede hori bera erakutsi nahi izan du bere mintzaldi amaieran. Zuzenketa batzuek —partzialtzat jo litezkeenak, baina luzera osokoak bihur litezkeenak— ez onartzeak, bere ikuspuntutik, ez du esan nahi ez dela zinegotzi talde horrekin kontatzen soluziobideak aurkitzearren lanean jarduteko. Hori, alusioengatik dio. Bestalde, kreditu-aldaketei dagokionez, Alkate ohi batek, egun aholkulari denak, bere Udalean hemeretzi kreditu-aldaketa egin zituela planteatu ziotenean, argudiatzeko garaian zera esan zuen: “proiektu berriak atera zaizkit eta dirua gogoak

* El Sr. Burgos (Alkarbide) señala que va a ser muy breve. Quiere responder al portavoz de los Concejales no Adscritos que el final de su intervención anterior no ha sido retórica. Cree que en los casi tres años que lleva en este Ayuntamiento con una delegación, el intentar que todos estén en todas las decisiones no ha sido nada retórico y en ese afán lo ha dicho al final de su intervención. El no aprobar unas enmiendas, que se pueden considerar parciales, pero que a la larga se convertían en una enmienda a la totalidad disfrazada, desde su punto de vista, no quiere decir que no se quiera contar con ese Grupo de Concejales para seguir trabajando en la búsqueda de soluciones. Esto por alusiones, y por otra parte, en cuanto a las modificaciones de crédito, un antiguo Alcalde, hoy asesor de Alcaldía, cuando se le planteó que en su Ayuntamiento se habían

ematen didan eran aldatzen dut, izan ere, horrexegatik nago Alkate, eta garestiago ateratzen bazaizkit, berriro aldatuko ditut, bestela ez nituzke egingo eta orduan errieta egingo zenidaten”.

hecho diecinueve modificaciones de crédito, en su argumentación dijo, “me han salido proyectos nuevos y cambio el dinero como me da la gana, porque para eso soy el Alcalde y si me salen más caros, lo tengo que volver a cambiar, si no, no los haría y entonces me echarías la bronca”.

* Peralta andreak (PP) esan du aipamenengatik edo, EAJk adierazi duelako aurrekontu osoa ez betetzea. Berak uste du gauza zenbait beteko direla eta beste batzuek ez, baino beteko diren argi esatea nahi du, zeren eta, bestela, ea zein aurrekontu ari diren onartzen, galdetu du. Bera, aho bete hortzekin garatu da. Uste du gauza zenbait ezin izango direla egin dirurik aski ez delako izango, baina espero du, EAJko bozeramaileak esandakoaren aurka, aurrekontuko gehien-gehiena betetzea.

* La Sra. Peralta (PP) señala que interviene por alusiones, ya que el PNV dice que espera que no se cumpla la totalidad del presupuesto. Cree que habrá cosas que se cumplirán y otras decaerán, pero quiere que le diga claro si se va a cumplir, porque si no, ¿qué presupuesto es el que están haciendo, un lavado de cara?, le ha dejado sorprendidísima. Piensa que habrá cosas que no se harán porque no se puedan acometer o por falta de dinero, pero espera que la gran mayoría de lo que se aprueba en el presupuesto se cumpla, en contra de lo dicho por la portavoz del PNV.

* Ferradas jaunak adierazi du Ezker Batuak sekula ez duela kritikatu beste erakundeek egin ditzaketen aportazioak, denak ondo etorriak izaten dira eta. Izatekotan, kontrastatu gabeko partidak aurreikusi direlako aurrekontuan kritikatu dituzte. Horrela, errekonozitu da Udaletik programarik ez dela existitzen; denek badakite zein fasetan dagoen Hiriber plana, Estatutu Aldizkari Ofizialean argitaratu gabe; eta Aldundiko partidaren inguruko erantzunik ez dute jaso. Berak hori da kritikatzen duena, ez, argi dagoen moduan, aportazioak jasotzea. Eta Alkate jaunak ezarri duen adibidera itzuliz, 90-10 afera atera duelako, zera esan nahi du: 532.000 euroko aurrekontua egin duzue, badakizuenean, asko jota, 412.000 euro jasoko dituzuela. Holaxe jolasten dute: batzuetan karta batzuekin eta beste batzuetan beste batzuekin, esan du. Hiriber planari dagokionez, berriz, Berango bizilagunak zoriontzen ditu, 2010eko abenduaren 31n igerilekuetatik zatiren bat izango dutelako. Ez daki putzua aire librean izango duten, edo aldagela gisa erabiliko dituzten etxola prefabrikatuak izango dituzten, edo zer estali ahal

* Interviene el Sr. Ferradás manifestando que, Ezker Batua nunca ha criticado las aportaciones económicas que desde otras instituciones se puedan realizar, todas son bien recibidas. En todo caso lo que pueden criticar es que al presupuesto se incorporen partidas de una forma no contrastada. Se ha reconocido que el programa Udaletik no existe todavía, todos saben en qué fase está el plan Hiriber que no se ha publicado todavía en el Boletín Oficial del Estado, y de la partida de Diputación no ha obtenido respuesta. Con lo cual lo que critica es eso evidentemente y no que se reciban esas aportaciones. Volviendo al ejemplo que ha puesto el Sr. Alcalde y ya que ha sacado el tema del 90-10, ustedes presupuestan 532.000 euros cuando saben que como mucho van a recibir 412.000, pero bueno, cuando quieren juegan con unas cartas y otras veces con otras. En cuanto al plan Hiriber, felicitar a los vecinos de Beraun porque a 31 de diciembre de 2010 van a tener una parte de las piscinas, no sabe si será el pozo descubierto o son las casetas prefabricadas que van a servir de vestuario, o qué se va a cubrir

izango duten 700.000 eurorekin. Edonola ere, bere taldeak Alkatetzaren bat baleuka, kezkatuta egongo litzateke 15 milioi horiek banatuta daudelako eta Euskadiko 280 udaletatik gehien-gehienak kanpoan geratuko direlako. Hala ere, Alkatea zoriontzen du Beraungo igerilekurako 700.000 lortu dituelako, zeinak, demagogo batzuengatik izan ez balitz, igual

une honetan ikusi egin beharko zuketen 2010eko abenduaren 31n igerilekurik edo zatiren bat izango zuketen. Gainera, esan nahi dio Alkateak Listorretako aferarekin —parke naturala konpontzeko 15.000 euro onartu baitira— irratian hitz egiten zuen demagogo berdinak direla aurrekoa bideratu dutenak. I. eta IV. kapituluei dagokionez, berriz, aitatzen da I. kapitulua UDALHITZengatik igo dela, argi eta garbi dago hor igoera bat ematen dela, baina orduan I. kapituluko beste atal batzuek murriztu beharko lituzkete, bestela, uler baitaiteke Udal honetako langileak direla errudunak kapitulu hori ez murrizteko. IV. kapituluari dagokionez, ostera, bera harrituta dago gai honen inguruko irizpide ezaz. Bere aburuz, badago aitatu den %20ko murrizketaren irizpen orokor bat, alegia, aipatu bai baino aplikatzen ez dena. IGEei %38 murriztu zaie, eta garapen-lankidetzarakoa %32. Hortaz, berak ez du aurkitzen bestelako irizpiderik. Hein batean asebetetzen dituen beste alde bat zera da: eurek aurkeztu zituzten zuzenketa transakzional zenbait onartu dituztela, esaterako, hiri-garraioa Lurralde-bus sisteman sartzea; traba arkitektonikoak kentzearren igogailuak jartzeko diru-laguntza ematea; edo oinarrizko errenta baino jasotzen ez duten familia ugariei material bibliografikorako onartu dena. Asebetetzen dituela diote zuzenketan aurkezturikoak ez direlako Ezker Batuaren kapritxoak, baizik eta uste dutelako, beste taldeek aurkeztu dituzten zuzenketekin bezalaxe, zuzenketa

partzial horien bidez Errenteriako herritarrak aterako direlako irabazian. Era berean, esan nahi du, eskatu beharko dituzten maileguak igo beharrean, gustatu litzaiekeela beste partida zenbait kentzea. Amaitzeko,

con estos 700.000 euros. En todo caso, si su Grupo tuviera algún Alcalde se preocuparía porque esos 15 millones ya están repartidos y buena parte de los 280 Ayuntamientos que hay en Euskadi van a quedar fuera. En todo caso felicitar al Sr. Alcalde por su gestión al conseguir esos 700.000 euros para las piscinas de Beraun, que si no hubiera sido por unos demagogos igual en estos

momentos, habría que saber si a 31 de diciembre de 2010 habría piscinas o no habría piscinas, o la parte correspondiente de piscinas. Por cierto, son los mismos demagogos de los que usted hablaba en un programa de radio con el tema de Listorreta, para el que se acaban de aprobar 15.000 euros para arreglar el parque natural. En cuanto a los Capítulos I y IV se deja caer que el Capítulo I sube por el UDALHITZ, evidentemente ahí se produce un incremento y entonces lo que habría que hacer es reducir otros aspectos recogidos en el Capítulo I, porque si no, se podría entender que son las trabajadoras y trabajadores de este Ayuntamiento los culpables de que no consigan reducir el mismo. En relación al Capítulo IV, se sorprende de que no haya criterios, hay un criterio general del 20% que se ha citado y no se aplica, a las APAs se les recorta un 38% y a cooperación al desarrollo se le recorta un 32%, entonces no encuentran criterios en ese sentido. Otro aspecto que en parte les satisface es la aprobación en forma transaccional de algunas de las enmiendas parciales que presentaban, como es la incorporación del transporte urbano al sistema Lurraldebus, la subvención a la instalación de ascensores con eliminación de barreras arquitectónicas, o el material bibliográfico para familias numerosas o perceptoras de la renta básica. Decir que les satisface, porque no son caprichos de Ezker Batua lo que presentan en sus enmiendas, sino en todo caso porque piensan, como en las enmiendas

presentadas por otros Grupos, que son el conjunto de vecinas y vecinos de Errenteria los beneficiados por esas enmiendas parciales y por lo que se recoge en las mismas. Decir también que les hubiera

aurreko mintzaldian esandakoa errepikatzen du: Udal hau ekonomia aldetik gaixorik dago, makulu batzuk ditu, baina jakin behar du makuluak desagertzen direnean ibiltzen jarraitu behar duela. Bere ustez, soluziobidea ez da “hau dugu edo pertsiana ixten dugu”. Aitzitik, uste du alternatibak bilatu behar dituztela, bila ditzaten bada denen artean, une honetan horretarako, besteak beste, Udalean urritasun-kultura ezarriz.

gustado más que se hubiese eliminado de otras partidas, en lugar de incrementar el préstamo a solicitar. Y finaliza repitiendo lo manifestado en su anterior intervención, este Ayuntamiento está enfermo económicamente, tiene unas muletas, pero deben ser conscientes de que las muletas van a desaparecer y hay que caminar. La solución no es “ésto o cerrar la persiana”, tienen que buscar alternativas, búsquenlas entre todos, y entre otras cosas, en este momento debe imponerse una cultura de austeridad en el Ayuntamiento.

* Peña andreak (EAJ/PNV) nabarmendu nahiko lioke Murua jaunari (atxiki gabeko zinegotzia) berak bere aurreko mintzaldian ez duela esan datorren urtera arte itxaron behar dela, izan ere, hala ulertu badio, gaizki espresatu da. Berak ahaleginak egin direla esan du, eta eurei ez bazaie nahikoa iruditzen, ba, errespetatzen du, berari ere ez direla nahikoak iruditu dakiokeelako. Jakina, berak izan bazuen aurrekontua egiteko azken erantzukizuna, ez daki hobeto edo okerrago izango litzatekeen, hori gustuen baitan dagoelako, baina uste du beretzat hobeto eta besteentzat okerrago izango litzatekeela. Berak bai aitatu duela ohiko gastuek kezkatzen dutela, eta atxiki gabeko zinegotzien bozeramaileak maileguaren kontraesana aitatu duenez, berak ez du horrelakorik ikusten. Bere iritziz, une puntual batean daude, eta kezkatzen du hurrengo urtean Gizarte Zerbitzuetarako edo Hezkuntzarako 800.000 euro ez direlako etorriko, baina ez, ez direlako etorriko, ohiko gastuetan hori aurrezteko gai izan behar dutelako baizik. Hor lanean jardun behar dute, ez dute esan datorren urtera arte itxaron behar dutenik. Aitzitik, epe ertainera eta luzera lan bat egin behar dela aitatu du, laburrekoa — bakoitzak ikusiko du nahikoa edo eskasegia izan den— lehen eginda dagoelako. Datorren urtean inbertsiorako dirurik ez bada etortzen, horrek ez duela kezkatzen esan du, baina ez inbertsioak egiteko beharrik ez dagoelako, baizik eta, ezin bada, ezin delako. Berak lehentasun gehiago ematen dio zerbitzuak mantentzeari,

* La Sra. Peña (EAJ/PNV), recalcaría al Sr. Murua (Concejales no Adscritos) que en su intervención anterior no ha dicho que haya que esperar al año que viene y si es lo que le ha entendido, es que se ha explicado mal. Lo que ha dicho es que se han realizado esfuerzos y si no le parecen suficientes, desde luego lo respeta, incluso a ella pueden no parecerle suficientes. Desde luego si ostentara la responsabilidad última en la elaboración del presupuesto, no habría sido éste, no sabe si sería mejor o peor, eso depende de gustos, para ella sería mejor y para otros peor. Sí ha comentado que le preocupa el gasto corriente y el portavoz de los Concejales no Adscritos hablaba del contrasentido del préstamo, algo que personalmente no ve. Están en un momento puntual en el que le preocupa que el año que viene no vengan los 800.000 euros para Servicios Sociales o Educación, pero no porque no vengan, sino porque tienen que ser capaces de generar un ahorro de ese importe en el gasto corriente. En eso hay que continuar trabajando, no ha dicho que haya que esperar al año que viene, incluso ha comentado que hay que hacer un trabajo a medio y largo plazo, porque a corto o en el pasado ya se ha realizado, cada uno juzgará si ha sido suficiente o insuficiente. Si no viene dinero para inversión el próximo año, ha dicho que no le preocupa, no porque no haya necesidad de hacer inversiones, sino que, si no se puede, no se hacen. Personalmente da más prioridad a mantener los

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

inbertsioak egiteari baino. Bat dator Alkateak

90-10 gaia aprobetxatu behar zela esanez egiten zuen analisiarekin. Aurrekontu-aldaketei dagokionez, Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) ez du aitatu aurrekontua luzatuta zegoela, baina hori holan izanda, oso zaila da kontrolatzea, eta beraz, bere aburuz, ez daude aurrekontu-aldaketak ez egiteko baldintzetan. Ofizialdegui jaunari (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) errekonozitzen dio Euskara Sailarekiko egin duen ahalegina, baina ohartarazten du akats bat dela medio ez zirela batu lehendik aurreikusita zeuden 3.000 euroak. Peralta andreari, berriz, esan nahi dio ez duela zalantzan jartzen gaizki espresatu izana. Izan ere, aurrekontua ez dadila gauzatu esaten zuenean, aurtengo ekitaldian ohiko gastuak ez sortzeko egin beharreko ahaleginaren inguruko testuinguruan esan du. Ez PPko bozeramaileak, badirela egingo ez diren gauzak, intuitu duen antzera. Adibide bat jartzearren, esan dezake Pertsonal Sailean ez dela gastatuko aurreikusitako dirua aparteko ordu gutxiago egiteko kontu horretan gehiago estutu daitekeelako, edo sarreran dagoen atezaina kostatzen den baino diru gutxiago kostatzea espero dezakeelako. Beste adibide batzuek aita ditzake, baina soilik SABICOko kasua aipatu nahi du, hain zuzen duela gutxi Batzordean atera zelako. Eta, berriro dio, bere komentarioa ez dela izan aldez aurretik ekintza baztertuko lituzkeen aurrekontu bat egitearen ingurukoa, urtean zehar gastuei eustea espero duten aurrekontuaren ingurukoa baizik.

servicios que a realizar inversiones. Desde luego coincide en el análisis que hacía el Alcalde

cuando decía que en el asunto 90-10 había que aprovechar ese momento. En cuanto a las modificaciones presupuestarias el Sr. Murua (Concejales no Adscritos) ha obviado mencionar que estaban en una situación de prórroga presupuestaria, con lo cual es harto complicado controlar su desarrollo, como para sugerir encima que no se realicen modificaciones presupuestarias. Al Sr. Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le reconoce el esfuerzo realizado al preocuparse por el Departamento de Euskera, pero le puntualiza que el error se debía a que al dar a la tecla no se habían sumado los 3.000 euros que estaban anteriormente presupuestados. A la Sra. Peralta responderle que en principio no tiene duda de que ahí se ha expresado fatal. Cuando decía que espera que no se cumpla el presupuesto, lo decía enmarcado dentro del esfuerzo que hay que realizar el presente ejercicio para no generar gasto corriente, no en el sentido que le parece intuir que la portavoz del PP ha tomado como que hay cosas que no se van a realizar. Por poner un ejemplo podría esperar que no se gastara en personal el dinero presupuestado porque se pueda afinar más en la contención de horas extras o que el guarda que está en el arco de la entrada no cueste el dinero que está costando. Como éstos podría mencionar otros ejemplos, pero menciona el caso de SABICO porque se ha comentado recientemente en la Comisión. Repite que su comentario desde luego no ha sido porque sea un presupuesto en el que se descarte a priori cumplir acciones, sino porque se espera que a lo largo del ejercicio presupuestario se puedan obtener resultados en la contención.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du dirudiela ulermen-arazoa dutela egun, hau da, gauza batzuek era batera esan eta beste modu batera interpretatu. Bere ustez inork ez du kritikatu beste erakundeetatik etortzen diren diru-laguntzak

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) señala que parece que hoy puede haber un problema de entendimiento, de que se dicen cosas y se interpretan de distinta manera. Cree que nadie ha criticado en ningún momento el hecho de que se

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eta transferentziak jasotzea. Berak diru-laguntza eta transferentzi horiek izan dezaketen eragina kontuan hartzeko esan du. Alkate jaunak, behin eta berriro insistitzen du kritikatzen dela, baina, bere aburuz, hori ez da horrela. Hala eta guztiz ere, uste du noizbait kontu horretaz eztabaida bat eman beharko litzakeela, bai-baituridi kontu hori inork ez duela abordatu nahi. Bere taldeak, ostera, ez du begi onez ikusten udaletara diru-sarrerak iristeko sistema hori. Euren ustez, diru publikoa ez liteke helburu alderdikoi jakin batzuekin baliatu, ezta klientelismoa sustatzeko ere. Diru publikoa —dio— denena da, eta ez liteke, gaur alderdi jakin bat Gobernuan dagoelako, horiek ordezkaritza duten lekuan erakundeak finantzatzeko ahaleginak egin eta besteak diru-sarrerarik gabe geratu. Bere taldeak uste du sistema hori errotik aldatu behar dela; udalei finantzazio-segurtasuna eman behar zaiela eta ez egon zain programa jakin bat aterako den eta ea 200 posible horietatik hautaturiko 25 horien artean dauden. Hori ezinezkoa da, bere iritziz, diru publikoa ez delako horretarako, objektibitatez baliatzeko baizik. Udal finantzazioa bermatu behar da, eta bere kritika hortik zihoan. Baina, orain duten sistema dutenez, diru-sarrerak etortzen badira, esaten duten gauza bakarra zera da: “kontuz gure kontuetan izan dezaketen eraginarekin”, besterik ez. Bigarrenez, Gobernu Taldeak baliatu eta defendatzen du aurrekontua egiteko orduan zuhur jokatu dutela. Jakina, hori beretzat irizpide pertsonala da, baina euren ustez aurreko aurrekontuak ere irizpide berarekin eginda egongo ziren, eta emaitza, berriz, atera den bezalakoa atera da. Oraingo honetan ere, bere iritziz, datuak ez dira benetakoak, zeren eta, 500.000 euroko defizitaz hitz egiten zen, eta berak esango luke 600.000 eurora hurbildu edo gaindituko direla. Hala ere, hori anekdota bat baino ez litzateke izango, eta azpimarratu nahi du aurreko ekitaldietan zuhurtasun-irizpide bera aplikatu zutela, eta emaitza, negatiboa izan zela, nahiz eta egia den oraindik 2009koa baieztatu gabe dagoela, zantzuak bide horretatik baldin badoaz ere. Alkateak behin eta

reciban subvenciones y transferencias de otras instituciones. Lo que se ha dicho es que se tengan en cuenta los efectos que pueden tener esas subvenciones y transferencias. El Sr. Alcalde insiste una y otra vez en que se critica, y desde luego no es ese el caso. Sí cree que en algún momento se debiera dar una discusión sobre ese tema, que parece nadie quiere abordar, pero su Grupo no ve con buenos ojos ese sistema para que los ingresos lleguen a los Ayuntamientos. Entienden que el dinero público no se puede utilizar con unos fines partidistas concretos, ni fomentando el clientelismo. El dinero público es de todos y no puede ser que hoy, porque un Partido concreto esté en el Gobierno se hagan esfuerzos en financiar instituciones en las que tienen representación y otros se queden sin esos ingresos. Su Grupo entiende que hay que modificar de raiz ese sistema, dar una seguridad financiera a los Ayuntamientos y no tener que estar pendientes de si sale un programa determinado y ver si están entre los 25 elegidos, de entre los 200 posibles. Eso no puede ser, para eso no es el dinero público, sino para utilizarlo con criterios de objetividad, lo que hay que hacer es garantizar la financiación municipal y ahí vendría su crítica. Pero dado que hoy están con el sistema que existe, si vienen ingresos, lo único que dicen es “cuidado con el efecto que puedan tener en nuestras cuentas”, punto. En segundo lugar, el Equipo de Gobierno utiliza y defiende el criterio de que han sido prudentes en la elaboración del presupuesto, desde luego es un criterio personal, pero ellos entienden que con el mismo criterio han elaborado los presupuestos anteriores y hay que reconocer que el resultado es el que ha sido. Y aquí también se están alterando lo datos, porque se hablaba de que el déficit era de 500.000 euros y él diría que se acercaban o superaban los 600.000 euros, pero eso sería solo una anécdota. Quiere incidir en que ese mismo criterio de prudencia lo aplicaron en ejercicios anteriores y el resultado fue negativo, aunque es cierto que está por confirmar el del 2009, pero todo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

berriz esan du dirudiela, egoera txarra delako, talde zenbait poztu egiten dela. Bere ustez, ordea, horrelako jarrerarekin taldeak baleude, isildu egingo lirateke eta alternatibarik ez lukete planteatuko; itxaron egingo lukete beherea jo arte eta gero eskuak joz atera. Hori, ordea, bere ustez, ez da horrela. Gobernu Taldearen proiektuarekin, nahiz eta oposizioan egon, bat datorren alderdia izan ezik, gainontzeko alderdiak etengabe alternatibak aurkezten ari dira eta arriskuez ohartarazten. Hori, begi onez ikusiko dituzten jakin gabe, gaineratu du. Ondorioz, ez dira Alkate jaunak esan eta akusatzen duen pertsiana ixtea planteatzen ari, aitzitik pertsianak irekia jarrai dezan neurriak planteatzen ari dira behin eta berriro. Amaitzeko, aitatu nahi du Alkateak askotan aipatzen duen zaborraren argudio zaharra. Bazirudien osoko bilkura honetan ez zela aterako, baina nonbait ezin izan du aitatu gabe egon, eta gastuez eta gastuez hitz egiten du. Aldiz, atxiki gabeko zinegotziek batzordean ohartarazi zuten 2010ean Mankomunitateari ordainduko zaiona 2009an eginikoa baino gutxiago zela. Euren irudiko, hor kontraesan bat ematen da, eztabaida gehiago ez luzatzearren, beste leku batean argitzea gustatuko litzaiokeena. Hori, gainera, hiri-hondakinak tratatzeko nolako sistema nahi duen defendatu libre izanda, kontu horrekin ez baitatoz bat Udaleko alderdi guztiak. Hortaz, berak espero du euren sistemaren defentsa, Alkateak berearena egiten duen indar eta interes berdinarekin egitea.

apunta en ese sentido. El Sr. Alcalde sigue insisitiendo en que parece que hay Grupos que se alegran porque la situación vaya mal, piensa que si hubiera Grupos que lo hicieran, su actitud sería la de estar callados, no plantear ninguna alternativa y esperar a que se produjera la hecatombe para salir dando palmas. Pero eso no es asi, excepto el Partido que coincide en el proyecto económico con el Equipo de Gobierno a pesar de estar en la oposición, el resto de Partidos están planteando continuamente alternativas y están advirtiendo de riesgos, con los cuales ustedes pueden ser receptivos o no. Y en ese sentido, no están planteando lo que dice o acusa el Sr. Alcalde de cerrar la persiana, sino que plantean medidas para garantizar que la persiana esté abierta, un día sí y al otro también. Para terminar, mencionar un aspecto que suele ser muy socorrido por parte del Sr. Alcalde, como es el de las basuras, parecía que este Pleno iba a pasar sin comentarios, pero parece que le ha podido y habla de gastos y más gastos. Sin embargo los Concejales no Adscritos, en la Comisión, advirtieron que precisamente el pago que se va a hacer este año 2010 a la Mancomunidad por su servicio, es menor que en el año 2009, ahí se da una contradicción que en otro marco, por no alargar más el debate, agradecería les aclarase. Esto, al margen de que cada cual es muy libre de defender el sistema que quiere para el tratamiento de los residuos urbanos, que es un tema en el que no todos los Grupos de la Corporación coinciden y espera que ellos puedan hacer la defensa de su sistema con el mismo ímpetu y con el mismo interés que hace el Alcalde la suya.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du egun ez dela zaborren kontua tokatzen. Berak diru-sarreren kapituluaren barruan aitatu du, eta ez du kontu horrekin jarraitzeko asmorik. Bestalde, denak bat datoz oinarrizko zerbaitetan, hau da, berari ere bertan dauden edozeini bezalaxeko inseguritatea eragiten dio zera esateak: Garaiz ote gabiltza? Azertatuko al dugu

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que hoy no toca hablar de basuras, él las ha mencionado solo dentro del Capítulo de Ingresos y no va a seguir con el tema. Por otro lado cree que todos coinciden en algo fundamental, esto es, a él también le crea la misma inseguridad que a cualquiera de los presentes el decir "¿llegaremos a tiempo?, ¿acertaremos con la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

formularekin? Diru-laguntzarako, etab. egongo al da dirurik? Bere iritziz, erakunde-egoera horren barruan udalei eragozten dieten jarrera ezkorretik alde egin behar dute. Horregatik uste du talde guztiak bat datozela, matizekin bada ere, Gasteizko Legebiltzarrak udal-legea onartu behar duela. Halaxe da, berari ere soluziobide hori bidezkoa iruditzen zaio, udalerriak eta udalak adinez nagusiak direlako eta legez ziurtatuta eduki behar dute herritarren ongizatea bermatzeko lain baliabide duin eta nahiko. Hor denak ados egongo lirateke, baina behin hori esanda, ahalik eta hori gertatzen ez den bitartean, ondoko inkongruentziak emango dira uste du: ba al dakizu Hiriber plana nola aterako den? Ba, ez dakit. Badakit, ordea, premisa zenbait betetzen dituela: hirigintza aldetik nola dagoen ingurua, zer nolako langabezia dagoen, zenbateko immigrazioa, etab. Datu horiek mahaian jarritakoan, eta zuhur jardunez, esan behar du Errenteriak toka diezaion Donostiak baino aukera

gehiago dituela. Bere aburuz, sosak datozen tokitik datozela, egoera horrek erabat onartezina izan beharko luke, hots, zoriaren baitan egotea. Gaur, jada anekdota da, baina, adibidez, Foru Aldundiaren Kirola Sailak ziurtatuta ditu 2010ean 200.000 euro emango dituela igerilekuetarako eta 400.000 euro 2011. urtean. Baina, joan den urtean —esan behar duena, kakotxen artean hartzeko dio— itxura batera deskuidatu ziren garrantzi beherakorraren arabera lau proiektuak aurkezteko garaian. Izan ere, jo zuten Udala lau proiektu horien alde zegoela, eta soilik laugarrenentzako eman zuten, eta hori onartezina zen, hain zuzen, hemen aportazio hori zerekin osatu ez zegoelako. Zorionez —dio— nahi ez duten egoera hori zuzendu ahal izan dute eta aurreko urtean ematea zegokiena ez zuten eman eta aurten eman dute. Eta, berriro dio, baliabide bila joan behar den lekura joango litzakeela esan duen moduan, duinagoa eta errazagoa iruditzen zaio baliabideak, legez, kasu honen udal legez, determinaturik etorriko balira. Jakina, beste taldeek jada esan duten

fórmula?, ¿habrá dinero para las subvenciones?, etc.”, hay que huir de esa actitud menesterosa que adjudican a los Ayuntamientos dentro del panorama institucional. Por esto cree que todos coinciden y piensa que en el Parlamento de Vitoria todos los Grupos, con matices, están a favor de que se apruebe la Ley Municipal. Efectivamente a él también le parece esa la solución, los municipios y los ayuntamientos ya son mayores de edad y deben tener por Ley asegurados unos recursos dignos y suficientes para atender el bienestar de la ciudadanía. Ahí estarían totalmente de acuerdo, pero dicho esto y en tanto en cuanto no se produzca, se encontrarán con incongruencias como que se le pregunte ¿ sabe usted como va a salir el plan Hiriber?, pues no lo sabe. Pero hay una serie de premisas sobre como está urbanísticamente el entorno, qué nivel de paro hay, cuanta inmigración, etc. Poniendo esos datos sobre la mesa y siendo prudente, debe concluir que Errenteria tiene más números para

que le toque que Donostia. Debería ser totalment inadmisible que haya que estar en esta situación, vengan los fondos de donde vengan, pero no debieran estar al albur. Hoy es anécdota, pero por ejemplo, tienen asegurados 200.000 euros para las piscinas por parte del Departamento de Deportes de la Diputación Foral para el año 2010 y 400.000 para el año 2011. Pero el año pasado, y tómese entre comillas lo que va a decir, aparentemente se equivocaron al presentar cuatro proyectos en orden de importancia decreciente, consideraron que el Ayuntamiento optaba a esos cuatro proyectos y le adjudicaron para el cuarto, cuando era inasumible porque no había con qué complementar esa aportación. Por suerte, esa situación no deseada se ha podido corregir y lo que les hubieran dado el año pasado no lo dieron y lo han dado este año. Repite que así como ha dicho que iría a buscar recursos donde los haya, le parecería más digno y más cómodo también, que por Ley, en este caso por la Ley Municipal, los recursos vinieran determinados.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

moduan, etxeko lanak hasi baino ez dituzte egin, baina ezinezkoa gertatu zaie urte bat bakarrean tiroa zuzentzea. Horrela, berari asko kostatzen zaio irudikatzea nola aterako liratekeen aurrera udalaz kanpoko laguntza hauek ez bazituzten izan, guztiz ezinezkoa izango bailitzateke. Eta ez dio Udal honetako inori errurik bota, baina errealitatea —dio—

horrelakoxekoa da. I. kapitulua igotzen da, horrekin ez du inor akusatu nahi, baina hori ematen da hitzarmenak horrela estipulatzen duelako eta eurek halaxe betetzen dutelako. Halere, gaineratu nahi du, gaur-gaurkoz ez dutela udal guztiek UDALHITZ onartuta, hemen, ordea, bai. Baina ez da hori bakarrik, proposamen berriak egiten dira berdintasun-teknikari bat, immigrazio-teknikari bat hartzeko eta teknikari eta langileekin HAZ aurrera ateratzeko desioa erakutsi (bera bat datorrena). Ikusi egin beharko dute, zeren eta, egunerakoak erakutsiko die zein lanpostu kendu edo amortizatu ditzaketen, baina adierazi nahi du Lehendakaritza Batzordean zenbaitek, amortizatu beharreko lanpostuen inguruan, ez amortizatzeko esan zuela. Era berean, esaterako, IV. kapitulua igo dute, hain zuzen, enplegua sortzeko neurriak hartzearren 150.000 €-ko poltsa ipinita, kasu horretan Eusko Jaurlaritzak 9.000 euro langileak 6 hilerako kontratatzeko ezarritako programa aprobetxatuz. Halaber, esan nahi du Adinekoen Egoitzarako aportazioa 738.000 eurotik 1.254.000 eurora pasa dela. Gainera, esan behar du, gero norbaitek aitatzen badu, II. kapituluan, Alkatetza-gastuak %40 jaitsi dituztela. Bigarren urtea da zinegotzien soldatak izoztu dituztela, eta halaxe egin behar zutela pentsatzen du, baina esan dadila, gaineratu du. Aldiz, ezezkoa esan diete taldeen idazkariak gutxitu edo dedikazioak kentzea proposatzen zuten zuzenketei. Bere ustez, bide hura

hartu izan bazuten gaizki ibiliko lirateke, ezen, aurrezpen bat emango balitz ere, ez baita aurrezpen oro ona izaten. Hitz egin dute argiterian argi-indar fluxua murrizteko instalakuntzez edo ur-

Por supuesto, tal y como han dicho ya otros Grupos, no han terminado de hacer los deberes, sino que han empezado a hacerlos, pero era imposible en un solo año corregir el tiro. Le cuesta mucho imaginar cómo hubieran salido del paso, qué hubieran podido hacer si no hubieran tenido estos apoyos extramunicipales, porque era materialmente imposible. Y no quiere cargar a nadie de este

Ayuntamiento con culpas de ningún tipo, pero la realidad es asi, el Capítulo I crece, y no acusa con esto a nadie, es así porque había un convenio que lo estipulaba y asi lo cumplen. Aunque quiere añadir que no todos los ayuntamientos, ni a día de hoy, han asumido el UDALHITZ y aquí se asumió. Pero no solo eso, vienen propuestas nuevas, se habla de un técnico de igualdad, de un técnico de inmigración, se desearía y comparte ese deseo, que hubiera técnicos y personal para sacar adelante el SAC. Habrá que ir viendo y habrá puestos de trabajo que la práctica demuestre que se pueden suprimir o amortizar, pero también ha habido intervenciones en la Comisión de Presidencia para que algunos de los que se iban a amortizar, no se amortizaran. También ha habido por ejemplo, un incremento en el Capítulo IV creando una bolsa de 150.000 euros para medidas favorecedoras del empleo, porque aprovecharon en este caso un programa del Gobierno Vasco que ponía 9.000 euros para contratar por 6 meses a distinto personal. Pero es que también ha subido la aportación a la Residencia de Ancianos, de 738.000 euros han pasado a 1.254.000 euros. Tiene que decir, por si alguien lo comenta luego, que en el Capítulo II, los gastos de alcaldía se han reducido en un 40%. Es el segundo año en que Los Corporativos se han congelado el sueldo y piensa que asi debe ser, pero dígase esto también. Y sin embargo, han decaído enmiendas que proponian se recortaran los secretarios de Grupo

o se eliminaran dedicaciones, piensa que por ese camino irían mal, porque sí habría un ahorro, pero no todo ahorro es bueno. Han hablado de lo que se está invirtiendo en luminarias, en instalación de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

emarietakoez, horrek aurreztera eraman ditzakeelako. Hortaz, tarteka aurrezteko gastatu egin behar da, esan du. Gauza bera gertatzen da —dio— Trafikoan eta Garraioan, igo egin delako, zeren eta garraio publikoari lehen 255.000 euro ematen bazitzaion, orain 500.000 euro ematea aurreikusita dago. Ezker Batua-Berdeak-eko ordezkariak esan duen moduan, eurek hiri-autobusetan kantzelatzaileak jartzeko zuzenketa bat —gero onartu dena— aurkeztu zuten, herritarrek txartel bakarra erdietsi eta berori zabaltzeko xedearekin, izan ere, ekonomia aldetik abantailak izango dituzte, eta bidenabar, ea Udalak jarri beharrekoa banatu eta gutxiago aportatzen duen, gaineratu du.

reductores de flujo o en conducciones de agua, porque eso después les llevara a ahorrar, luego a veces, para ahorrar hay que gastar. Lo mismo ocurre en Tráfico y Transportes, que ha aumentado, porque se ha pasado de subvencionar el transporte público en los presupuestos con una cantidad de 255.000 euros a 500.000. Y efectivamente, como ha señalado el representante de Ezker Batua-Berdeak, presentaron una enmienda que ha sido aceptada, para instalar en los autobuses urbanos las canceladoras que permitan que los ciudadanos de manera más fácil y extensa pueda acogerse al billete único, que le aportará ventajas económicas y de paso, a ver si se reparte la carga y el Ayuntamiento tiene que aportar menos.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du bere taldeak ez duela ezer adierazi zuzenketa partzialen inguruan, hain zuzen, eztabaida osotasuneko zuzenketan oinarritu dutelako. Zuzenketa partzialei buruz zera aitatu nahi du: aurrekontua mugiezintzat jotzen dutenez, osotasuneko zuzenketak ez duelako aurrera ateratzeko nahiko babesik, bere taldeak hainbat zuzenketa partzial egin ditu. Hamaikabat-eko ordezkariak esan duen moduan, nahiz eta kopuru berdina mantendu, zuzenketa horiek aurrekontua erabat alda zezaketen, gainera, helburua murriztekoa izanik ere, ez dezakete berori lortuko denik ziurtatu. Denek ahaleginak egin beharko zituzketela planteatu da, eta horixe bera planteatzen dute euren lehenengo zuzenketa-multzoarekin. Aldiz, zinegotzi-talde horrek diskriminazioa jasotzen du, zortzigarren oinarriak eurekiko egoera diskriminatorio zenbait ezartzen dituelako. Hots, euren aburuz, horiek ez diete erantzuten irizpide objektibo bakar bati ere, eta, zalantzarik gabe, ez daude aurreikusita egoerari denen artean erantzun behar dieten irizpidearekin. Eurek uste dute hor eragin negatibo bat ezartzen dela, ekonomia aldetik batez ere atxiki

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) señala que su Grupo no ha hecho ninguna intervención en torno a las enmiendas parciales ya que habían planteado el debate en base a la enmienda a la totalidad. Con respecto a las enmiendas parciales quiere comentar que, dado que se da por hecho que el presupuesto es el que es, ya que la enmienda a la totalidad no cuenta con respaldo suficiente para salir adelante, su Grupo ha presentado una serie de enmiendas. Como bien ha señalado el representante de Hamaikabat, esas enmiendas pueden suponer un presupuesto totalmente distinto manteniendo la cantidad e incluso, aunque el objetivo era minorarla, no podrían asegurar que ésto se fuera a conseguir. Se ha planteado que todos debieran hacer esfuerzos, pero ellos han visto, y es lo que plantea el primer bloque de sus enmiendas, que se hace un trato discriminatorio hacia su Grupo de Concejales, en el sentido de que todo lo referido a la Base Octava establece una serie de situaciones discriminatorias hacia ellos, que no responden a ningún criterio objetivo, ni desde luego están previstas desde el criterio de que entre todos tienen que abordar esta situación. Siguen pensando que ahí se establece una repercusión

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gabeko zinegotzientzako. Gobernu taldeak eurei diskriminazio garbia egiten die Aurrekontua exekutatzeko arauan, besteak beste, bi zinegotziz osaturiko taldeetan bi liberazio eman dizkietelako. Eta, berriro dio, diru publikoaren (denena dena) diskriminazio argi eta garbia egiten dela atxiki gabeko zinegotziekiko. Langileriaren gastuei dagokionez, berriz, eurek proposamen zenbait egin zituzten; lehen aitatu da egitura ohiko gastuei egokitu behar dela, baina uste dute badaudela lehenagoko errebindikazioak ez dutenak soilik aparteko orduei eragiten, beste gastu izugarria eragiten duen liberazioei baizik. Liberazio hauek, funtzionarioei eta behin-behineko langileei eragiten dienak, euren aburuz berandu gabe abordatu beharko lirateke, baina ez dituzte aurrekontuan jaso. Egia da —dio— aurkeztu dituzten zuzenketa guztien izpirituarekin aurrekontu berri bat egin zezaketela, baina soilik bat bakarra onartu izanak, alde izugarria uzten du agerian, ez, Burgos jauna, galdetu du. Jakina da denak ezin zituztela onartu, baina ehun baino gehiagotik bat bakarra onartzeak ez du adierazten aitatzen dituzten akordioak bilatzeko interesik dutenik. Bestalde, politika sozialari dagokionez, gai hori ateratzen badu Alkateak aitatu duelako da, eta lehenago Saileko delegatuak bere aldeko goraipamena eginez, IV. kapituluan, %20ko murrizteko irizpideez hitz egiteko garaian, bere ustez, nahiko aleatorioak izan direnez, departamentu horretan, ia-ia programa guztiak murriztu dituzte portzentaje ezberdinetan. Zenbait %10, beste batzuek %20 eta %40. Haatik ordea bada bat asko igo dena, hain zuzen Adinekoen Egoitzara egingo den transferentzia, lehen Alkateak ere aitatu duena. Haren ustez kasualitatea dirudi, gastu hau hainbeste igotzea Udalaren ez den eskuduntza batean. Bere irudiko, logikoena Aldundiari esatea izango litzateke, eurek direlako kudeaketa horretaz arduratu beharko zuketenak, eurek finantzatu behar dutelako, gisa horretan Udalak ez lukeelako baliabide horiek —Udalak berak martxan dituen programak murriztuz—

negativa, fundamentalmente económica, para los Concejales no Adscritos. El Equipo de Gobierno hace, hacia ellos, una discriminación manifiesta en el bloque que sería la Norma de Ejecución del Presupuesto, estableciendo, por ejemplo, dos liberaciones en Grupos formados por dos Concejales. Insiste en que se hace una clara discriminación del dinero público, que es de todos, hacia los Concejales no Adscritos. En lo que respecta a Gasto de Personal, ellos hicieron unas propuestas, se ha mencionado que antes ya se ha trabajado en la linea de adecuar la estructura del gasto corriente, pero siguen pensando que hay reivindicaciones anteriores que afectan no solo a las horas extraordinarias, sino a otro tema que puede suponer un gasto exagerado, que es el de las liberaciones. Estas liberaciones, que afectan tanto a personal funcionario como a personal eventual, creen que debieran abordarse más pronto que tarde, y no lo han recogido en el presupuesto. Es cierto que el espiritu de todas las enmiendas que han presentado podría suponer un nuevo presupuesto, pero de ahí a aceptar una única enmienda va una diferencia muy grande, ¿no, Sr. Burgos?. Evidentemente todas no podían aprobar, pero solo una entre más de cien no demuestra por su parte mucho interés por buscar esos acuerdos que comentan. Por otra parte, en política social, y lo saca a colación porque lo ha comentado el Sr. Alcalde y antes también la Delegada del Area ha hecho un alegato a su favor, en el Capítulo IV, hablando de los criterios de reducción del 20% que han sido bastante aleatorios, en ese Departamento en concreto se reducen prácticamente todos los programas con diferentes porcentajes, algunos el 10%, otros el 20% y el 40%. Sin embargo hay uno que crece mucho, que es la transferencia que se hace a la Residencia de Ancianos mencionada por el Alcalde. Casualidad, crece el gasto en aquello que no es competencia del Ayuntamiento, cuando lo lógico sería que se le dijera a Diputación que ellos

besteei dagozkien eskumenetara bideratuko. Amaitzeko Ingurumena aitatu nahi du, izan ere, Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) hitz egin duenean zera esan baitu: "hazkundeari uko egin Ingurumena hobetzeko". Alabaina, Ingurumenean ez dute euro bat bakarra ere ipini, aurreko urtean inbertsioetan zeuden 245.000 euroetatik 15.000 euro geratu dira eurek aurkezturiko zuzenketa bati esker. Beraz, berak ez daki nola konpaginatu litekeen hazkundeari uko egitea Ingurumena hobetzeko afera horrekin, Gobernu Taldeak zeron utzia baitzuen Ingurumeneko inbertsio-partida. Puntu hori, aldaketa klimatikoa kezka handiarekin ikusten ari direlako, gero eta garrantzia handiagoa hartzen ari da gizartean, baita nazioarte eta mundu mailako erakundeetan ere. Hasiera batean oinarririk gabeko alarma bazen ere, egun benetakoa bihurtu baita. Gobernu Taldeak partida zeron utzi

du, aldiz zenbait inbertsio egin asmo du, zeinak hein batean beharrezkoak badira ere, ondorengo ekitaldiei ere eragin baitiezaiekete. Trafiko departamentuaz ari da, era esponentzialean igo dena. Alkateak, aurreko punturen batean, proposamenean aldaketaren bat egin du, eta orain berak aldaketa bat proposatu nahi du, alegia, atxiki gabeko zinegotziek planteatutako ehun zuzenketen artean beste bat onartzeko. Hori Esnabiden Babes Ofizialeko Etxebizitzak eraikitzeko partida bat sortzeko da, hain zuzen 2008ko aurrekontuan zeukan zuzkidura ekonomikoarekin.

son los verdaderos responsables de esa gestión, que tienen que financiarla, y no destinar esos recursos a una competencia que corresponde a otros, disminuyendo aquellos programas que el Ayuntamiento tiene en marcha. Para terminar, quiere hacer una referencia al Medio Ambiente, el Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) en su intervención ha venido a decir una frase en el sentido de "renunciar al crecimiento a favor del Medio Ambiente". Pero, si a Medio Ambiente no se ha destinado ni un euro, de los 245.000 euros que había el año pasado en inversiones, se han quedado en 15.000 gracias a una enmienda que se ha presentado. No sabe como se compagina ésto con renunciar al crecimiento a favor del Medio Ambiente, cuando el Equipo de Gobierno había dejado en cero la partida de inversiones en Medio Ambiente. Un aspecto que está tomando cada vez más relevancia en

esta sociedad, que incluso a nivel de instituciones internacionales y mundiales se está abordando con mucha preocupación por el cambio climático, que al principio era una alarma infundada y hoy en día ya es un hecho real. El Equipo de Gobierno lo ha dejado en cero y sin embargo hace inversiones que si en alguna medida son necesarias, también se pueden trasladar en el tiempo a otros ejercicios, se está refiriendo al Departamento de Tráfico que crece de una manera exponencial. El Alcalde, en alguno de los puntos anteriores ha realizado una modificación en la propuesta, y ahora él quiere proponer una modificación al presente dictamen, en el sentido de que se apruebe otra de entre las cien enmiendas planteadas por el Grupo de Concejales no Adscritos. Es la relativa a crear una partida en inversiones para la Construcción de Vivienda de Protección Oficial en Esnabide, con la dotación económica que constaba en el presupuesto 2008.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du mintzaldiaren hasieran ondo zihoazela pentsatu du, bera erabat bat

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que al principio de la intervención ha pensado que iba bien, porque

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zetorrelako. Udalarena ez den eskuduntza bati eman beharrekoaren inguruan esan denarekin erabat ados dago, baino ez hark zihoen bezala, hori Udal Legearen esparruan sartzen delako. Era berean, egia da —dio— harremanak dituztela, berak zein Gizarte Zerbitzuetako delegatuak, beste maila batean eta beste delegatuekin, esaterako, Pertsonalekoarekin, etab. Eta, berriro dio, erabat ados dagoela Murua jaunarekin (atxiki gabeko zinegotzia), honek udalek euren eskumenentzako baliabideak bilatu behar dituztela esaten duenean, eta bateren bat sartu nahi badiete, hori interesgarria izan dadila eta ekar dezala galtzarbean bere ogia, alegia, aportazio ekonomikoa, esan du. Horraino ados dago, gainontzekoari dagokionez, berriz, atxiki gabeko zinegotzien ordezkariak esan du soilik zuzenketa bat onartu zaiela, baina Ezker Batuak aurkezturiko hainbat onartu zaion bezala, zuek aurkezturikoek aurrekontuari ia-ia buelta osoa ematen zieten. Bere irudiko, ia-ia ezkutaturiko osotasuneko zuzenketa zen, berak, bere irizpidepean onartu ezin dituenak. Gero, zera gaineratu du: Zuek saiatu zarete, arduratu zarete, zuen egitekoa da, Udal Gobernuarena udal kudeaketa egitea den bezala. Zentzu horretan, ez du ezer esatekorik. Haatik, ordea, gauzak esaten direnean nabardura eta detaile guztiekin esan behar dira, bestela errealitatea faltsutzen

coincidian plenamente. En cuanto a lo que hay que destinar a algo que no es competencia del Ayuntamiento coinciden plenamente, pero como decía, eso se enmarca dentro de lo que es la Ley Municipal. También es verdad que se mantienen contactos y gestiones, tanto por parte de la Delegada de Servicios Sociales como por su parte, a otros niveles y en otras delegaciones, como puede ser la de Personal, etc. Repite que está totalmente de acuerdo con el Sr. Murua (Concejales no Adscritos) en que los ayuntamientos deben preocuparse, que ya es bastante, en recabar recursos para sus propias competencias y si alguna se les quiere colar, que sea interesante y que venga con su pan debajo del brazo, esto es con su aportación económica. Hasta ahí, totalmente de acuerdo, en cuanto al resto, el representante de los No Adscritos dice que solamente se les ha aceptado una enmienda, pero, así como a Ezker Batua se le han aceptado unas cuantas, las presentadas por ustedes eran enmiendas que prácticamente daban la vuelta al presupuesto. Era practicamente una enmienda a la totalidad encubierta, personalmente, con sus criterios, no podía aceptar esas enmiendas. Ustedes lo han intentado, se han preocupado, es su obligación, igual que lo és para el Equipo de Gobierno el velar por la gestión municipal, y en ese sentido no puede hacer ninguna crítica.

delako. Esaterako, Trafikoa eta Garraioa %83 igo dela aitatu da, baina 250.000 euro azaltzen ziren 500.000 izatea aurreikusita zegoelarik. Hortaz, bada, partida hori ez bazuten eguneratzen euren burua engainatzen ariko lirateke. Horrezaz gain, Udaltzaingoa eta ondorioz Trafikoa saila bera, barrakoi batzuetan egonik, zatika erortzen ari zena, instalakuntza berrietara pasa direnean, hango garbiketako partida 20.000 pasatxotik 100.000 eurora pasa da. Beretzat normala, naturala eta logikoa dena. Orobat, gogoratzen du elektrizitate-partida dezente aldatu dela. Horrek beharrezkoa dirudi, besteak beste, bertako langileek, denak bezala, baldintza duinetan egotea merezi dutelako. Era berean, lehen

Ahora bien, cuando se dicen las cosas hay que decirlas con todos los matices y detalles, porque si no, se falsea la realidad. Por ejemplo, en Tráfico y Transportes se ha mencionado la gran subida que se produce, un 83%, pero es que se estaban reflejando 250.000 euros, cuando es previsible que vayan a ser 500.000, por tanto, si no se actualizara esa partida ellos mismos se estarían engañando. Pero también ven que la Policía Local y por extensión Tráfico, de estar en unos barracones como estaban o en una fábrica que se caía a pedazos, al pasar a las instalaciones nuevas la partida de limpieza allí ha aumentado desde algo más de 20.000 euros a bastante más de 100.000, es algo normal, natural y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

esaten zuen etxeko lanak egiten jardun behar dutela, aurten murriztu zezaketen guztia egin dute, eta datorren urtean egiten jarraitu behar dute. Uste du EAJko ordezkariak esan duela egiteke dituzten lanak dituztela. Horretan ari dira, baina ez dute aurrekontuan erakusteko lain denbora izan. Kontratuak banan banan begiratzen ari dira, alegia, garbitasunekoak, etab., hain zuzen, gastua murriztu, gutxitu edo arrazionalizatzeko, eta espero du lan horrek emaitzak ematea.

lógico. De la misma manera recuerda que la partida de electricidad también ha variado sustancialmente. Esto le parece necesario, esos trabajadores, al igual que todos, merecen estar en condiciones dignas. También decía antes que saben que tienen que seguir haciendo deberes, se han aplicado en reducir todo lo que este año se podía y el año que viene tienen que seguir haciéndolo. Cree que ha sido la representante del PNV quien decía que hay tareas pendientes, están en ello, pero no ha dado tiempo a reflejarlo en el presupuesto, se están mirando uno a uno los contratos, bien sean de limpieza, etc., para ver donde se puede limar, reducir o racionalizar el gasto y confía en que ese trabajo dará sus frutos.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) gogorazi du aldatzeko proposamena bozkatzeko egin duela.

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) recuerda que ha planteado una modificación en la propuesta para su votación.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) hitzez eginiko proposamena bozkatu dute, alegia, Esnabiden Babes Ofizialeko Etxebizitzak egin ahal izateko partida bat aurreikusten duen zuzenketa onartzeko.

Sometida a votación la propuesta del Sr. Murua (Concejales no Adscritos) formulada oralmente, en el sentido de que se apruebe la enmienda referente a la habilitación de una partida para que se contemple la construcción de Viviendas de Protección Oficial en Esnabide.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) eta aldeko 8 botorekin (Ezker Batua-Berdeak, atxiki gabeko zinegotziak),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) y 8 votos a favor (Ezker Batua-Berdeak, Concejales no Adscritos)

Atzera bota du Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) eginiko proposamena, alegia, Esnabiden Babes Ofizialeko Etxebizitzak egin ahal izateko partida bat aurreikusten duen zuzenketa onartzeko.

Desestimar la propuesta del Sr. Mura (Concejales no Adscritos) en el sentido de que se apruebe la enmienda planteada por su Grupo referente a que se habilite una partida para que se incremente la construcción de Viviendas de Protección Oficial en Esnabide

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Jarraian,

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) eta aurkako 8 botorekin (Ezker Batua-Berdeak, atxiki gabeko zinegotziak),

E R A B A K I D U

Zuzenketei buruzko bi idatzien berri ematea.

Atzera botatzea EB-Berdeak-ek aurkezturiko osoko zuzenketa.

Atzera botatzea Atxiki Gabekoen osoko zuzenketa.

Onartzea Aurrekontua Exekutatzeko Udal Arauari aurkeztutako zuzenketa (12.2 Oinarria, Oarsoaldea), EB-Berdeak-ek aurkeztutakoa.

Atzera botatzea Aurrekontua Exekutatzeko Udal Arauari aurkezturiko zuzenketa (8. eta 11. Oinarriak) Atxiki Gabekoek aurkezturikoak.

Onartzea Alkateak ahoz egin duen Aurrekontua Exekutatzeko Udal Arauari buruzko zuzenketa.

Onartzea ES-SVk aurkeztutako zuzenketa partziala.

Onartzea EAJ/PNVk aurkeztutako bi zuzenketa partzial.

Onartzea Alkarbidek aurkeztutako zuzenketa partziala.

Seguidamente.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP) y 8 votos en contra (Ezker Batua-Berdeak, Concejales no Adscritos),

A C U E R D A

Dar cuenta de sendos escritos de rectificaciones.

Desestimar la enmienda a la totalidad presentada por EB-BERDEAK.

Desestimar la enmienda a la totalidad presentada por NO ADSCRITOS.

Estimar la enmienda a la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria (Base 12.2, Oarsoaldea) presentada por EB-BERDEAK.

Desestimar las seis enmiendas a la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria (Bases 8 y 11) presentadas por los NO ADSCRITOS.

Estimar la enmienda verbal a la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria presentada por el Sr. Alcalde.

Estimar la enmienda parcial presentada por ES-SV.

Estimar las dos enmiendas parciales presentadas por EAJ/PNV.

Estimar la enmienda parcial presentada por ALKARBIDE.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Onartzea PPk aurkeztutako sei zuzenketak, aurrez jasotakoaren arabera.

Estimar las seis enmiendas presentadas por PP, según se recoge con anterioridad.

Atzera botatzea EB-BERDEAK-ek aurkeztutako hamabi zuzenketak, azalpen zatian aipatutakoaren arabera.

Desestimar las doce enmiendas presentadas por EB-BERDEAK en los términos recogidos en la parte expositiva.

Atzera botatzea Atxiki Gabeko zinegotziek aurkeztutako hamahiru zuzenketak, 1964. zk.ko bat-bateko itzulpen sistemari buruzkoa izan ezik.

Desestimar las trece enmiendas presentadas por NO ADSCRITOS, con la excepción de la nº1964 relativa al equipo de traducción simultáneo.

Onartzea 2010eko Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araua

Aprobar la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria para el 2010.

Onartzea Udalaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa *berrogeita hamahiru milioi hogeita hamabi mila hirurehun eta hamazazpi eurokoa* da (53.032.317,00 €).

Aprobar el Proyecto de Presupuesto de la Corporación, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a *cincuenta y tres millones treinta y dos mil trescientas diecisiete euros* (53.032.317,00 €).

Onartzea Udal Egoitzako Patronatuaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa *bost milioi hirurehun eta hamasei mila eta hirurehun eurokoa da* (5.316.300,00 €).

Aprobar el Proyecto de Presupuesto del Patronato de la Residencia Municipal de Ancianos, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a *cinco millones trescientos dieciseis mil trescientos euros* (5.316.300,00 €).

Onartzea Errenteria Musikal Patronatuaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa *bi milioi ehun eta berrogeita hamar mila eurokoa da* (2.150.000,00 €).

Aprobar el Proyecto de Presupuesto de Errenteria Musikal que, en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a *dos millones ciento cincuenta mil euros* (2.150.000,00 €).

Onartzea Udalaren Kirol Patronatuaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa *bederatziehun eta hemezortzi mila eta bostehun eurokoa da* (918.500,00 €).

Aprobar el Proyecto de Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a *novecientos dieciocho mil quinientos euros* (918.500,00 €).

Onartzea Errenteria Garatuz Sozietate Publikoaren behin-behineko aurrekontua, diru-sarrera

Aprobar el Presupuesto Previsional de la Sociedad Pública Errenteria-Garatuz cuyo importe,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zein gastuen zenbatekoa *lau milioi berrehun eta laurogei eta hamalau mila bostehun eta hirurogeita hamahiru eurokoa da* (4.294.573,00 €)

tanto en su estado de Ingresos como de Gastos, asciende a *cuatro millones doscientos noventa y cuatro mil quinientos setenta y tres euros* (4.294.573,00 €)

Onartzea Oarsoaldea BAren Aurrekontua, udalaren ekarpena *zazpiehun eta hamar mila laurehun eta berrogeita hemezortzi* eurokoa da (710.458,00 €)

Aprobar el Presupuesto de Oarsoaldea, S.A. cuya aportación municipal asciende a *setecientos diez mil cuatrocientos cincuenta y ocho euros* (710.458,00 €).

Onartzea Udal lurzoru-ondarean Aurrekontua, diru-sarreren zenbatekoa *bederatziehun eta hemeretzi mila zortziehun eta berrogeita hamar* eurokoa da (919.850,00 €) eta gastuen zenbatekoa *sei milioi hirurehun eta hirurogeita hamasei mila bederatziehun eta berrogeita hamazazpi eta hogeita hamaika* eurokoa da (6.376.957,31,00 €).

Aprobar el Presupuesto del Patrimonio Municipal del Suelo (P.M.S.) cuyo estado de Ingresos asciende a *novecientos diecinueve mil ochocientos cincuenta euros* (919.850,00 €) y el de gastos a *seis millones trescientas setenta y seis mil novecientos cincuenta y siete con treinta y un centimos de euros* (6.376.957,31 €).

Onartzea finkaturiko Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa, guztira *hirurogeita bat milioi bostehun eta hogeita zazpi mila seiehun eta berrogeita hamar* eurokoa (61.527.650,00 €).

Aprobar el Proyecto de Presupuesto consolidado, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a *sesenta y un millones quinientos veintisiete mil seiscientos cincuenta euros* (61.527.650,00 €).

Onartzea konpromiso-kredituaren egoera, gastuen egoera *hiru milioi hirurehun eta sei mila eta hirurehun eurokoa da* (3.306.300,00 €).

Aprobar el estado de Créditos de Compromiso cuyo Estado de Gastos asciende a *tres millones trescientos seis mil trescientos euros* (3.306.300,00 €).

Ekitaldiko inbertsioak finantzatzeko *lau milioi laurehun eta laurogeita hemeretzi mila laurehun eta berrogeita zazpi euroko* (4.499.447,00 €) mailegu bat eskatzea onartzea, merkatuko ohiko baldintzetan, interes-tasari dagokionez, 15 urteko amortizazioarekin eta 2 urteko gabealdiarekin, etab.

Aprobar la solicitud de un préstamo para financiar las inversiones del ejercicio por importe de *cuatro millones cuatrocientos noventa y nueve mil cuatrocientos cuarenta y siete euros* (4.499.447,00 €), en las condiciones normales de mercado relativas a tipo de interés, amortización a 15 años con 2 de carencia, etc.

Azkenik, aditzera eman behar da 2010erako Aurrekontu Orokorra behin betiko onartuta geratuko dela baldin eta, Gipuzkoako Lurralde HIstorikoko

Por último, señalar que el Presupuesto General para el 2010, quedará definitivamente aprobado, si transcurrido el plazo de quince días

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 15. artikuluak ezarritakoari jarraiki, jendearen aurrean jarri eta handik hamabost lanegun igaro ondoren ez bada erreklamaziorik aurkeztu.

hábiles de exposición al público, tal y como establece el Art. 15 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, no se hubiese presentado reclamación alguna.

13.- Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeko zinegotzi Jesus Oficialdegui Ruiz jaunaren kargua uztea eta bere ordezkoaren izendapena.

13.- Renuncia al cargo de Concejal presentada por D. Jesús Oficialdegui Ruíz perteneciente al grupo municipal Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y designación de sustituto.

Jesús Oficialdegui Ruiz jaunak, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak udal taldekoak, idatzi bat egin du eta bertan Udalbatzari Udal honetako zinegotzi izateari uzten diola adierazten dio.

Visto el escrito presentado por Dª. Jesús Oficialdegui Ruiz perteneciente al grupo municipal Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, por el que presenta a la consideración del Pleno de la Corporación su dimisión como Concejal de este Ayuntamiento.

Juan Carlos Merino Gonzalez jaunak, PSE-EEren (PSOE) Errenteriako Batzordeko idazkari gisa, hutsik geratu den kargu hori okupatzeko Luis Ignacio ANDRÉS JIMÉNEZ jauna izendatzea proposatu du.

Visto el escrito presentado por D. Juan Carlos Merino Gonzalez, en calidad de Secretario General del Comité Local de Errenteria del PSE-EE (PSOE), proponiendo se designe a D. Luis Ignacio ANDRÉS JIMÉNEZ para cubrir el puesto vacante.

Idazkariak gai honi buruzko txostena egin du 2010eko otsailaren 11an.

Visto el informe del Secretario General de fecha de 11 de febrero de 2010.

Lehendakaritza batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du Oficialdegui jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) hainbeste urtez, epe ezberdinetan, udal langintzan izandako dedikazioa publikoki eskertu nahi duela. Gainera, etorkizunean zorte on opa dio.

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que quiere agradecer publicamente la dedicación del Sr. Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) a lo largo de tantísimos años, en distintos periodos, a la labor municipal, deseándole suerte en el futuro.

* Peña andreak (EAJ/PNV) Oficialdegui

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV)

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

jaunari (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), era berean, laster hasiko duenean zorte on opa dio.

deseando al Sr. Oficialdegui (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) mucha suerte en to lo que vaya a emprender en breve.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 15 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP, Ezker Batua-Berdeak) eta 6 abstentzioz (atxiki gabeko zinegotziak),

El Pleno de la Corporación, por mayoría de 15 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Alkarbide, PP, Ezker Batua-Berdeak) y 6 abstenciones (Concejales no Adscritos),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Onartzea Jesus Oficialdegui Ruiz jaunaren (Socialistas Vascos-Eusko Sozialistak) kargu uztea, eta beraz, berari dagokion lekua hutsik dagoela aitortzea.

1º.- Aceptar la renuncia al cargo de Concejal de D. Jesús Oficialdegui Ruiz, del grupo Socialistas Vascos-Eusko Sozialistak, declarando vacante su escaño.

2. Aintzat hartzea Luis Ignacio ANDRÉS JIMÉNEZ jaunak, NAN: 44.145.487-T duenak, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeko partaidea izan dadin.

2º.- Tomar en consideración a D. Luis Ignacio ANDRÉS JIMÉNEZ, con DNI nº 44.145.487-T para que forme parte del Grupo de Concejales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak.

3. Hauteskunde-batzorde zentralari jarduketen berri ematea bidezko kredentziala egin dezan.

3º.- Elevar las actuaciones a la Junta Electoral Central a fin de que expida la credencial correspondiente.

14.- Galdera-eskariak.

14.- Ruegos y Preguntas.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du, alde batetik eskaera bat, eta bestetik, galdera bat dituela egiteko. Eskaerari dagokionez, Portuko Agintaritzaren Administrazio Kontseiluak, 2009ko abenduaren 17an, erabaki zuen onartzea Portuko Agintaritza eta Errenteriako Udalaren arteko lankidetza-hitzarmena egitea Ondartxon kirol-anitzeko gune bat egiteko. Hortaz, bere taldeak hori zertan datzan jakin gura du eta hitzarmenaren kopia bat eduki nahiko luke.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que quiere realizar por un lado una petición y por otro una pregunta. En cuanto a la petición, el Consejo de Administración de la Autoridad Portuaria acordó en fecha 17 de diciembre de 2009 aprobar la firma del Convenio de Colaboración entre la Autoridad Portuaria y el Ayuntamiento de Errenteria para la instalación de una zona multideportiva en Ondartxo. Su Grupo desearía conocer el contenido y obtener una copia del Convenio.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du eskaera bidezkoa iruditzen zaiola eta kopia bat pasako diela. Hitzarmena ez dute sinatu oraindik, baina gainetik ikusita, kirolgune txiki bat da, hots, pilotaleku txiki bat eta 11 urtetik goragokoentzako jolaslekua. Horrek esan nahi du afera horrek aurrekontuan 160.000 edo 170.000 euroko eragina duela, eta Portuko Agintaritzari galdetu zien ea laguntza txiki bat emateko prest zeuden. Erantzuna 50.000 euro jarriko zituela izan zen, nolabait, eurek ere hor zeudela eta, Errenteriak ere, beste udalerriak baino gutxiago bada ere, portuko partaide eta badiaren fatxada direla adierazteko edo. Gainontzerakoan —dio— mundu guztiak bezalaxe, sarrera librea ziurtatu nahi dute, eta gauza gutxi gehiago.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que le parece correcto y le pasará una copia, no hay problema. El Convenio no se ha firmado todavía, pero lo que a groso modo supone es el proyecto de una pequeña zona deportiva, que incluye un mini-frontón y una zona de juego para chavales a partir de once años. Esto, en el presupuesto tiene un reflejo de unos 160.000 o 170.000 euros, y preguntó a la Autoridad del Puerto si estaba dispuesta a dar una pequeña ayuda. La respuesta fue que aportarían 50.000 euros, dentro de ese afan de decir que ahí están ellos y porque al fin y al cabo Errenteria también forma parte del puerto, en menor medida que algún otro municipio, pero también tiene su fachada a la bahía. Por lo demás, simplemente asegurarse de que tienen libre acceso, como todo el mundo, y poco más que añadir.

Jarraian.

Seguidamente.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du, portuarekin jarraituz, pasa den urtarrilaren 21ean, Gipuzkoako Foru Aldundian bilera bat egin zuten eta bertara Merino jauna, Errenteriako alkate gisa, joan zen. Bertan, Mugikortasun eta Lurraldea Antolatzeko Sailaren proposamena ezagutzera eman zen, hau da, Pasaiako Portua eta ingurua antolatzeko kolaborazio-akordio bat izenpetzeko. Horrela, Aldundiko dagokion Sailak otsailaren 26a jartzen zuen epemugatzat proposamenaren inguruko jarreren berri emateko. Horregatik, esan dio, zuk gaur Errenteriako Udalaren jarreraren berri eman behar duzunez, Ezker Batuak bi galdera egin nahi dizkizu gai horren inguruan: bat, bere taldeari ez diete proposamenaren inguruko berririk eman, eta gainera, proposamen hori ez da erakunde honetako batzorde bakar batean ere eztabaidatu. Eta, bestalde, gaur denez azken eguna, gustatuko litzaieke jakitea Mugikortasun eta Lurralde Antolaketa Sailak eginiko proposamenarekiko zein

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que siguiendo con el puerto, el pasado 21 de enero se celebró una reunión en la Diputación Foral de Gipuzkoa a la que asistió el Sr. Merino en calidad de Alcalde de Errenteria. Allí se dio a conocer una propuesta del Departamento de Movilidad y Ordenación del Territorio para suscribir un acuerdo de colaboración que permita resolver la ordenación del Puerto de Pasaia y su entorno. En comunicación del Departamento correspondiente de Diputación se fijaba como fecha límite la del 26 de febrero, para manifestar las respectivas posiciones acerca de la mencionada propuesta. Por tanto, hoy usted tiene que trasladar la posición del Ayuntamiento de Errenteria sobre la propuesta concreta y Ezker Batua le quiere realizar dos preguntas. Una, a su Grupo no se le ha informado de la propuesta realizada y desde luego no se ha discutido en ninguna Comisión o Junta de esta institución. Y por otro lado, dado que hoy es el día, les gustaría conocer cual es la posición

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

den Errenteriako Udalaren jarrera.

del Ayuntamiento de Errenteria ante la propuesta realizada por el Departamento de Movilidad y Ordenación del Territorio.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du errealitatean bilera hartan Aldundiak Portuko Plan Berezia, tramitatzeko eramana, nola zegoen esan ziela. Bertan, kontsiderazio zenbait egiten zituzten, eta galdetzen zien gauza bakarra zen ea ados zeuden Aldundiak Plan hori kudeatzen jarrai zezan, edo ukitutako lau udalen artean akordio batera iritsiko ziren batek bakarrik, handik aurrera, Plan Bereziko espedientea amaitu ahal izateko. Berak gogoratzen duenez, bi osoko bilkuratan Udal honek puntu horri buruzko irizpena eman du, eta kontuan izanik akordio horiek Errenteriako Udalaren jarrera argi baino argiago adierazten dutela, horrexegatik ez du jo bidezkotzat bilera berri bat egitea, eta akordio berri bat hartzea.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que en realidad, en la reunión a la que se refiere, se les presentó el estado del Plan Especial del Puerto que había sido llevado a su tramitación por la Diputación. Hacían una serie de consideraciones y lo único que les pedían era que se pronunciaran sobre si estaban de acuerdo en que Diputación siguiera con la gestión de dicho Plan o si entre los cuatro municipios concernidos iban a llegar al acuerdo de que un solo Ayuntamiento asumiera, a partir de ahora, la finalización de ese expediente de Plan Especial. Recuerda que ha habido dos Plenos en el Ayuntamiento en los que se han pronunciado sobre la cuestión, y teniendo en cuenta estos pronunciamientos del Pleno, ha considerado que la postura del Ayuntamiento de Errenteria estaba sobradamente clara y por ello no le ha parecido oportuno convocar ninguna nueva reunión, ni adoptar ningún nuevo acuerdo.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) erantzun du Aldundiko Sailak eginiko testuaren arabera, Alkateak esandakoez gain, bost atal zehatzen inguruan proposamenak egiten dira, eta, berak dakienez, osoko bilkura horietako bakar batean ere, nahiz eta badiako gune dezenteri eragin, ez dute hitz egin horietako bakar batez ere.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) responde que en el texto elaborado desde el Departamento de Diputación, aparte de lo señalado por el Alcalde, se hacen propuestas sobre cinco apartados concretos y que él sepa, en ninguno de los Plenos celebrados han hablado de los cinco apartados concretos que se mencionan y que afectan a bastantes zonas del conjunto de la bahía.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) iradoki dio azken lerroak irakurtzeko, izan ere, hor, besteak beste, zera esaten baitie: ea lau udalak prest egongo liratekeen tramitazio-lanetarako bat izendatzeaz.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le sugiere que lea las últimas líneas, porque ahí dice, entre otras cosas, si los cuatro Ayuntamientos estarían dispuestos a designar un único Ayuntamiento para la tramitación.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) erantzun du egia dela hori esaten duela, baina beste

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) responde que es cierto que dice eso, pero también

gauzarik ere esaten du, hots, ukitu gisa publikoki atera diren gauza batzuez gainera, dezente definituriko proposamen zehatz bat.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) baietz erantzun du, hori delako Plan Bereziak esaten duena, alegia, Udalak denen izenean soilik berrestea dela falta dena, edo bestela, Aldundiak berretsiko duela, eta bestela, Ministro Kontseiluak.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du bere taldeak Alkate jaunari eskatzen dio, ordura arte egin ohi duen eran, Udalari eragiten dion mota horretako informazioa sortzen denean, hori gainontzeko udal taldeei emateko. Hori eurek modu positiboan baloratuko luketela, gaineratu du.

Ondoren,

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du otsailaren 9an lau taldeek (Hamaikabat, Ezker Batuak, EAJ eta atxiki gabeko zinegotziak) eskatu zioten Alkateari Murias Center enpresak Sabecorekin duen kontratuaren kopia eskuratu eta talde guztiei banatzea. Hortaz, jakin nahi dute ea nola dauden tramite horiek, zer egin den eta noizko pasako dieten kopia.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du bera itxaroten dagoela, alegia, Murias Centerri eskatu diola. Hala ere, ohartarazi nahi du ez dakiela mota horietako kontratua erdietsiko duenik, ez baitaki emateko obligaziorik ba ote duenik. Egiatan, dokumentu pribatua da, eta beraz, datuak babesteko eta pribazitate-mailaren bat izango du. Eta, berriro dio,

dice otras cosas, incluso hay una propuesta concreta bastante definida y además, algunas cosas han salido ya publicamente como afectadas.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que sí, porque eso es lo que dice el Plan Especial, que como decía solo falta que lo ratifique un Ayuntamiento en nombre de todos, o lo ratifique Diputación, y si no, lo ratificará el Consejo de Ministros.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que en todo caso su Grupo solicita al Sr. Alcalde que, como ha venido haciendo hasta el momento, cuando se produzca información de este tipo que afecte al Ayuntamiento, se traslade la misma al resto de Grupos Municipales. Sería algo que valorarían positivamente.

Seguidamente.

* El Sr. Angulo (Concejales no Adscritos) dice en euskera el día 9 de febrero cuatro grupos (Hamaikabat, Ezker Batuak, PNV y concejales no adscritos) solicitaron al Sr. Alcalde que se hiciera con una copia del contrato que posee la empresa Murias Center con Sabeco y lo distribuyera a todos los grupos. Por ello, desean saber cómo están dichos trámites, qué es lo que se ha hecho y cuándo les va a trasladar dicha copia.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que él también lo está esperando, está pedido a Murias Center. Aunque quiere advertir que no sabe si podrá conseguir un contrato de esas características, pues no sabe si tienen obligación de dárselo. Es un documento privado y estará sometido a un cierto grado de privacidad y de protección de datos. Repite que el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

kontratua eskatu zuen, baina ordura arte ez du erantzunik jaso.

Ondoren,

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du osoko bilkura hartan bizilagun zenbaitek galdetu dutela ea Parke kalean aparkalekuak egiteko aurrekontua onartua zegoen. Berak ulertu duenez, hori egin aurretik inguruko bizilagunei galdeketa bat egiten zaie eskaririk badagoen jakiteko. Eurek, ordea, ikusi dute aparkaleku horiek egiteko milioi bat pasatxo dagoela Errenteria Garatuzen Aurrekontuan. Orduan hori argitzea nahi dute.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, lehen egin dituzten modu honetako jarduketen egin ohi den gisan, enpresak jarduketa bultzatzen du eta horretan gero berreskuratzen diren gastu zenbait sortzen dira. Hau da, lehenik aportazio bat eskatzen da eta gero gainontzekoak egiten dira, azkenekoa Alabergan egin dute. Finean, eraikuntzaren kostua %100ean esleipendunen ordainketekin estaltzen da. Horrek, ordea, ez du esan nahi obra baliabide propioekin hasi behar ez dutenik, baina administrazio-emakidako garajeak gero esleipendunak izaten direnen gain egiten dira, hori ordaintzen dutelarik ordainduta. Hortaz, jasota dagoen diru-kopurua obrak hasteko dela, esan du.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) galdetu du ea obra horiek egiteko nahikoa eskaerarik badagoen.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-

contrato está pedido y hasta ahora no ha habido respuesta.

Seguidamente.

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) dice en euskera que en el pleno algunos vecinos han preguntado si existía un presupuesto aprobado para realizar garajes en la calle Parke. Según ha entendido él, antes de adoptar una decisión al respecto se suele realizar una encuesta a los vecinos para conocer la demanda existente. Sin embargo, ellos han visto que existe un poco más de un millón de euros en el Presupuesto de Errenteria Garatuz para realizar dichos aparcamientos. Por ello, desean que se les aclare cómo está ese asunto.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, como en anteriores actuaciones de este tipo, lo que se hace es que la empresa lo impulsa y se producen unos gastos, pero esos gastos se recuperan. Se pide una aportación inicial y luego se van haciendo distintas aportaciones, lo más reciente ha sido lo de Alaberga. El coste de la construcción del garaje se cubre en su 100% con los abonos que van haciendo los adjudicatarios. Esto no quita que la obra haya que iniciarla con recursos propios, pero los garajes de concesión administrativa se hacen con cargo a las personas que luego son adjudicatarias de los mismos, lo paguen en el momento que lo paguen. La cantidad que está consignada es para iniciar las obras.

* El Sr. Murua (Concejales no Adscritos) pregunta en euskera si existe suficiente demanda para realizar dichas obras.

* El Alcalde (Socialistas Vascos-Euskal

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Euskal Sozialistak) erantzun du oraindik ez dakitela, eta horixe dela falta dutena egitea. Oraindik ez dute erabaki garaje horiek egingo dituzten edo ez. 2005ean kontsulta bat egin zuten, baina, jakina, orain hura desfasaturik dago. Hortaz, lehengo proiektuez gain, zeina aldatu izan baita, orain falta dute jakitea zenbat herritar egongo liratekeen prest asmo berri horretan sartzeko. Gogorarazi du Fanderian gauza bera egin zutela, hau da, lehenbizian uste zuten bideragarria izango zela eta gero ikusi zuten ezetz. Gauza bera egin zuten Agustinotan, eta han baietz atera zen, esan du.

Sozialistak) responde que eso no lo saben todavía, precisamente es lo que falta por hacer. No se ha tomado todavía la decisión de hacer esos garajes, en el 2005 se hizo una consulta que ahora, logicamente, entienden que se ha desfasado. Por tanto, además del proyecto que había, que ha sido modificado, falta el recabar datos para saber cuantos ciudadanos habría en este momento dispuestos a entrar en esa aventura. Recuerda que lo mismo se hizo en Fanderia, donde en principio se pensó que iba a ser factible y luego se vió que no. El mismo procedimiento se utilizó en Agustinas, donde salió que sí.

Ondoren,

Seguidamente.

* Queralt jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) aste horretan bertan irratian entzun duen albiste bat aitatu nahi du. Badirudi asteburu horretan "*ciclogénesis explosiva*" deituriko gertakari arraroa emango dela. Eskualde honetarako ere alerta gorrian gaudela adierazi denez, berak jakin nahi du ea Udalak eta Babes zibilak zer nolako neurriak hartu dituen. Jakin nahi dute ea gaiaren gainean dauden, izan ere, gauzak zehazte aldera, bere taldeak Touring etorbidean geldirik dagoen obra baten inguruan —kezka dezente sortzen dien garabia bat dagoelako bertan— salaketa bat ipini zuelako. Bere iritziz, kalte handiagoak eragozte aldera asteburuko har litezkeen neurrien artean, ez litzateke soberan egongo erabat abandonaturik dagoen garabi hori kontuan izatea.

* El Sr. Queralt (Concejales no Adscritos) quiere hacerse eco de un aviso que esta misma mañana ha oido en la radio. Parece ser que este fin de semana se va a producir un fenómeno atmosférico raro, llamado ciclogénesis explosiva. Se ha decretado una alerta roja que afecta también a esta zona y quisiera saber qué medidas se van a adoptar desde el Ayuntamiento y Protección Civil. Quieren saber si se está al corriente del tema y concretamente, su Grupo hizo recientemente una denuncia que hacía referencia a la obra paralizada que hay en la Avenida Touring, en la que hay una grua que les causa bastante preocupación. Cree que dentro de las medidas que se puedan adoptar el fin de semana para evitar males mayores, no estaría de más incidir en esa grua que se halla en estado de total abandono.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du bere taldeko zinegotziek esaten dieten moduan garabi hori desmuntatzeko tramiteak hasiak dituztela. Hala ere, ezin diete esan "desmunta ezazu", prozedura bati

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que como le están recordando sus compañeros, se han iniciado ya los trámites para que esa grua sea desmontada. Lo que ocurre es que tampoco se puede decir "que se

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

jarraitu behar zaiolako, alabaina horretan ari dira eta Hirigintza delegatuak hilaren 15ean amaitzen dela desmuntatzeko epea. Horretarako, ordea, berriro dio, orain amaitu den prozedura bati jarraitu behar izan diete. Queralt jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) aitatu duen lehenengo zatiari dagokionez, esan nahi du goiz horretan bertan Udaltzaingoko buruarekin hitz egin duela alarma gorria ezarriko dutelako, eta jada Udaltzaingoa, Babes Zibila eta Hiri Mantenimendu eta Hirigintzakoek osaturiko koordinazio-talde bat dagoela. Hortaz, bada, hartu dituzte hartu beharreko neurriak.

* Queralt jaunak (atxiki gabeko zinegotzia), berriro esan du, lehen aitaturiko garabi horrek mereziko lukeela zainketa berezia egitea asteburuan.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, badaezpada, berriro begiratuko dutela, baina esan nahi du ordura arte zainduta egon dela, ezen, iritsi diren puntura iristeko, teknikoek ikusi dute eta badakite zein egoeratan dagoen. Bera ere, badaezpada, bisita berri bat egitearen aldekoa da, baina martxan dagoen kontua da, gaineratu du, hots, ikustera joan dira eta tekniko aldetik premiazkoa izan balitz, beste neurri batzuek hartuko zituzketen. Esan duenez, tramitazio normala egin bada, aparteko arriskurik ez zegoelako izan da. Edonola ere, ondo iruditzen zaio begiratzea datorrenaren iragarkia ikusita eta gero.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun

desmonte", esto lleva todo un procedimiento, están en ello y el Delegado de Urbanismo le comenta que el día 15 es cuando finaliza el plazo para poder proceder a su desmontaje. Pero para ello ha habido que seguir todo un procedimiento que ha concluído en eso. Respecto a la primera parte de la intervención del Sr. Queralt (Concejales no Adscritos) señalar que esta misma mañana ha hablado con el Jefe de la Guarcia Municipal porque se va a declarar la alarma roja y ya hay un equipo de coordinación formado por Policía Local, Protección Civil, Mantenimiento Urbano y Urbanismo. Por tanto, sí que se han tomado las medidas que les dicen que hay que adoptar.

* El Sr. Queralt (Concejales no Adscritos) incide en que el estado de esa grua en concreto merecería una vigilancia especial durante el fin de semana.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que se reiterará por si acaso, pero decir que hasta ahora se ha vigilado, y el llegar al punto al que se ha llegado indica que se han hecho distintas visitas técnicas y se conoce su estado. Está de acuerdo en que quizás por precaución se gire una nueva visita, pero insiste en que es un tema que está en marcha, se ha ido a ver y si a juicio técnico hubiera sido un tema urgente, se hubieran tomado otras medidas. Entiende que si se ha seguido la tramitación normal, será porque no ofrecía mayores signos de peligro. No obstante le parece muy bien que se haga una exploración especial ante el anuncio de lo que viene.

Finalizadas las intervenciones.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 11:30 horas

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bereko 11:30 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net